

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115502601>

CA1
EA 10
T67



CANADA

(T6)

TREATY SERIES 2013/1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES

Bilateral Treaties – 2013

Multilateral Treaties – 2013

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

Traités bilatéraux – 2013

Traités multilatéraux – 2013



CANADA

TREATY SERIES 2013/1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES (CTS)

Bilateral Treaties – 2013

Multilateral Treaties – 2013

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA (RTC)

Traités bilatéraux – 2013

Traités multilatéraux – 2013

BILATERAL TREATIES – 2013**AUSTRIA****TAXATION**

Second Protocol amending the Convention between Canada and the Republic of Austria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Vienna on 9 December 1976, as amended by the Protocol done at Vienna on 15 June 1999

Vienna, 9 March 2012

Entry into Force 1 October 2013

CTS 2013/18

BARBADOS**TAXATION**

Protocol amending the Agreement between Canada and Barbados for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Bridgetown on 22 January 1980

Bridgetown, 8 November 2011

Entry into Force 9 December 2013

CTS 2013/29

CHINA (PEOPLE'S REPUBLIC OF)**NUCLEAR**

Protocol to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy

Beijing, 19 July 2012

Entry into Force 1 January 2013

CTS 2013/4

EUROPEAN UNION**CUSTOMS**

Agreement between Canada and the European Union on
Customs Cooperation with respect to Matters Related to
Supply-Chain Security

Brussels, 4 March 2013

Entry into Force 1 November 2013

CTS 2013/22

FRANCE**TAXATION**

Protocol amending the Convention between the Government
of Canada and the Government of the French Republic for the
Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal
Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital
signed on May 2, 1975, as amended by the Protocol signed on
January 16, 1987 and as further amended by the Protocol
signed November 30, 1995

Paris, 2 February 2010

Entry into Force 27 December 2013

CTS 2013/31

GREECE**YOUTH MOBILITY**

Agreement between Canada and the Hellenic Republic
concerning Youth Mobility

Athens, 28 May 2011

Entry into Force 1 February 2013

CTS 2013/7

**HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the
Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China for the Avoidance of
Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with
respect to Taxes on Income

Hong Kong, 11 November 2012

Entry into Force 29 October 2013

CTS 2013/20

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HEADQUARTERS

Supplementary Agreement between the Government of
Canada and the International Civil Aviation Organization
regarding the Headquarters of the International Civil Aviation
Organization

Montréal, 27 May 2013

Entry into Force 23 October 2013

CTS 2013/19

INDIA

NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the
Government of the Republic of India for Co-operation in
Peaceful Uses of Nuclear Energy

Toronto, 27 June 2010

Entry into Force 20 September 2013

CTS 2013/17

ISRAEL**CONFORMITY ASSESSMENT**

Mutual Recognition Agreement between the Government of
Canada and the Government of the State of Israel for
Conformity Assessment of Telecommunications Equipment

Tel Aviv, 24 June 2012

Entry into Force 18 January 2013

CTS 2013/5

CUSTOMS

Agreement between the Government of Canada and the
Government of the State of Israel on Mutual Assistance in
Customs Matters

Ottawa, 11 December 2012

Entry into Force 24 July 2013

CTS 2013/15

LUXEMBOURG**TAXATION**

Protocol amending the Convention between the Government
of Canada and the Government of the Grand Duchy of
Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the
Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income
and on Capital, done at Luxembourg on 10 September 1999

Montreal, 8 May 2012

Entry into Force 10 December 2013

CTS 2013/27

Exchange of Notes concerning the Convention between the
Government of Canada and the Government of the Grand
Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation
and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on
Income and on Capital, done at Luxembourg on
10 September 1999

Luxembourg, 8 May 2013

and Brussels, 11 May 2012

Entry into Force 10 December 2013

CTS 2013/28

PANAMA**COMMERCE**

Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama

Ottawa, 14 May 2010

Entry into Force 1 April 2013

CTS 2013/9

ENVIRONMENT

Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Panama

Ottawa, 13 May 2010

Entry into Force 1 April 2013

CTS 2013/10

LABOUR

Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama

Ottawa, 13 May 2010

Entry into Force 1 April 2013

CTS 2013/11

TAXATION

Agreement between Canada and the Republic of Panama for Tax Cooperation and the Exchange of Information relating to Taxes

Panama, 17 March 2013

Entry into Force 6 December 2013

CTS 2013/25

POLAND**TAXATION**

Convention between Canada and the Republic of Poland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income

Ottawa, 14 May 2012

Entry into Force 30 October 2013

CTS 2013/21

TANZANIA**INVESTMENT PROTECTION**

Agreement between the Government of Canada and the
Government of the United Republic of Tanzania for the
Promotion and Reciprocal Protection of Investments

Dar es Salaam, 16 May 2013

Entry into Force 9 December 2013

CTS 2013/26

UNITED ARAB EMIRATES**NUCLEAR**

Agreement between the Government of Canada and the
Government of the United Arab Emirates for Cooperation in
the Peaceful Uses of Nuclear Energy

Ottawa, 18 September 2012

Entry into Force 10 June 2013

CTS 2013/14

UNITED STATE OF AMERICA**IMMIGRATION**

Agreement between the Government of Canada and the
Government of the United States of America for the Sharing
of Visa and Immigration Information

Ottawa, 13 December 2012

Entry into Force 21 November 2013

CTS 2013/23

POLLUTION

Protocol amending the Agreement between Canada and the
United States of America on Great Lakes Water Quality, 1978,
as amended on October 16, 1983 and on November 18, 1987

Washington, 7 September 2012

Entry into Force 12 February 2013

CTS 2013/8

MULTILATERAL TREATIES – 2013

ARCTIC

Agreement on Cooperation on Aeronautical and Maritime Search and Rescue in the Arctic

Nuuk, 12 May 2011

Entry into Force for Canada 19 January 2013

CTS 2013/6

AVIATION

Convention on International Interests in Mobile Equipment

Cape Town, 16 November 2001

Entry into Force for Canada 1 April 2013

CTS 2013/12

AVIATION

Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment

Cape Town, 16 November 2001

Entry into Force for Canada 1 April 2013

CTS 2013/13

CUSTOMS

Protocol of Amendment to the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures (Specific Annexes: Chapters A-1, B-1, B-3, C-1, E-1, E-2, E-3, F-2, F-3, F-4, H-1, J-1, J-3, J-4, J-5)

Brussels, 26 June 1999

Entry into Force for Canada 26 September 2013

(Not published in the CTS)

FOOD ASSISTANCE

Food Assistance Convention

London, 25 April 2012

Entry into Force for Canada 1 January 2013

CTS 2013/3

INVESTMENT PROTECTION

Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States

Washington, 18 March 1965

Entry into Force for Canada 1 December 2013

CTS 2013/24

LABOUR

Maritime Labour Convention, 2006

Geneva, 23 February 2006

Entry into Force for Canada 20 August 2013

CTS 2013/16

NARCOTICS

Amendments to Annex I of the International Convention against Doping in Sport

Paris, 12 November 2012

Entry into Force for Canada 1 January 2013

CTS 2013/2

TELECOMMUNICATIONS

Final Acts of the World Radiocommunication Conference of the International Telecommunication Union (WRC-2012)

Geneva, 17 February 2012

Entry in Force for Canada 15 March 2013

(Not published in the CTS)

TERRORISM

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism

New York, 13 April 2005

Entry in Force for Canada 21 December 2013

CTS 2013/30

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division
of the Department of Foreign Affairs,
Trade and Development
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, ON K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/1
ISBN: 978-1-100-54664-3

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités
du ministère des Affaires étrangères,
du Commerce et du Développement
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, ON K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/1
ISBN : 978-1-100-54664-3

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités
du ministère des Affaires étrangères,
du Commerce et du Développement
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, ON K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/1
ISBN : 978-1-100-54664-3

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division
of the Department of Foreign Affairs,
Trade and Development
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, ON K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/1
ISBN: 978-1-100-54664-3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Convention pour le règlement des différends relatifs aux
investissements entre États et ressortissants d'autres États
Washington, le 18 mars 1965
Entrée en vigueur pour le Canada le 1^{er} décembre 2013
RTC 2013/24

STUPÉFIANTS

Amendements à l'annexe I de la Convention internationale contre
le dopage dans le sport
Paris, le 12 novembre 2012
Entrée en vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 2013
RTC 2013/2

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Actes finals de la Conférence mondiale des radiocommunications
de l'Union internationale des télécommunications (CMR-12)
Genève le 17 février 2012
Entrée en vigueur pour le Canada le 15 mars 2013
(Non publié dans le RTC)

TERRORISME

Convention internationale pour la répression des actes
de terrorisme nucléaire
New York, 13 Avril 2005
Entrée en vigueur pour le Canada le 21 décembre 2013
RTC 2013/30

TRAVAIL

Convention du travail maritime, 2006
Genève, le 23 février 2006
Entrée en vigueur pour le Canada le 20 août 2013
RTC 2013/16

TRAITÉS MULTILATÉRAUX – 2013

ARCTIQUE

Accord de coopération en matière de recherche et de sauvetage
aéronautiques et maritimes dans l'Arctique
Nuuk, le 12 mai 2011
Entrée en vigueur pour le Canada le 19 janvier 2013
RTC 2013/6

ASSISTANCE ALIMENTAIRE

Convention relative à l'assistance alimentaire
Londres, le 25 avril 2012
Entrée en vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 2013
RTC 2013/3

AVIATION

Convention relative aux garanties internationales portant sur des
matériels d'équipement mobiles
Le Cap, le 16 novembre 2001
Entrée en vigueur pour le Canada le 1^{er} avril 2013
RTC 2013/12

AVIATION

Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels
d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties
internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles
Le Cap, le 16 novembre 2001
Entrée en vigueur pour le Canada le 1^{er} avril 2013
RTC 2013/13

DOUANES

Protocole d'amendement à la Convention internationale pour la
simplification et l'harmonisation des régimes douaniers (annexes
spécifiques : chapitres A-1, B-1, B-3, C-1, E-1, E-2, E-3, F-2, F-3, F-4,
H-1, J-1, J-3, J-4, J-5)
Bruxelles le 26 juin 1999
Entrée en vigueur pour le Canada le 26 septembre 2013
(Non publié dans le RTC)

TRAVAIL

Accord de Coopération dans le domaine du travail
entre le Canada et la République du Panama
Ottawa, le 13 mai 2010
Entrée en vigueur le 1^{er} avril 2013
RTC 2013/11

POLOGNE

IMPOSITION

Convention entre le Canada et la République de Pologne en
vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion
fiscale en matière d'impôts sur le revenu
Ottawa, le 14 mai 2012
Entrée en vigueur le 30 octobre 2013
RTC 2013/21

TANZANIE

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement
de la République-Unie de Tanzanie sur la promotion et la
protection réciproque des investissements
Dar es Salam, le 16 mai 2013
Entrée en vigueur le 9 décembre 2013
RTC 2013/26

UNION EUROPÉENNE

DOUANES

Accord entre le Canada et l'Union européenne sur la
coopération douanière concernant les questions liées à la
sécurité de la chaîne d'approvisionnement
Bruxelles, le 4 mars 2013
Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 2013
RTC 2013/22

ORGANISATION INTERNATIONALE DE L'AVIATION CIVILE

SIÈGE SOCIAL

Accord supplémentaire entre le gouvernement du Canada et
l'Organisation de l'aviation civile internationale relatif au
siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale
Montréal, le 27 mai 2013
Entrée en vigueur le 23 octobre 2013
RTC 2013/19

PANAMA

COMMERCE

Accord de libre-échange entre le Canada et la République du
Panama
Ottawa, le 14 mai 2010
Entrée en vigueur le 1^{er} avril 2013
RTC 2013/9

ENVIRONNEMENT

Accord sur l'Environnement entre le Canada
et la République du Panama
Ottawa, le 13 mai 2010
Entrée en vigueur le 1^{er} avril 2013
RTC 2013/10

IMPOSITION

Accord entre le Canada et la République du Panama
sur la coopération et l'échange de renseignements
en matière fiscale
Panama, le 17 mars 2013
Entrée en vigueur le 6 décembre 2013
RTC 2013/25

ISRAËL

DOUANES

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État d'Israël concernant l'assistance mutuelle en matière douanière

Ottawa, le 11 décembre 2012

Entrée en vigueur le 24 juillet 2013

RTC 2013/15

ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

Accord de reconnaissance mutuelle entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État d'Israël concernant l'évaluation de la conformité du matériel de télécommunication

Tel-Aviv, le 24 juin 2012

Entrée en vigueur le 18 janvier 2013

RTC 2013/5

LUXEMBOURG

IMPOSITION

Avenant amendant la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Luxembourg le 10 septembre 1999

Montréal, le 8 mai 2012

Entrée en vigueur le 10 décembre 2013

RTC 2013/27

Echange de notes concernant la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Luxembourg le 10 septembre 1999

Luxembourg, le 8 mai 2012

et Brussels, le 11 mai 2012

Entrée en vigueur le 10 décembre 2013

RTC 2013/28

MOBILITÉ DES JEUNES

Accord entre le Canada et la République hellénique
concernant la mobilité des jeunes
Athènes, le 28 mai 2011
Entrée en vigueur le 1^{er} février 2013
RTC 2013/7

**HONG KONG
(RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE)**

IMPOSITION

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement
de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la
République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles
impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière
d'impôts sur le revenu
Hong Kong, le 11 novembre 2012
Entrée en vigueur le 29 octobre 2013
RTC 2013/20

INDE

NUCLÉAIRE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement
de la République de l'Inde sur la coopération en matière
d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques
Toronto, le 27 juin 2010
Entrée en vigueur le 20 septembre 2013
RTC 2013/17

ÉMIRATS ARABES UNIS

NUCLÉAIRE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des Émirats arabes unis concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire
Ottawa, le 18 septembre 2012
Entrée en vigueur le 10 juin 2013
RTC 2013/14

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

POLLUTION

Protocole amendant l'Accord de 1978 entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs, tel qu'il a été modifié le 16 octobre 1983 et le 18 novembre 1987
Washington, le 7 septembre 2012
Entrée en vigueur le 12 février 2013
RTC 2013/8

IMMIGRATION

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'échange de renseignements sur les visas et l'immigration
Ottawa, le 13 décembre 2012
Entrée en vigueur le 21 novembre 2013
RTC 2013/23

FRANCE

IMPOSITION

Avenant à la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée le 2 mai 1975 et modifiée par l'avenant du 16 janvier 1987 puis par l'avenant du 30 novembre 1995
Paris, le 2 février 2010
Entrée en vigueur le 27 décembre 2013
RTC 2013/31

TRAITÉS BILATÉRAUX – 2013

AUTRICHE

IMPOSITION

Deuxième protocole modifiant la Convention entre le Canada et la République d’Autriche, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Vienne le 9 décembre 1976 et modifiée par le Protocole fait à Vienne le 15 juin 1999
Vienne, le 9 mars 2012
Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 2013
RTC 2013/18

BARBADE

IMPOSITION

Protocole amendant l’Accord entre le Canada et la Barbade tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu et sur la fortune, fait à Bridgetown le 22 janvier 1980
Bridgetown, le 8 novembre 2011
Entrée en vigueur le 17 décembre 2013
RTC 2013/29

CHINE (RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE)

ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Protocole relatif à l’Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine en matière d’utilisations pacifiques de l’énergie nucléaire
Beijing, le 19 juillet 2012
Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2013
RTC 2013/4

RECUEIL DES TRAITÉS 2013/1 TREATY SERIES

CANADA



INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA (RTC)

Traités bilatéraux – 2013

Traités multilatéraux – 2013

INDEX

CANADA TREATY SERIES (CTS)

Bilateral Treaties – 2013

Multilateral Treaties – 2013

RECUEIL DES TRAITÉS 2013/I TREATY SERIES

CANADA



INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

Traités bilatéraux – 2013

Traités multilatéraux – 2013

INDEX

CANADA TREATY SERIES

Bilateral Treaties – 2013

Multilateral Treaties – 2013

CA1
GA 10
T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 2013/2 RECUEIL DES TRAITÉS

NARCOTICS

Amendments to Annex I of the International Convention against
Doping in Sport

Paris, 12 November 2012

Entry into Force for Canada 1 January 2013

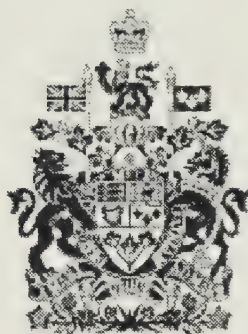
STUPÉFIANTS

Amendements à l'annexe I de la Convention internationale contre
le dopage dans le sport

Paris, le 12 novembre 2012

Entrée en vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 2013





CANADA

TREATY SERIES 2013/2 RECUEIL DES TRAITÉS

NARCOTICS

Amendments to Annex I of the International Convention against
Doping in Sport

Paris, 12 November 2012

Entry into Force for Canada 1 January 2013

STUPÉFIANTS

Amendements à l'annexe I de la Convention internationale contre
le dopage dans le sport

Paris, le 12 novembre 2012

Entrée en vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 2013

THE 2013 PROHIBITED LIST

WORLD ANTI-DOPING CODE

Valid 1 January 2013

In accordance with Article 4.2.2 of the World Anti-Doping Code, all *Prohibited Substances* shall be considered as "Specified Substances" except Substances in classes S1, S2, S4.4, S4.5, S6.a, and *Prohibited Methods* M1, M2 and M3.

<p>SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED AT ALL TIMES (IN- AND OUT-OF-COMPETITION)</p>

PROHIBITED SUBSTANCES

S0. NON-APPROVED SUBSTANCES

Any pharmacological substance which is not addressed by any of the subsequent sections of the List and with no current approval by any governmental regulatory health authority for human therapeutic use (e.g drugs under pre-clinical or clinical development or discontinued, designer drugs, substances approved only for veterinary use) is prohibited at all times.

S1. ANABOLIC AGENTS

Anabolic agents are prohibited.

S1.1. Anabolic Androgenic Steroids (AAS)

(a) Exogenous* AAS, including:

1-androstenediol (5 α -androst-1-ene-3 β ,17 β -diol); **1-androstenedione** (5 α -androst-1-ene-3,17-dione); **bolandiol** (estr-4-ene-3 β ,17 β -diol); **bolasterone**; **boldenone**; **boldione** (androsta-1,4-diene-3,17-dione); **calusterone**; **clostebol**; **danazol** ([1,2]oxazolo[4',5':2,3]pregna-4-en-20-yn-17 α -ol); **dehydrochlormethyltestosterone** (4-chloro-17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-dien-3-one); **desoxymethyltestosterone** (17 α -methyl-5 α -androst-2-en-17 β -ol); **drostanolone**; **ethylestrenol** (19-norpregna-4-en-17 α -ol); **fluoxymesterone**; **formebolone**; **furazabol**

LISTE DES INTERDICTIONS 2013

CODE MONDIAL ANTIDOPAGE

Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2013

En conformité avec l'article 4.2.2 du Code mondial antidopage, toutes les *substances interdites* doivent être considérées comme des «substances spécifiées» sauf les substances dans les classes S1, S2, S4.4, S4.5, S6.a, et les *méthodes interdites* M1, M2 et M3.

SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN PERMANENCE (EN ET HORS COMPÉTITION)

SUBSTANCES INTERDITES

S0. SUBSTANCES NON APPROUVÉES

Toute substance pharmacologique non incluse dans une section de la *Liste* ci-dessous et qui n'est pas actuellement approuvée pour une utilisation thérapeutique chez l'Homme par une autorité gouvernementale réglementaire de la Santé (par ex. médicaments en développement préclinique ou clinique ou qui ne sont plus disponibles, médicaments à façon, substances approuvées seulement pour usage vétérinaire) est interdite en permanence.

S1. AGENTS ANABOLISANTS

Les agents anabolisants sont interdits.

S1.1. Stéroïdes anabolisants androgènes (SAA)

(a) SAA exogènes*, incluant :

1-androstènediol (5 α -androst-1-ène-3 β ,17 β -diol); **1-androstènedione** (5 α -androst-1-ène-3,17-dione); **bolandiol** (estr-4-ène-3 β ,17 β -diol); **bolastérone**; **boldénone**; **boldione** (androsta-1,4-diène-3,17-dione); **calustérone**; **clostébol**; **danazol** ([1,2]oxazolo[4',5':2,3]prégna-4-ène-20-yn-17 α -ol); **déhydrochlorméthyltestostérone** (4-chloro-17 β -hydroxy-17 α -méthylandrosta-1,4-diène-3-one); **désoxyméthyltestostérone** (17 α -méthyl-5 α -androst-2-ène-17 β -ol); **drostanolone**; **éthylestrénol** (19-norprégna-4-ène-17 α -ol); **fluoxymestérone**; **formébolone**; **furazabol**

(17 α - methyl[1,2,5]oxadiazolo[3',4':2,3]-5 α -androstan-17 β -ol); **gestrinone**; **4-hydroxytestosterone** (4,17 β -dihydroxyandrost-4-en-3-one); **mestanolone**; **mesterolone**; **metenolone**; **methandienone** (17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-dien-3-one); **methandriol**; **methasterone** (17 β -hydroxy-2 α ,17 α -dimethyl-5 α -androstan-3-one); **methyldienolone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9-dien-3-one); **methyl-1-testosterone** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androst-1-en-3-one); **methylnortestosterone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestr-4-en-3-one); **methyltestosterone**; **metribolone** (methyltrienolone, 17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9,11-trien-3-one); **mibolone**; **nandrolone**; **19-norandrostenedione** (estr-4-ene-3,17-dione); **norboletone**; **norclostebol**; **norethandrolone**; **oxabolone**; **oxandrolone**; **oxymesterone**; **oxymetholone**; **prostanazol** (17 β -[(tetrahydropyran-2-yl)oxy]-1'H-pyrazolo[3,4:2,3]-5 α - androstane); **quinbolone**; **stanozolol**; **stenbolone**; **1-testosterone** (17 β -hydroxy-5 α -androst-1-en-3-one); **tetrahydrogestrinone** (17-hydroxy-18 α -homo-19-nor-17 α -pregna-4,9,11-trien-3-one); **trenbolone** (17 β -hydroxyestr-4,9,11-trien-3-one); and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).

(b) Endogenous** AAS when administered exogenously:

androstenediol (androst-5-ene-3 β ,17 β -diol); **androstenedione** (androst-4-ene-3,17-dione); **dihydrotestosterone** (17 β -hydroxy-5 α -androstan-3-one); **prasterone** (dehydroepiandrosterone, DHEA, 3 β -hydroxyandrost-5-en-17-one); **testosterone**;

and their metabolites and isomers, including but not limited to:

5 α -androstane-3 α ,17 α -diol; **5 α -androstane-3 α ,17 β -diol**;
5 α -androstane-3 β ,17 α -diol; **5 α -androstane-3 β ,17 β -diol**; **androst-4-ene-3 α ,17 α -diol**; **androst-4-ene-3 α ,17 β -diol**; **androst-4-ene-3 β ,17 α -diol**; **androst-5-ene-3 α ,17 α -diol**; **androst-5-ene-3 α ,17 β -diol**; **androst-5-ene-3 β ,17 α -diol**; **4-androstenediol** (androst-4-ene-3 β ,17 β -diol);
5-androstenedione (androst-5-ene-3,17-dione);
epi-dihydrotestosterone; **epitestosterone**; **etiocholanolone**;
3 α -hydroxy-5 α -androstan-17-one; **3 β -hydroxy-5 α - androstan-17-one**;
7 α -hydroxy-DHEA ; **7 β -hydroxy-DHEA** ; **7-keto-DHEA**;
19-norandrosterone; **19-noretiocholanolone**.

For purposes of this section:

* "exogenous" refers to a substance which is not ordinarily capable of being produced by the body naturally.

** "endogenous" refers to a substance which is capable of being produced by the body naturally.

(17 α -méthyl[1,2,5]oxadiazolo[3',4':2,3]-5 α -androstane-17 β -ol);
gestrinone; **4-hydroxytestostérone** (4,17 β -dihydroxyandrost-4-ène-3-one); **mestanolone**; **mestérolone**; **métérolone**; **méthandiénone** (17 β -hydroxy-17 α -méthylandrosta-1,4-diène-3-one); **méthandriol**;
méthastérone (17 β -hydroxy-2 α ,17 α -diméthyl-5 α -androstane-3-one);
méthyl-diérolone (17 β -hydroxy-17 α -méthylestra-4,9-diène-3-one);
méthyl-1-testostérone (17 β -hydroxy-17 α -méthyl-5 α -androst-1-ène-3-one);
méthyl-nortestostérone (17 β -hydroxy-17 α -méthylestr-4-en-3-one);
méthyltestostérone; **métribolone** (méthyltriérolone, 17 β -hydroxy-17 α -méthylestra-4,9,11-triène-3-one); **mibolérone**;
nandrolone; **19-norandrostènedione** (estr-4-ène-3,17-dione);
norbolétone; **norclostébol**; **noréthandrolone**; **oxabolone**;
oxandrolone; **oxymestérone**; **oxymétholone**; **prostanazol** (17 β -[(tétrahydropyrane-2-yl)oxy]-1'H-pyrazolo[3,4:2,3]-5 α -androstane);
quinbolone; **stanazolol**; **stenbolone**; **1-testostérone** (17 β -hydroxy-5 α -androst-1-ène-3-one); **tétrahydrogestrinone** (17-hydroxy-18 α -homo-19-nor-17 α -prégna-4,9,11-triène-3-one); **trenbolone** (17 β -hydroxyestr-4,9,11-triène-3-one); et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

(b) SAA endogènes** par administration exogène :

androstènediol (androst-5-ène-3 β ,17 β -diol); **androstènedione** (androst-4-ène-3,17-dione); **dihydrotestostérone** (17 β -hydroxy-5 α -androstane-3-one); **prastérone** (déhydroépiandrostérone, DHEA, 3 β -hydroxyandrost-5-ène-17-one); **testostérone**;

et les métabolites et isomères suivants, incluant sans s'y limiter :

5 α -androstane-3 α ,17 α -diol; **5 α -androstane-3 α ,17 β -diol**;
5 α -androstane-3 β ,17 α -diol; **5 α -androstane-3 β ,17 β -diol**; **androst-4-ène-3 α ,17 α -diol**;
androst-4-ène-3 α ,17 β -diol; **androst-4-ène-3 β ,17 α -diol**;
androst-5-ène-3 α ,17 α -diol; **androst-5-ène-3 α ,17 β -diol**;
androst-5-ène-3 β ,17 α -diol; **4-androstènediol** (androst-4-ène-3 β ,17 β -diol);
5-androstènedione (androst-5-ène-3,17-dione);
épi-dihydrotestostérone; **épitestostérone**; **étiocholanolone**;
3 α -hydroxy-5 α -androstane-17-one; **3 β -hydroxy-5 α -androstane-17-one**;
7 α -hydroxy-DHEA ; **7 β -hydroxy-DHEA** ; **7-keto-DHEA**;
19-norandrostérone; **19-norétiocholanolone**.

Pour les besoins du présent document :

* « exogène » désigne une substance qui ne peut pas être habituellement produite naturellement par l'organisme humain.

** « endogène » désigne une substance qui peut être produite naturellement par l'organisme humain.

S1.2. Other Anabolic Agents, including but not limited to:

Clenbuterol, selective androgen receptor modulators (SARMs), tibolone, zeranol, zilpaterol.

S2. PEPTIDE HORMONES, GROWTH FACTORS AND RELATED SUBSTANCES

The following substances and their releasing factors are prohibited:

- 1. Erythropoiesis-Stimulating Agents [e.g. erythropoietin (EPO), darbepoetin (dEPO), hypoxia-inducible factor (HIF) stabilizers, methoxy polyethylene glycol-epoetin beta (CERA), peginesatide (Hematide)];**
- 2. Chorionic Gonadotrophin (CG) and Luteinizing Hormone (LH) in males;**
- 3. Corticotrophins;**
- 4. Growth Hormone (GH), Insulin-like Growth Factor-1 (IGF-1), Fibroblast Growth Factors (FGFs), Hepatocyte Growth Factor (HGF), Mechano Growth Factors (MGFs), Platelet-Derived Growth Factor (PDGF), Vascular-Endothelial Growth Factor (VEGF) as well as any other growth factor affecting muscle, tendon or ligament protein synthesis/degradation, vascularisation, energy utilization, regenerative capacity or fibre type switching;**

and other substances with similar chemical structure or similar biological effect(s).

S3. BETA-2 AGONISTS

All beta-2 agonists, including all optical isomers (e.g. *d*- and *l*-) where relevant, are prohibited except inhaled salbutamol (maximum 1600 micrograms over 24 hours), inhaled formoterol (maximum delivered dose 54 micrograms over 24 hours) and salmeterol when taken by inhalation in accordance with the manufacturers' recommended therapeutic regimen.

S1.2. Autres agents anabolisants, incluant sans s'y limiter :

Clenbutérol, modulateurs sélectifs des récepteurs aux androgènes (SARMs), tibolone, zéranol, zilpatérol.

S2. HORMONES PEPTIDIQUES, FACTEURS DE CROISSANCE ET SUBSTANCES APPARENTÉES

Les substances qui suivent et leurs facteurs de libération sont interdits :

- 1. Agents stimulants de l'érythropoïèse [par ex. érythropoïétine (EPO), darbépoétine (dEPO), méthoxy polyéthylène glycol-époétine bêta (CERA), péginasatide (Hématide), stabilisateurs de facteurs inductibles par l'hypoxie (HIF)];**
- 2. Gonadotrophine chorionique (CG) et hormone lutéinisante (LH), interdites chez le *sportif* de sexe masculin seulement;**
- 3. Corticotrophines;**
- 4. Hormone de croissance (GH), facteur de croissance analogue à l'insuline-1 (IGF-1), facteur de croissance dérivé des plaquettes (PDGF), facteur de croissance endothélial vasculaire (VEGF), facteur de croissance des hépatocytes (HGF), facteurs de croissance fibroblastiques (FGF), facteurs de croissance mécaniques (MGF), ainsi que tout autre facteur de croissance influençant, dans le muscle, le tendon ou le ligament, la synthèse/dégradation protéique, la vascularisation, l'utilisation de l'énergie, la capacité régénératrice ou le changement du type de fibre;**

et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

S3. BÊTA-2 AGONISTES

Tous les bêta-2 agonistes, y compris tous leurs isomères optiques (par ex. *d-* et *l-*) s'il y a lieu sont interdits, sauf le salbutamol inhalé (maximum 1600 microgrammes par 24 heures), le formotérol inhalé (dose maximale délivrée de 54 microgrammes par 24 heures) et le salmétérol administré par inhalation conformément aux schémas d'administration thérapeutique recommandés par les fabricants.

The presence in urine of salbutamol in excess of 1000 ng/mL or formoterol in excess of 40 ng/mL is presumed not to be an intended therapeutic use of the substance and will be considered as an *Adverse Analytical Finding* unless the *Athlete* proves, through a controlled pharmacokinetic study, that the abnormal result was the consequence of the use of the therapeutic inhaled dose up to the maximum indicated above.

S4. HORMONE AND METABOLIC MODULATORS

The following are prohibited:

1. **Aromatase inhibitors** including, but not limited to: aminoglutethimide, anastrozole, androsta-1,4,6-triene-3,17-dione (androstatrienedione), 4-androstene-3,6,17 trione (6-oxo), exemestane, formestane, letrozole, testolactone.
2. **Selective estrogen receptor modulators (SERMs)** including, but not limited to: raloxifene, tamoxifen, toremifene.
3. **Other anti-estrogenic substances** including, but not limited to: clomiphene, cyclofenil, fulvestrant.
4. **Agents modifying myostatin function(s)** including, but not limited, to: **myostatin inhibitors**.
5. **Metabolic modulators:**
 - a) **Insulins**
 - b) **Peroxisome Proliferator Activated Receptor δ (PPAR δ) agonists (e.g. GW 1516), PPAR δ -AMP-activated protein kinase (AMPK) axis agonists (e.g. AICAR)**

La présence dans l'urine de salbutamol à une concentration supérieure à 1000 ng/mL ou de formotérol à une concentration supérieure à 40 ng/mL sera présumée ne pas être une utilisation thérapeutique intentionnelle et sera considérée comme un *résultat d'analyse anormal*, à moins que le *sportif* ne prouve par une étude de pharmacocinétique contrôlée que ce résultat anormal est bien la conséquence de l'usage d'une dose thérapeutique par inhalation jusqu'à la dose maximale indiquée ci-dessus.

S4. MODULATEURS HORMONAUX ET MÉTABOLIQUES

Les substances suivantes sont interdites :

1. **Inhibiteurs d'aromatase**, incluant sans s'y limiter : aminoglutéthimide, anastrozole, androsta-1,4,6-triène-3,17-dione (androstatriènedione), 4-androstène-3,6,17-trione (6-oxo), exémestane, formestane, létrozole, testolactone.
2. **Modulateurs sélectifs des récepteurs aux œstrogènes (SERM)**, incluant sans s'y limiter : raloxifène, tamoxifène, torémifène.
3. **Autres substances anti-œstrogéniques**, incluant sans s'y limiter : clomifène, cyclofénil, fulvestrant.
4. **Agents modificateurs de(s) la fonction(s) de la myostatine**, incluant sans s'y limiter : les inhibiteurs de la myostatine.
5. **Modulateurs métaboliques :**
 - a) **Insulins**
 - b) **les agonistes du récepteur activé par les proliférateurs des péroxysomes δ (PPAR δ)** (par ex. GW 1516) et les agonistes de l'axe PPAR δ -protéine kinase activée par l'AMP (AMPK) (par ex. AICAR).

S5. DIURETICS AND OTHER MASKING AGENTS

Masking agents are prohibited. They include:

Diuretics, desmopressin, plasma expanders (e.g. glycerol; intravenous administration of albumin, dextran, hydroxyethyl starch and mannitol), probenecid; and other substances with similar biological effect(s). Local administration of felypressin in dental anaesthesia is not prohibited.

Diuretics include:

Acetazolamide, amiloride, bumetanide, canrenone, chlorthalidone, etacrynic acid, furosemide, indapamide, metolazone, spironolactone, thiazides (e.g. bendroflumethiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide), triamterene; and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s) (except drospirenone, pamabrom and topical dorzolamide and brinzolamide, which are not prohibited).

The use *In- and Out-of-Competition*, as applicable, of any quantity of a substance subject to threshold limits (i.e. formoterol, salbutamol, cathine, ephedrine, methylephedrine and pseudoephedrine) in conjunction with a diuretic or other masking agent requires the deliverance of a specific Therapeutic Use Exemption for that substance in addition to the one granted for the diuretic or other masking agent.

PROHIBITED METHODS

M1. MANIPULATION OF BLOOD AND BLOOD COMPONENTS

The following are prohibited:

1. The administration or reintroduction of any quantity of autologous, homologous or heterologous blood or red blood cell products of any origin into the circulatory system.

S5. DIURÉTIQUES ET AUTRES AGENTS MASQUANTS

Les agents masquants sont interdits. Ils incluent :

Diurétiques, desmopressine, probénécide, succédanés de plasma (par ex. **glycérol**; administration intraveineuse **d'albumine, dextran, hydroxyéthylamidon et mannitol**), et autres substances possédant un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s). L'administration locale de la félypressine en anesthésie dentaire n'est pas interdite.

Les diurétiques incluent :

Acétazolamide, amiloride, bumétanide, canrénone, chlortalidone, acide étacrynique, furosémide, indapamide, métolazone, spironolactone, thiazides (par ex. **bendrofluméthiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide**), **triamtérène**, et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s) (sauf la drospirénone, le pamabrome et l'administration topique de dorzolamide et brinzolamide, qui ne sont pas interdits).

L'usage *en compétition*, et *hors compétition* si applicable, de toute quantité d'une substance étant soumise à un niveau seuil (c'est-à-dire formotérol, salbutamol, cathine, éphédrine, méthyléphédrine et pseudoéphédrine) conjointement avec un diurétique ou un autre agent masquant, requiert la délivrance d'une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques spécifique pour cette substance, outre celle obtenue pour le diurétique ou un autre agent masquant.

MÉTHODES INTERDITES

M1. MANIPULATION DE SANG OU COMPOSANTS SANGUINS

Ce qui suit est interdit :

1. L'administration ou réintroduction de n'importe quelle quantité volume de sang autologue, homologue ou hétérologue ou de globules rouges de toute origine dans le système circulatoire.

2. Artificially enhancing the uptake, transport or delivery of oxygen, including, but not limited to, perfluorochemicals, efaproxiral (RSR13) and modified haemoglobin products (e.g. haemoglobin-based blood substitutes, microencapsulated haemoglobin products), excluding supplemental oxygen.
3. Any form of intravascular manipulation of the blood or blood components by physical or chemical means.

M2. CHEMICAL AND PHYSICAL MANIPULATION

The following are prohibited:

1. *Tampering*, or attempting to tamper, in order to alter the integrity and validity of *Samples* collected during *Doping Control*. These include but are not limited to urine substitution and/or adulteration (e.g. proteases).
2. Intravenous infusions and/or injections of more than 50 mL per 6 hour period except for those legitimately received in the course of hospital admissions or clinical investigations.

M3. GENE DOPING

The following, with the potential to enhance sport performance, are prohibited:

1. The transfer of polymers of nucleic acids or nucleic acid analogues;
2. The use of normal or genetically modified cells.

2. L'amélioration artificielle de la consommation, du transport ou de la libération de l'oxygène incluant, sans s'y limiter, les produits chimiques perfluorés, l'éfaproxiral (RSR13) et les produits d'hémoglobine modifiée (par ex. les substituts de sang à base d'hémoglobine, les produits à base d'hémoglobines réticulées), mais excluant la supplémentation en oxygène.
3. Toute manipulation intravasculaire de sang ou composant(s) sanguin(s) par des méthodes physiques ou chimiques.

M2. MANIPULATION CHIMIQUE ET PHYSIQUE

Ce qui suit est interdit :

1. La *falsification*, ou la tentative de *falsification*, dans le but d'altérer l'intégrité et la validité des *échantillons* recueillis lors du *contrôle du dopage*. Cette catégorie comprend, sans s'y limiter, la substitution et/ou l'altération de l'urine (par ex. protéases).
2. Les perfusions intraveineuses et/ou injections de plus de 50 mL par période de 6 heures, sauf celles reçues légitimement dans le cadre d'admissions hospitalières ou lors d'examens cliniques.

M3. DOPAGE GÉNÉTIQUE

Ce qui suit, ayant la capacité potentielle d'améliorer la performance sportive, est interdit :

1. Le transfert de polymères d'acides nucléiques ou d'analogues d'acides nucléiques;
2. L'utilisation de cellules normales ou génétiquement modifiées;

**SUBSTANCES AND METHODS
PROHIBITED IN-COMPETITION**

In addition to the categories S0 to S5 and M1 to M3 defined above, the following categories are prohibited *In-Competition*:

PROHIBITED SUBSTANCES

S6. STIMULANTS

All stimulants, including all optical isomers (e.g. *d*- and *l*-) where relevant, are prohibited, except imidazole derivatives for topical use and those stimulants included in the 2013 Monitoring Program*.

Stimulants include:

(a) Non-Specified Stimulants:

Adrafinil; amfepramone; amiphenazole; amphetamine; amphetaminil; benfluorex; benzphetamine; benzylpiperazine; bromantan; clobenzorex; cocaine; cropropamide; crotetamide; dimethylamphetamine; etilamphetamine; famprofazone; fencamine; fenetylline; fenfluramine; fenproporex; furfenorex; mefenorex; mephentermine; mesocarb; methamphetamine(*d*-); p-methylamphetamine; methylenedioxyamphetamine; methylenedioxymethamphetamine; modafinil; norfenfluramine; phendimetrazine; phenmetrazine; phentermine; 4-phenylpiracetam (carphedon); prenylamine; prolintane.

A stimulant not expressly listed in this section is a Specified Substance.

(b) Specified Stimulants (examples):

Adrenaline^{}; cathine^{***}; ephedrine^{****}; etamivan; etilefrine; fenbutrazate; fencamfamin; heptaminol; isometheptene; levmetamfetamine; meclofenoxate; methylephedrine^{****}; methylhexaneamine (dimethylpentylamine); methylphenidate; nikethamide; norfenefrine; octopamine; oxilofrine (methylsynephrine); parahydroxyamphetamine; pemoline; pentetrazol; phenpromethamine; propylhexedrine; pseudoephedrine^{*****}; selegiline; sibutramine; strychnine; tuaminoheptane; and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).**

SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN COMPÉTITION

Outre les catégories S0 à S5 et M1 à M3 définies ci-dessus,
les catégories suivantes sont interdites *en compétition* :

SUBSTANCES INTERDITES

S6. STIMULANTS

Tous les stimulants, y compris tous leurs isomères optiques (par ex. *d*- et *l*) s'il y a lieu, sont interdits, à l'exception des dérivés de l'imidazole en application topique et des stimulants figurant dans le Programme de surveillance 2013*.

Les stimulants incluent :

(a) Stimulants non spécifiés :

Adrafinil, amfépramone, amiphénazole, amphétamine, amphétaminil, benfluorex, benzphétamine, benzylpipérazine, bromantan, clobenzorex, cocaïne, cropropamide, crotétamide, diméthylamphétamine, étilamphétamine, famprofazone, fencamine, fenétylline, fenfluramine, fenproporex, furfénorex, méfénorex, méphentermine, mésocarbe, méthamphétamine (*d*-), *p*-méthylamphétamine, méthylènedioxyamphétamine, méthylènedioxyméthamphétamine, modafinil, norfenfluramine, phendimétrazine, phenmétrazine, phentermine, 4-phenylpiracétam (carphédon), prénylamine, prolintane.

Un stimulant qui n'est pas expressément nommé dans cette section est une substance spécifiée.

(b) Stimulants spécifiés (exemples) :

Adrénaline^{}, cathine^{***}, éphédrine^{****}, étamivan, étiléfrine, fenbutrazate, fencamfamine, heptaminol, isométhéptène, levmétafétamine, méclofenoxate, méthyléphédrine^{****}, méthylhexaneamine (diméthylpentylamine), méthylphenidate, nicéthamide, norfénefrine, octopamine, oxilofrine (méthylsynéphrine), parahydroxyamphétamine, pémoline, pentétrazole, phenprométhamine, propylhexédrine, pseudoéphédrine^{*****}, sélégiline, sibutramine, strychnine, tuaminoheptane; et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).**

- * The following substances included in the 2013 Monitoring Program (bupropion, caffeine, nicotine, phenylephrine, phenylpropanolamine, pipradol, synephrine) are not considered as Prohibited Substances.
- ** Local administration (e.g. nasal, ophthalmologic) of **Adrenaline** or co-administration with local anaesthetic agents is not prohibited.
- *** **Cathine** is prohibited when its concentration in urine is greater than 5 micrograms per milliliter.
- **** Each of **ephedrine** and **methylephedrine** is prohibited when its concentration in urine is greater than 10 micrograms per milliliter.
- ***** **Pseudoephedrine** is prohibited when its concentration in urine is greater than 150 micrograms per milliliter.

S7. NARCOTICS

The following are prohibited:

Buprenorphine, dextromoramide, diamorphine (heroin), fentanyl and its derivatives, hydromorphone, methadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, pethidine.

S8. CANNABINOIDS

Natural (e.g. cannabis, hashish, marijuana) or synthetic delta 9-tetrahydrocannabinol (THC) and cannabimimetics (e.g. "Spice", JWH018, JWH073, HU-210) are prohibited.

S9. GLUCOCORTICOSTEROIDS

All glucocorticosteroids are prohibited when administered by oral, intravenous, intramuscular or rectal routes.

- * *Les substances figurant dans le Programme de surveillance 2013 (bupropion, caféine, nicotine, phényléphrine, phénylpropanolamine, pipradrol, synéphrine) ne sont pas considérées comme des substances interdites.*
- ** *L'usage local (par ex. par voie nasale ou ophtalmologique) de l'adrénaline ou sa co-administration avec les anesthésiques locaux ne sont pas interdits.*
- *** *La cathine est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse 5 microgrammes par millilitre.*
- **** *L'éphédrine et la méthyléphédrine sont interdites quand leurs concentrations respectives dans l'urine dépassent 10 microgrammes par millilitre.*
- ***** *La pseudoéphédrine est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse 150 microgrammes par millilitre.*

S7. NARCOTIQUES

Ce qui suit est interdit :

Buprénorphine, dextromoramide, diamorphine (héroïne), fentanyl et ses dérivés, hydromorphone, méthadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, péthidine.

S8. CANNABINOÏDES

Le Δ^9 -tétrahydrocannabinol (THC) naturel (par ex. le cannabis, le haschisch, la marijuana) ou synthétique et les cannabimimétiques (par ex. le "Spice", le JWH018, le JWH073, le HU-210) sont interdits.

S9. GLUCOCORTICOÏDES

Tous les glucocorticoïdes sont interdits lorsqu'ils sont administrés par voie orale, intraveineuse, intramusculaire ou rectale.

SUBSTANCES PROHIBITED IN PARTICULAR SPORTS

P1. ALCOHOL

Alcohol (ethanol) is prohibited *In-Competition* only, in the following sports. Detection will be conducted by analysis of breath and/or blood. The doping violation threshold (haematological values) is 0.10 g/L.

- Aeronautic (FAI)
- Archery (FITA)
- Automobile (FIA)
- Karate (WKF)
- Motorcycling (FIM)
- Powerboating (UIM)

P2. BETA-BLOCKERS

Unless otherwise specified, beta-blockers are prohibited *In-Competition* only, in the following sports.

- Archery (FITA) (also prohibited *Out-of-Competition*)
- Automobile (FIA)
- Billiards (all disciplines) (WCBS)
- Darts (WDF)
- Golf (IGF)
- Shooting (ISSF, IPC) (also prohibited *Out-of-Competition*)
- Skiing/Snowboarding (FIS) in ski jumping, freestyle aerials/halfpipe and snowboard halfpipe/big air

Beta-blockers include, but are not limited to, the following:

Acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

SUBSTANCES INTERDITES DANS CERTAINS SPORTS

P1. ALCOOL

L'alcool (éthanol) est interdit *en compétition* seulement, dans les sports suivants. La détection sera effectuée par éthylométrie et/ou analyse sanguine. Le seuil de violation (valeurs hématologiques) est 0,10 g/L.

- Aéronautique (FAI)
- Automobile (FIA)
- Karaté (WKF)
- Motocyclisme (FIM)
- Motonautique (UIM)
- Tir à l'arc (FITA)

P2. BÊTA-BLOQUANTS

À moins d'indication contraire, les bêta-bloquants sont interdits *en compétition* seulement, dans les sports suivants.

- Automobile (FIA)
- Billard (toutes les disciplines) (WCBS)
- Fléchettes (WDF)
- Golf (IGF)
- Ski (FIS) pour le saut à skis, le saut *freestyle /halfpipe* et le *snowboard halfpipe/big air*
- Tir (ISSF, IPC) (aussi interdits *hors compétition*)
- Tir à l'arc (FITA) (aussi interdits *hors compétition*)

Les bêta-bloquants incluent sans s'y limiter :

Acébutolol, alprénolol, aténolol, bétaxolol, bisoprolol, bunolol, cartéolol, carvédilol, céliprolol, esmolol, labétalol, lévobunolol, métipranolol, métoprolol, nadolol, oxprénolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/2
ISBN: 978-1-100-54558-5

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques depositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/2
ISBN : 978-1-100-54558-5

CA1
EA 10
T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 2013/3 RECUEIL DES TRAITÉS

FOOD ASSISTANCE

Food Assistance Convention

London, 25 April 2012

Entry into Force for Canada 1 January 2013

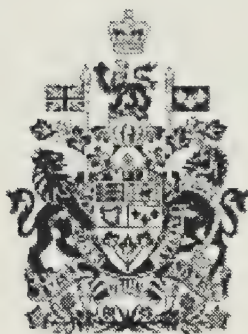
ASSISTANCE ALIMENTAIRE

Convention relative à l'assistance alimentaire

Londres, le 25 avril 2012

Entrée en vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 2013





CANADA

TREATY SERIES 2013/3 RECUEIL DES TRAITÉS

FOOD ASSISTANCE

Food Assistance Convention

London, 25 April 2012

Entry into Force for Canada 1 January 2013

ASSISTANCE ALIMENTAIRE

Convention relative à l'assistance alimentaire

Londres, le 25 avril 2012

Entrée en vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 2013

FOOD ASSISTANCE CONVENTION

PREAMBLE

The Parties to this Convention,

Confirming their continued commitment to the still valid objectives of the *Food Aid Convention, 1999*, to contribute to world food security, and to improve the ability of the international community to respond to emergency food situations and other food needs of developing countries;

Seeking to improve the effectiveness, efficiency, and quality of food assistance in preserving the lives and alleviating the suffering of the most vulnerable populations, especially in emergency situations, by strengthening international cooperation and coordination, in particular among the Parties and stakeholders;

Recognising that vulnerable populations have particular food and nutritional needs;

Affirming that States have the primary responsibility for their own national food security, and therefore for the progressive realisation of the right to adequate food as set out in the Food and Agriculture Organization (FAO) *Voluntary Guidelines to support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security* adopted by the FAO Council in November 2004;

Encouraging governments of food insecure countries to develop and implement country-owned strategies that address the root causes of food insecurity through long-term measures, and that ensure proper linkages between relief, recovery and development activities;

Referring to international humanitarian law and the fundamental humanitarian principles of humanity, impartiality, neutrality and independence;

Referring to the Principles and Good Practice of Humanitarian Donorship, endorsed in Stockholm on 17 June 2003;

Recognising that the Parties have their own policies related to providing food assistance in emergency and non-emergency situations;

CONVENTION RELATIVE À L'ASSISTANCE ALIMENTAIRE

PRÉAMBULE

Les Parties à la présente Convention,

Confirmant leur engagement continu à l'égard des objectifs toujours valables de la *Convention relative à l'aide alimentaire de 1999*, visant à contribuer à la sécurité alimentaire mondiale et à améliorer la capacité de la communauté internationale à répondre aux situations d'urgence alimentaire et aux autres besoins alimentaires des pays en développement;

Souhaitant améliorer l'efficacité, l'efficience et la qualité de l'assistance alimentaire destinée à préserver la vie et à alléger les souffrances des populations les plus vulnérables, en particulier dans les situations d'urgence, en renforçant la coopération et la coordination internationales, notamment entre les Parties et les parties prenantes;

Reconnaissant que les populations vulnérables ont des besoins alimentaires et nutritionnels particuliers;

Affirmant que c'est aux États qu'incombe la responsabilité première d'assurer leur propre sécurité alimentaire nationale et, par conséquent, la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate énoncé dans les *Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale* de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), adoptées par le Conseil de la FAO en novembre 2004;

Encourageant les gouvernements des pays qui souffrent d'insécurité alimentaire à élaborer et à mettre en œuvre des stratégies nationales destinées à s'attaquer aux causes profondes de cette insécurité au moyen de mesures à long terme, ainsi qu'à assurer des liens adéquats entre les activités de secours, de redressement et de développement;

Se référant au droit international humanitaire et aux principes humanitaires fondamentaux que sont l'humanité, l'impartialité, la neutralité et l'indépendance;

Se référant aux Principes et bonnes pratiques pour l'aide humanitaire, approuvés à Stockholm le 17 juin 2003;

Reconnaissant que les Parties ont leurs propres politiques en matière d'octroi d'assistance alimentaire dans les situations urgentes et non-urgentes;

Considering the World Food Summit Plan of Action adopted in Rome in 1996, as well as the Five Rome Principles for Sustainable Global Food Security identified in the Declaration of the World Summit on Food Security of 2009, in particular the commitment to achieve food security in all countries and the ongoing effort to reduce poverty and eradicate hunger that was reaffirmed by the United Nations General Assembly in the United Nations Millennium Declaration;

Considering the commitments made by donor and recipient countries to improve development aid effectiveness by applying the principles of the Organisation for Economic Cooperation and Development's (OECD) Paris Declaration on Aid Effectiveness adopted in 2005;

Determined to act in accordance with their World Trade Organization (WTO) obligations, in particular any WTO disciplines on food aid;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 OBJECTIVES

The objectives of this Convention are to save lives, reduce hunger, improve food security, and improve the nutritional status of the most vulnerable populations by:

- (a) addressing the food and nutritional needs of the most vulnerable populations through commitments made by the Parties to provide food assistance that improves access to, and consumption of, adequate, safe and nutritious food;
- (b) ensuring that food assistance provided to the most vulnerable populations is appropriate, timely, effective, efficient, and based on needs and shared principles; and
- (c) facilitating information-sharing, cooperation, and coordination, and providing a forum for discussion in order to improve the effective, efficient, and coherent use of the Parties' resources to respond to needs.

Considérant le Plan d'action du Sommet mondial de l'alimentation adopté à Rome en 1996, ainsi que les cinq Principes de Rome pour une sécurité alimentaire mondiale durable énoncés dans la Déclaration du Sommet mondial sur la sécurité alimentaire de 2009, et en particulier l'engagement de parvenir à la sécurité alimentaire à l'échelle mondiale et l'effort continu pour réduire la pauvreté et éradiquer la faim, qui a été réaffirmé par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa Déclaration du Millénaire;

Considérant les engagements pris par les pays donateurs et bénéficiaires en vue d'améliorer l'efficacité de l'aide au développement en appliquant les principes énoncés dans la Déclaration de Paris sur l'efficacité de l'aide au développement de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) adoptée en 2005;

Déterminées à agir conformément à leurs obligations dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), en particulier à toute discipline de l'OMC en matière d'aide alimentaire,

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER OBJECTIFS

La présente Convention a pour objectifs de sauver des vies, de réduire la faim ainsi que d'améliorer la sécurité alimentaire et l'état nutritionnel des populations les plus vulnérables en :

- a) répondant aux besoins alimentaires et nutritionnels des populations les plus vulnérables au moyen des engagements pris par les Parties de fournir une assistance alimentaire qui améliore l'accès à des aliments adéquats, sûrs et nutritifs, et qui en favorise la consommation;
- b) faisant en sorte que l'assistance alimentaire fournie aux populations les plus vulnérables soit adaptée, opportune, efficace, efficiente et fondée sur les besoins et des principes communs;
- c) facilitant l'échange d'information, la coopération et la coordination, de même qu'en offrant un forum aux débats en vue d'améliorer l'utilisation efficace, efficiente et cohérente des ressources des Parties pour répondre aux besoins.

ARTICLE 2 PRINCIPLES OF FOOD ASSISTANCE

The Parties, in providing and delivering food assistance to the most vulnerable populations, should always adhere to the following principles:

- (a) General principles of food assistance:
 - (i) provide food assistance only when it is the most effective and appropriate means of addressing the food or nutrition needs of the most vulnerable populations;
 - (ii) provide food assistance, taking into account the long-term rehabilitation and development objectives of the recipient countries, while supporting the broader goal of achieving food security, whenever appropriate;
 - (iii) provide food assistance in a manner that protects livelihoods and strengthens the self-reliance and resilience of vulnerable populations, and local communities, and that prevents, prepares for, mitigates and responds to food security crises;
 - (iv) provide food assistance in such a way as to avoid dependency and minimise direct and indirect negative impacts on beneficiaries and others;
 - (v) provide food assistance in a way that does not adversely affect local production, market conditions, marketing structures and commercial trade or the price of essential goods for vulnerable populations;
 - (vi) provide food aid in fully grant form, whenever possible;

ARTICLE 2

PRINCIPES D'ASSISTANCE ALIMENTAIRE

Les Parties devraient toujours respecter les principes qui suivent lorsqu'elles fournissent et livrent une assistance alimentaire aux populations les plus vulnérables :

- a) principes généraux d'assistance alimentaire :
 - i) fournir une assistance alimentaire seulement lorsqu'il s'agit du moyen le plus efficace et le mieux adapté pour répondre aux besoins alimentaires ou nutritionnels des populations les plus vulnérables,
 - ii) fournir une assistance alimentaire en tenant compte des objectifs de réhabilitation et de développement à long terme des pays bénéficiaires, tout en soutenant l'objectif plus large d'assurer la sécurité alimentaire, lorsque cela est approprié,
 - iii) fournir une assistance alimentaire d'une manière qui protège les moyens de subsistance et renforce l'autonomie et la résilience des populations vulnérables et des collectivités locales, qui prévient et atténue les crises de sécurité alimentaire, et qui permet de se préparer et de réagir à celles-ci,
 - iv) fournir une assistance alimentaire d'une façon qui permet d'éviter la dépendance et de réduire au minimum l'impact négatif direct et indirect sur les bénéficiaires et toute autre personne,
 - v) fournir une assistance alimentaire d'une façon qui n'entraîne pas d'effets défavorables sur la production locale, les conditions de marché, les structures de commercialisation et le commerce, ou sur le prix des biens de première nécessité pour les populations vulnérables,
 - vi) fournir une aide alimentaire exclusivement sous forme de dons, lorsque cela est possible;

(b) Principles of food assistance effectiveness:

- (i) in order to increase the amount available to spend on food assistance for vulnerable populations and to promote efficiency, minimise associated costs as much as possible;
- (ii) actively seek to cooperate, coordinate and share information to improve the effectiveness and efficiency of food assistance programs, and the coherence between food assistance and related policy areas and instruments;
- (iii) purchase food and other components of food assistance locally or regionally, whenever possible and appropriate;
- (iv) increasingly provide untied cash-based food assistance, whenever possible and based on needs;
- (v) only monetise food aid where there is an identified need to do so, and to improve the food security of vulnerable populations; base monetisation on transparent and objective market analysis and avoid commercial displacement;
- (vi) ensure food assistance is not used to promote the market development objectives of the Parties;
- (vii) avoid re-exportation of food aid to the maximum extent possible except to prevent or respond to an emergency situation; only re-export food aid in a manner that avoids commercial displacement;
- (viii) acknowledge, where appropriate, that relevant authorities or relevant stakeholders have the primary role and responsibility for the organisation, coordination and implementation of food assistance operations;

b) principes d'une assistance alimentaire efficace :

- i) dans le but d'accroître la somme disponible pour financer l'assistance alimentaire destinée aux populations vulnérables et de promouvoir l'efficacité, réduire autant que possible les coûts associés,
- ii) chercher activement à coopérer, à coordonner et à échanger l'information pour améliorer l'efficacité et l'efficacité des programmes d'assistance alimentaire ainsi que la cohérence entre l'assistance alimentaire et les domaines et instruments de politique connexes,
- iii) acheter les aliments et les autres composantes de l'assistance alimentaire sur les marchés locaux ou régionaux, lorsque cela est possible et approprié,
- iv) fournir de plus en plus une assistance alimentaire déliée en espèces, lorsque cela est possible et correspond aux besoins,
- v) monétiser l'aide alimentaire seulement lorsqu'un besoin précis le justifie, et pour améliorer la sécurité alimentaire des populations vulnérables; fonder la monétisation sur une analyse objective et transparente du marché et éviter tout détournement commercial,
- vi) faire en sorte que l'assistance alimentaire ne soit pas utilisée pour promouvoir les objectifs de développement des marchés des Parties,
- vii) éviter dans la plus large mesure possible la réexportation de l'aide alimentaire, sauf pour prévenir une situation d'urgence ou pour y réagir; réexporter l'aide alimentaire seulement d'une manière qui permet d'éviter tout détournement commercial,
- viii) reconnaître, s'il y a lieu, que c'est aux autorités compétentes ou aux parties prenantes concernées qu'incombent la tâche et la responsabilité premières d'organiser, de coordonner et de mettre en œuvre les opérations d'assistance alimentaire;

(c) Principles on the provision of food assistance:

- (i) target food assistance according to the food and nutrition needs of the most vulnerable populations;
- (ii) involve beneficiaries in the assessment of their needs and in the design, implementation, monitoring and evaluation of food assistance, as well as other relevant stakeholders, where appropriate;
- (iii) provide food assistance that meets applicable safety and quality standards, and that respects cultural and local dietary habits and the nutritional needs of the beneficiaries;
- (iv) uphold the dignity of beneficiaries of food assistance;

(d) Principles of food assistance accountability:

- (i) take specific and appropriate measures to strengthen the accountability and transparency of food assistance policies, programs, and operations;
- (ii) monitor, evaluate, and communicate, on a regular and transparent basis, the outcomes and the impact of food assistance activities in order to further develop best practices and maximise their effectiveness.

- c) principes relatifs à la fourniture de l'assistance alimentaire :
- i) cibler l'assistance alimentaire en fonction des besoins alimentaires et nutritionnels des populations les plus vulnérables,
 - ii) faire participer les bénéficiaires, et les autres parties prenantes concernées s'il y a lieu, à l'évaluation des besoins des bénéficiaires ainsi qu'à la conception, à la mise en œuvre, à la surveillance et à l'évaluation de l'assistance alimentaire,
 - iii) fournir une assistance alimentaire qui satisfait aux normes applicables en matière de sécurité sanitaire et de qualité, et qui respecte les habitudes alimentaires locales et culturelles ainsi que les besoins nutritionnels des bénéficiaires,
 - iv) respecter la dignité des bénéficiaires de l'assistance alimentaire;
- d) principes de responsabilisation en matière d'assistance alimentaire :
- i) prendre des mesures précises et adéquates pour renforcer la responsabilisation et la transparence des politiques, des programmes et des opérations d'assistance alimentaire,
 - ii) surveiller, évaluer et communiquer, sur une base régulière et transparente, les résultats et l'impact des activités d'assistance alimentaire afin de développer davantage les pratiques exemplaires et de maximiser leur efficacité.

ARTICLE 3

RELATIONSHIP WITH WTO AGREEMENTS

Nothing in this Convention shall derogate from any existing or future WTO obligations applicable between Parties. In case of conflict between such obligations and this Convention, the former shall prevail. Nothing in this Convention will prejudice the positions that a Party may adopt in any negotiations in the WTO.

ARTICLE 4

ELIGIBLE COUNTRY, ELIGIBLE VULNERABLE POPULATIONS, ELIGIBLE PRODUCTS, ELIGIBLE ACTIVITIES, AND ASSOCIATED COSTS

1. “Eligible Country” means any country on the OECD’s Development Assistance Committee (DAC) list of Official Development Assistance Recipients, or any other country identified in the Rules of Procedure and Implementation.
2. “Eligible Vulnerable Populations” means vulnerable populations in any Eligible Country.
3. “Eligible Products” means products for human consumption that comply with relevant national policies and legislation of the country of operation, including, as appropriate, applicable international food safety and quality standards as well as products that contribute to meeting food needs and protecting livelihoods in emergency and early recovery situations. The list of Eligible Products is provided in the Rules of Procedure and Implementation.
4. Eligible Activities for the fulfilment of a Party’s minimum annual commitment in accordance with Article 5 shall be consistent with Article 1, and shall include at least the following activities:
 - (a) the provision and distribution of Eligible Products;
 - (b) the provision of cash and vouchers; and
 - (c) nutritional interventions.

These Eligible Activities are further elaborated in the Rules of Procedure and Implementation.

ARTICLE 3

RELATION AVEC LES ACCORDS DE L'OMC

La présente Convention n'a pas pour effet de déroger aux obligations existantes ou futures qui s'appliquent entre les Parties dans le cadre de l'OMC. En cas de conflit entre de telles obligations et la présente Convention, les premières l'emportent. La présente Convention est sans préjudice des positions qu'une Partie peut adopter dans le cadre de négociations au sein de l'OMC.

ARTICLE 4

PAYS ADMISSIBLE, POPULATIONS VULNÉRABLES ADMISSIBLES, PRODUITS ADMISSIBLES, ACTIVITÉS ADMISSIBLES ET COÛTS ASSOCIÉS

1. L'expression « pays admissible » s'entend de tout pays inscrit sur la Liste des bénéficiaires de l'aide publique au développement établie par le Comité d'aide au développement (CAD) de l'OCDE, ou de tout autre pays désigné dans les Règles de procédure et de mise en œuvre.

2. L'expression « populations vulnérables admissibles » s'entend des populations vulnérables de tout pays admissible.

3. L'expression « produits admissibles » s'entend des produits destinés à la consommation humaine qui sont conformes aux politiques et aux dispositions législatives nationales pertinentes du pays où se déroulent les opérations, y compris, le cas échéant, aux normes internationales applicables en matière de sécurité sanitaire et de qualité des aliments, ainsi que des produits qui contribuent à la satisfaction des besoins alimentaires et à la protection des moyens de subsistance dans les situations d'urgence et de redressement rapide. La liste des produits admissibles est fournie dans les Règles de procédure et de mise en œuvre.

4. Les activités admissibles aux fins de l'exécution de l'engagement annuel minimum d'une Partie conformément à l'article 5 sont conformes à l'article premier et comprennent au moins les activités suivantes :

- a) la fourniture et la distribution de produits admissibles;
- b) la fourniture de fonds en espèces et de bons d'achat alimentaire;
- c) des interventions nutritionnelles.

Ces activités admissibles sont décrites de manière plus détaillée dans les Règles de procédure et de mise en œuvre.

5. Associated Costs eligible for the fulfilment of a Party's minimum annual commitment according to Article 5 shall be consistent with Article 1, and shall be limited to costs directly linked to the provision of Eligible Activities, as further elaborated in the Rules of Procedure and Implementation.

ARTICLE 5 COMMITMENT

1. To meet the objectives of this Convention, each Party agrees to make an annual commitment of food assistance, set in accordance with its laws and regulations. Each Party's commitment is referred to as its "minimum annual commitment".

2. The minimum annual commitment shall be expressed in terms of value or quantity as further elaborated in the Rules of Procedure and Implementation. A Party may choose to express either a minimum value or a minimum quantity, or a combination of both for its commitment.

3. Minimum annual commitments in terms of value can be expressed in the currency chosen by the Party. Minimum annual commitments in terms of quantity can be expressed in tonnes of grain equivalent or other units of measure provided under the Rules of Procedure and Implementation.

4. Each Party shall notify the Secretariat of its initial minimum annual commitment as soon as possible and no later than six months following the entry into force of this Convention, or within three months of its accession to this Convention.

5. Each Party shall notify the Secretariat of any change to its minimum annual commitment for subsequent years no later than the fifteenth day of December of the year preceding the change.

6. The Secretariat shall communicate the updated minimum annual commitments to all of the Parties as soon as possible and no later than the first day of January of each year.

5. Les coûts associés admissibles aux fins de l'exécution de l'engagement annuel minimum d'une Partie conformément à l'article 5 sont conformes à l'article premier et sont limités aux coûts directement liés à la prestation des activités admissibles, comme le précisent les Règles de procédure et de mise en œuvre.

ARTICLE 5 ENGAGEMENT

1. Pour atteindre les objectifs de la présente Convention, chaque Partie accepte de prendre un engagement annuel en matière d'assistance alimentaire, établi en conformité avec ses lois et règlements. L'engagement pris par chaque Partie est appelé « engagement annuel minimum ».

2. L'engagement annuel minimum est exprimé en termes de valeur ou de quantité, comme le précisent les Règles de procédure et de mise en œuvre. Pour exprimer son engagement, une Partie peut utiliser une valeur ou une quantité minimales, ou encore une combinaison de ces deux éléments.

3. Les engagements annuels minima exprimés en termes de valeur peuvent être libellés dans la devise choisie par la Partie. Les engagements annuels minima exprimés en termes de quantité peuvent être fixés en tonnes d'équivalent céréales ou autres unités de mesure précisées dans les Règles de procédure et de mise en œuvre.

4. Chaque Partie avise le Secrétariat de son engagement annuel minimum initial le plus rapidement possible et au plus tard six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou dans les trois mois suivant son adhésion à la présente Convention.

5. Chaque Partie avise le Secrétariat de tout changement de son engagement annuel minimum pour les années subséquentes au plus tard le quinze décembre de l'année qui précède le changement.

6. Le Secrétariat communique les engagements annuels minima à jour à toutes les Parties le plus rapidement possible et au plus tard le premier jour de janvier de chaque année.

7. Contributions made to meet minimum annual commitments should be made in fully grant form whenever possible. With respect to food assistance counted towards a Party's commitment, not less than 80 per cent provided to Eligible Countries and Eligible Vulnerable Populations, as further elaborated in the Rules of Procedure and Implementation, shall be in fully grant form. To the extent possible, the Parties shall seek progressively to exceed this percentage. Contributions that are not made in fully grant form should be accounted for in each Party's annual report.

8. The Parties shall undertake to conduct all food assistance transactions under this Convention in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

9. The Parties shall ensure that the provision of food assistance is not tied directly or indirectly, formally or informally, explicitly or implicitly, to commercial exports of agricultural products or other goods and services to recipient countries.

10. To meet its minimum annual commitment, whether expressed in value or quantity, a Party shall make contributions that are consistent with this Convention and that consist of funding for Eligible Products and Activities, and Associated Costs, as set forth in Article 4, and as further elaborated in the Rules of Procedure and Implementation.

11. Contributions provided to meet the minimum annual commitment under this Convention may only be directed at Eligible Countries or Eligible Vulnerable Populations, as set forth in Article 4 and as further elaborated in the Rules of Procedure and Implementation.

12. The Parties' contributions may be provided bilaterally, through intergovernmental or other international organisations, or through other food assistance partners, but not through other Parties.

13. Each Party shall make every effort to meet its minimum annual commitment. If a Party is unable to meet its minimum annual commitment for a particular year, it shall describe the circumstances of its failure to do so in its annual report for that year. The unfulfilled amount shall be added to the Party's minimum annual commitment for the following year unless the Committee established under Article 7 decides otherwise, or unless extraordinary circumstances justify not doing so.

7. Les contributions destinées à remplir les engagements annuels minima devraient être faites exclusivement sous forme de dons, lorsque cela est possible. En ce qui concerne l'assistance alimentaire comptée pour l'exécution de l'engagement d'une Partie, au minimum 80 pour cent de l'assistance destinée aux pays admissibles et aux populations vulnérables admissibles, comme le précisent les Règles de procédure et de mise en œuvre, est versée exclusivement sous forme de dons. Dans la mesure du possible, les Parties s'efforcent de dépasser progressivement ce pourcentage. Les contributions qui ne sont pas faites exclusivement sous forme de dons devraient être indiquées dans le rapport annuel de chaque Partie.

8. Les Parties s'engagent à effectuer toutes leurs transactions d'assistance alimentaire au titre de la présente Convention de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de production et du commerce international.

9. Les Parties font en sorte que l'octroi de l'assistance alimentaire ne soit pas lié directement ou indirectement, officiellement ou officieusement, de manière expresse ou tacite, à des exportations commerciales de produits agricoles ou autres marchandises et services à destination des pays bénéficiaires.

10. Pour remplir son engagement annuel minimum, qu'il soit exprimé en termes de valeur ou de quantité, une Partie fait des contributions qui sont conformes à la présente Convention et qui consistent en des fonds destinés à financer les produits admissibles, les activités admissibles et les coûts associés, au sens de l'article 4 et comme le précisent les Règles de procédure et de mise en œuvre.

11. Les contributions faites pour remplir l'engagement annuel minimum pris au titre de la présente Convention ne peuvent être dirigées que vers des pays admissibles ou des populations vulnérables admissibles, au sens de l'article 4 et comme le précisent les Règles de procédure et de mise en œuvre.

12. Les contributions des Parties peuvent être faites de manière bilatérale, par l'intermédiaire d'organisations intergouvernementales, d'autres organisations internationales ou d'autres partenaires en matière d'assistance alimentaire, à l'exclusion toutefois des autres Parties.

13. Chaque Partie s'efforce de remplir son engagement annuel minimum. Si une Partie n'est pas en mesure de remplir son engagement annuel minimum pour une année donnée, elle décrit les circonstances de ce manquement dans son rapport annuel pour l'année concernée. La quotité non réalisée est ajoutée à l'engagement annuel minimum de la Partie pour l'année suivante, à moins que le Comité institué en vertu de l'article 7 n'en décide autrement ou que des circonstances extraordinaires justifient de ne pas le faire.

14. If a Party's contribution exceeds its minimum annual commitment, the amount of the excess, but not more than five per cent of its minimum annual commitment, may be counted as part of the Party's contribution for the following year.

ARTICLE 6

ANNUAL REPORTING AND INFORMATION SHARING

1. Within ninety days after the end of the calendar year, each Party shall provide an annual report, in accordance with the Rules of Procedure and Implementation, to the Secretariat, detailing how it met its minimum annual commitment under this Convention.

2. This annual report shall contain a narrative component that may include information on how the Party's food assistance policies, programs and operations contribute to the objectives and principles of this Convention.

3. The Parties should, on an ongoing basis, exchange information on their food assistance policies and programs and the results of their evaluations of these policies and programs.

ARTICLE 7

FOOD ASSISTANCE COMMITTEE

1. A Food Assistance Committee (the "Committee"), consisting of all of the Parties to this Convention, is hereby established.

2. The Committee shall make the decisions at its formal sessions and perform the functions that are required to carry out the provisions of this Convention in accordance with the principles and objectives of the Convention.

3. The Committee shall adopt rules governing its proceedings; it may also adopt rules elaborating further the provisions of this Convention to ensure that they are properly implemented. Document FAC(11/12)1 – 25 April 2012 of the Food Aid Committee of the *Food Aid Convention, 1999* shall serve as the initial Rules of Procedure and Implementation for this Convention. The Committee may subsequently decide to modify those Rules of Procedure and Implementation.

14. Si la contribution d'une Partie dépasse l'engagement annuel minimum de celle-ci, la quotité excédentaire, jusqu'à concurrence de cinq pour cent de son engagement annuel minimum, peut être réputée faite au titre de l'engagement de la Partie pour l'année suivante.

ARTICLE 6

RAPPORTS ANNUELS ET ÉCHANGE D'INFORMATION

1. Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'année civile, chaque Partie présente au Secrétariat, conformément aux Règles de procédure et de mise en œuvre, un rapport annuel qui précise comment elle a rempli l'engagement annuel minimum pris au titre de la présente Convention.

2. Ce rapport annuel contient une partie narrative qui peut comprendre des renseignements sur la façon dont les politiques, les programmes et les opérations de la Partie en matière d'assistance alimentaire contribuent aux objectifs et aux principes de la présente Convention.

3. Les Parties devraient, sur une base continue, échanger de l'information sur leurs politiques et programmes en matière d'assistance alimentaire ainsi que sur les résultats de leurs évaluations de ces politiques et programmes.

ARTICLE 7

COMITÉ DE L'ASSISTANCE ALIMENTAIRE

1. Il est institué un Comité de l'assistance alimentaire (le « Comité »), composé de toutes les Parties à la présente Convention.

2. Le Comité prend les décisions lors de ses sessions officielles et exerce les fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention conformément aux principes et objectifs de celle-ci.

3. Le Comité adopte ses règles de procédure; il peut également adopter des règles explicitant les dispositions de la présente Convention afin d'en assurer la bonne mise en œuvre. Le document FAC(11/12)1 – 25 avril 2012 du Comité de l'aide alimentaire institué par la Convention relative à l'aide alimentaire de 1999 sert de Règles de procédure et de mise en œuvre initiales pour la présente Convention. Le Comité peut ultérieurement décider de modifier ces Règles de procédure et de mise en œuvre.

4. The Committee shall make decisions by consensus, meaning that no Party formally opposes the proposed decision of the Committee on a matter under discussion at a formal session. Formal opposition may occur either at the formal session or within thirty days after the circulation of the minutes of a formal session recording the proposed decisions concerned.

5. For each year, the Secretariat shall prepare a summary report for the Committee, to be drafted, adopted and published, in accordance with the Rules of Procedure and Implementation.

6. The Committee should provide a forum for discussion among the Parties with respect to food assistance matters, such as the need to mobilise appropriate and timely resource commitments to address the food and nutritional needs, especially in specific emergency and crisis situations. It should facilitate information-sharing with and dissemination to other stakeholders, and should consult with and receive information from them to support its discussions.

7. Each Party shall designate a representative to receive notices and other communications from the Secretariat.

ARTICLE 8

CHAIRPERSON AND VICE-CHAIRPERSON OF THE COMMITTEE

1. At the last formal session held in each year, the Committee shall decide on a Chairperson and a Vice-Chairperson for the following year.

2. The Chairperson shall have the following duties:

- (a) to approve the draft agenda for each formal session or informal meeting;
- (b) to preside at formal sessions or informal meetings;
- (c) to open and close each formal session or informal meeting;
- (d) to submit the draft agenda to the Committee for adoption at the beginning of each formal session or informal meeting;
- (e) to direct discussions and ensure that the procedures specified in the Rules of Procedure and Implementation are observed;
- (f) to invite the Parties to speak;

4. Le Comité prend ses décisions par consensus, ce qui signifie qu'aucune Partie n'a exprimé d'opposition formelle à l'égard de la proposition de décision du Comité sur une question débattue lors d'une session officielle. Une opposition formelle peut être exprimée lors de la session officielle ou dans les trente jours suivant la distribution du compte rendu de session officielle contenant les propositions de décisions concernées.

5. Pour chacune des années, le Secrétariat prépare à l'intention du Comité un rapport sommaire qui est rédigé, adopté et publié conformément aux Règles de procédure et de mise en œuvre.

6. Le Comité devrait servir de forum aux débats entre les Parties concernant les questions relatives à l'assistance alimentaire, telles que la nécessité d'obtenir des engagements adéquats et opportuns en matière de ressources pour répondre aux besoins alimentaires et nutritionnels, en particulier dans des situations d'urgence ou de crise particulières. Il devrait faciliter l'échange d'information avec les autres parties prenantes et sa diffusion auprès de celles-ci, et consulter ces parties prenantes et en recevoir de l'information pour alimenter ses débats.

7. Chaque Partie désigne un représentant chargé de recevoir les avis et autres communications du Secrétariat.

ARTICLE 8

PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT DU COMITÉ

1. Au cours de la dernière session officielle de chaque année, le Comité désigne un président et un vice-président pour l'année suivante.

2. Le président exerce les fonctions suivantes :

- a) approuver le projet d'ordre du jour de chaque session officielle ou réunion informelle;
- b) présider les sessions officielles ou les réunions informelles;
- c) prononcer l'ouverture et la clôture de chaque session officielle ou réunion informelle;
- d) soumettre, au début de chaque session officielle ou réunion informelle, le projet d'ordre du jour à l'approbation du Comité;
- e) diriger les débats et assurer le respect des Règles de procédure et de mise en œuvre;
- f) donner la parole aux Parties;

- (g) to rule on points of order in accordance with the relevant Rules of Procedure and Implementation; and
 - (h) to ask questions and announce decisions.
3. If the Chairperson is absent from all or part of a formal session or an informal meeting, or is temporarily unable to fill the office of Chairperson, the Vice-Chairperson shall act as Chairperson. In the absence of the Chairperson and the Vice-Chairperson, the Committee shall appoint a temporary Chairperson.
4. If, for any reason, the Chairperson is unable to continue to fill the office of Chairperson, the Vice-Chairperson shall become Chairperson until the end of the year.

ARTICLE 9

FORMAL SESSIONS AND INFORMAL MEETINGS

1. The Committee shall hold formal sessions and informal meetings according to the Rules of Procedure and Implementation.
2. The Committee shall hold at least one formal session a year.
3. The Committee shall hold additional formal sessions and informal meetings at the request of the Chairperson or at the request of at least three of the Parties.
4. The Committee may invite observers and relevant stakeholders who wish to discuss particular food assistance related matters to attend its formal sessions or informal meetings in accordance with the Rules of Procedure and Implementation.
5. The Committee shall meet at a location determined in accordance with the Rules of Procedure and Implementation.
6. The agenda for formal sessions and informal meetings shall be developed in accordance with the Rules of Procedure and Implementation.
7. The minutes of a formal session, which shall include any proposed decisions of the Committee, shall be circulated within thirty days after the formal session.

- g) statuer sur toute motion d'ordre conformément aux Règles de procédure et de mise en œuvre applicables;
- h) poser des questions et annoncer les décisions.

3. Si le président s'absente pendant une session officielle ou une réunion informelle ou une partie d'une telle session ou réunion, ou s'il est momentanément empêché de remplir les fonctions de président, le vice-président le remplace. En l'absence du président et du vice-président, le Comité désigne un président temporaire.

4. Si, pour une raison quelconque, le président ne peut continuer à remplir ses fonctions, il est remplacé par le vice-président jusqu'à la fin de l'année en cours.

ARTICLE 9 SESSIONS OFFICIELLES ET RÉUNIONS INFORMELLES

1. Le Comité tient des sessions officielles et réunions informelles conformément aux Règles de procédure et de mise en œuvre.
2. Le Comité tient au moins une session officielle par année.
3. Le Comité tient des sessions officielles et des réunions informelles additionnelles à la demande du président ou d'au moins trois Parties.
4. Le Comité peut inviter des observateurs et des parties prenantes concernées qui souhaitent discuter de questions particulières en rapport avec l'assistance alimentaire à assister à ses sessions officielles ou à ses réunions informelles conformément aux Règles de procédure et de mise en œuvre.
5. Le Comité se réunit à l'endroit déterminé conformément aux Règles de procédure et de mise en œuvre.
6. L'ordre du jour des sessions officielles et des réunions informelles est établi conformément aux Règles de procédure et de mise en œuvre.
7. Le compte rendu d'une session officielle, qui comprend toutes les propositions de décisions du Comité, est distribué dans les trente jours suivant la session en question.

ARTICLE 10 SECRETARIAT

1. The Committee shall designate a Secretariat and request its services, in accordance with the Rules of Procedure and Implementation. The Committee shall request of the International Grains Council (IGC) that its Secretariat act as the initial Secretariat of the Committee.

2. The Secretariat shall perform the duties that are set out in this Convention and the Rules of Procedure and Implementation, perform any administrative duties, including the processing and distribution of documents and reports, and carry out other functions identified by the Committee.

ARTICLE 11 RESOLUTION OF DISPUTES

The Committee shall seek to resolve any dispute among the Parties concerning the interpretation or implementation of this Convention or the Rules of Procedure and Implementation, including any claim of failure to perform the obligations set out in this Convention.

ARTICLE 12 SIGNATURE AND RATIFICATION, ACCEPTANCE, OR APPROVAL

This Convention shall be open for signature by Argentina, Australia, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, Canada, the Republic of Croatia, the Republic of Cyprus, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the European Union, the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, Hungary, Ireland, the Italian Republic, Japan, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Slovak Republic, the Republic of Slovenia, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, at United Nations Headquarters in New York from 11 June 2012 until 31 December 2012. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each Signatory. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

ARTICLE 10 SECRÉTARIAT

1. Le Comité désigne un Secrétariat et fait appel à ses services, conformément aux Règles de procédure et de mise en œuvre. Le Comité demande au Conseil international des céréales (CIC) que le Secrétariat de celui-ci agisse en tant que Secrétariat initial du Comité.

2. Le Secrétariat exerce les fonctions énoncées dans la présente Convention et dans les Règles de procédure et de mise en œuvre, il s'occupe des tâches administratives, y compris du traitement et de la distribution de la documentation et des rapports, et exerce les autres fonctions identifiées par le Comité.

ARTICLE 11 RÉSOLUTION DES DIFFÉRENDS

Le Comité s'efforce de résoudre tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en œuvre de la présente Convention ou des Règles de procédure et de mise en œuvre, y compris toute allégation de non-respect des obligations énoncées dans la présente Convention.

ARTICLE 12 SIGNATURE ET RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

La présente Convention sera ouverte à la signature de l'Argentine, de l'Australie, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, de la République de Bulgarie, du Canada, de la République de Croatie, de la République de Chypre, de la République tchèque, du Royaume de Danemark, de l'Union européenne, de la République d'Estonie, de la République de Finlande, de la République française, de la République fédérale d'Allemagne, de la République hellénique, de la Hongrie, de l'Irlande, de la République italienne, du Japon, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, du Grand-Duché de Luxembourg, de la République de Malte, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège, de la République de Pologne, de la République portugaise, de la Roumanie, de la République slovaque, de la République de Slovénie, du Royaume d'Espagne, du Royaume de Suède, de la Confédération suisse, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que des États-Unis d'Amérique, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, du 11 juin 2012 au 31 décembre 2012. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque signataire. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du dépositaire.

ARTICLE 13 ACCESSION

1. Any State listed in Article 12 that has not signed this Convention by the end of the signature period, or the European Union if it has not signed by that time, may accede to it at any time after that period. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.
2. Once this Convention has entered into force in accordance with Article 15, it shall be open for accession by any State other than those referred to in Article 12 or by a Separate Customs Territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations that is deemed eligible by a decision of the Committee. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

ARTICLE 14 NOTIFICATION OF PROVISIONAL APPLICATION

Any State referred to in Article 12, or the European Union, that intends to ratify, accept, or approve this Convention or accede thereto, or any State or Separate Customs Territory deemed eligible under Article 13(2) for accession by a decision of the Committee but has not yet deposited its instrument, may at any time deposit a notification of provisional application of this Convention with the Depositary. The Convention shall apply provisionally for that State, Separate Customs Territory, or the European Union from the date of deposit of its notification.

ARTICLE 15 ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on 1 January 2013 if by 30 November 2012 five Signatories have deposited instruments of ratification, acceptance, or approval.
2. If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph 1, the Signatories to this Convention that have deposited instruments of ratification, acceptance, or approval and States or the European Union that have deposited instruments of accession pursuant to Article 13(1) may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves.

ARTICLE 13 ADHÉSION

1. Tout État mentionné à l'article 12 qui n'a pas signé la présente Convention avant la clôture de la période de signature, ou l'Union européenne si elle ne l'a pas signée dans ce délai, peut adhérer à la présente Convention en tout temps après la fin de cette période. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

2. Une fois entrée en vigueur conformément à l'article 15, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État qui n'est pas mentionné à l'article 12, ou de tout territoire douanier distinct jouissant d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures qui est jugé admissible par décision du Comité. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

ARTICLE 14 NOTIFICATION D'APPLICATION À TITRE PROVISOIRE

Tout État mentionné à l'article 12, ou l'Union européenne, qui entend ratifier, accepter ou approuver la présente Convention ou y adhérer, ou tout État ou territoire douanier distinct jugé admissible à l'adhésion par décision du Comité conformément à l'article 13, paragraphe 2, mais qui n'a pas encore déposé son instrument, peut, en tout temps, déposer une notification d'application à titre provisoire de la présente Convention auprès du dépositaire. La Convention s'applique à titre provisoire à cet État, à ce territoire douanier distinct ou à l'Union européenne à partir de la date du dépôt de sa notification.

ARTICLE 15 ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2013 si, au 30 novembre 2012, cinq signataires ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément au paragraphe 1, les signataires de la présente Convention qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ainsi que les États ou l'Union européenne qui auront déposé des instruments d'adhésion conformément à l'article 13, paragraphe 1, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux.

3. For any State or Separate Customs Territory, or the European Union, that ratifies, accepts, approves, or accedes to the Convention after the Convention enters into force, this Convention shall enter into force on the date of the deposit of its instrument of ratification, approval, acceptance, or accession.

ARTICLE 16

ASSESSMENT AND AMENDMENT PROCEDURE

1. At any time after the entry into force of this Convention, a Party may propose an assessment of the relevance of this Convention or propose amendments to it. Any proposed amendments shall be circulated by the Secretariat to all of the Parties at least six months in advance and discussed at the next formal session of the Committee following the end of the notice period.

2. Proposals for amendment to this Convention shall be adopted by decision of the Committee. The Secretariat shall communicate to all of the Parties, and to the Depositary, any proposals for amendment adopted by the Committee. The Depositary shall circulate any adopted amendment to all Parties.

3. Notification of acceptance of an amendment shall be sent to the Depositary. An adopted amendment shall enter into force for those Parties having sent that notification, ninety days after the date on which the Depositary has received such notifications from not less than four fifths of the number of Parties to this Convention on the date of adoption of the proposed amendment by the Committee. Such an amendment shall enter into force for any other Party ninety days after that Party deposits its notification with the Depositary. The Committee may decide that a different threshold be used for the number of notifications required to trigger the entry into force of a specific amendment. The Secretariat shall communicate such a decision to all Parties and the Depositary.

ARTICLE 17

WITHDRAWAL AND TERMINATION

1. Any Party may withdraw from this Convention at the end of any year by giving written notice of withdrawal to the Depositary and the Committee at least ninety days prior to the end of that year. That Party shall not be released from its minimum annual commitment or reporting obligations incurred under this Convention, while it was a Party, that have not been discharged by the end of that year.

3. Lorsqu'un État, un territoire douanier distinct ou l'Union européenne ratifie, accepte, approuve la présente Convention ou adhère à celle-ci après son entrée en vigueur, la présente Convention entre en vigueur à son égard à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE 16

PROCÉDURE D'ÉVALUATION ET D'AMENDEMENT

1. À tout moment après l'entrée en vigueur de la présente Convention, une Partie peut proposer une évaluation de la pertinence de la présente Convention ou proposer des amendements à celle-ci. Toute proposition d'amendement est communiquée par le Secrétariat à toutes les Parties au moins six mois à l'avance, et elle est débattue à la session officielle du Comité qui suit l'expiration de ce délai de préavis.

2. Toute proposition d'amendement de la présente Convention est adoptée par décision du Comité. Le Secrétariat communique à toutes les Parties et au dépositaire toute proposition d'amendement adoptée par le Comité. Le dépositaire communique tout amendement adopté à toutes les Parties.

3. La notification d'acceptation d'un amendement est envoyée au dépositaire. L'amendement adopté entre en vigueur, à l'égard des Parties qui ont envoyé cette notification, quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le dépositaire a reçu les notifications de Parties représentant au moins quatre cinquièmes du nombre des Parties à la présente Convention à la date de l'adoption de la proposition d'amendement par le Comité. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie quatre-vingt-dix jours après que celle-ci a déposé sa notification auprès du dépositaire. Le Comité peut décider qu'un seuil différent soit utilisé pour le nombre de notifications requises afin de déclencher l'entrée en vigueur d'un amendement donné. Le Secrétariat communique cette décision à toutes les Parties et au dépositaire.

ARTICLE 17

RETRAIT ET FIN

1. Toute Partie peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année en notifiant son retrait par écrit au dépositaire et au Comité au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'année en question. Cette Partie n'est pas de ce fait libérée de son engagement annuel minimum ou des obligations en matière de rapports qu'elle a contractés au titre de la présente Convention alors qu'elle était une Partie à celle-ci et qui n'ont pas été exécutés avant la fin de l'année en question.

2. At any time after the entry into force of this Convention, a Party may propose the termination of this Convention. Such a proposal shall be communicated in writing to the Secretariat and shall be circulated by it to all of the Parties at least six months in advance of its consideration by the Committee.

ARTICLE 18 DEPOSITARY

1. The Secretary-General of the United Nations is designated as the Depositary of this Convention.
2. The Depositary shall receive notice of any signature, ratification, acceptance, approval, notification of provisional application of, and accession to, this Convention, and notify all Parties and Signatories of these notices.

ARTICLE 19 AUTHENTIC TEXTS

The originals of this Convention, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Convention.

DONE at London, 25 April 2012.

2. À tout moment après l'entrée en vigueur de la présente Convention, une Partie peut proposer qu'il y soit mis fin. Cette proposition est communiquée par écrit au Secrétariat, qui la transmet à toutes les Parties au moins six mois avant qu'elle ne soit soumise à l'examen du Comité.

ARTICLE 18 DÉPOSITAIRE

1. Le Secrétaire général des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

2. Le dépositaire reçoit notification de toute signature, ratification, acceptation, approbation et notification d'application à titre provisoire de la présente Convention, ainsi que de toute adhésion à celle-ci, et il informe toutes les Parties et tous les signataires des notifications reçues.

ARTICLE 19 TEXTES FAISANT FOI

Les textes originaux de la présente Convention, dont les versions en langues française et anglaise font également foi, sont déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le 25 avril 2012.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/3
ISBN: 978-1-100-54559-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/3
ISBN : 978-1-100-54559-2

C A 1
E A 5 D
T 6 7



CANADA

TREATY SERIES 2013/4 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Protocol to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy

Beijing, 19 July 2012

Entry into Force 1 January 2013

ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Protocole relatif à l'Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire

Beijing, le 19 juillet 2012

Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2013





CANADA

TREATY SERIES 2013/4 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Protocol to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy

Beijing, 19 July 2012

Entry into Force 1 January 2013

ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Protocole relatif à l'Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire

Beijing, le 19 juillet 2012

Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2013

**PROTOCOL TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES
OF NUCLEAR ENERGY**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA (the "Parties");

WISHING to deepen further their mutually beneficial co-operation in the peaceful uses of nuclear energy, particularly with regard to the supply of uranium ore concentrates;

WELCOMING China's intention to list one or more uranium conversion facilities under the *Agreement between the People's Republic of China and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in China*, done at Vienna on 20 September 1988 (the "voluntary offer agreement");

DESIRING to provide additional means for implementing the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy*, done at Beijing on 7 November 1994 (the "1994 Agreement");

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

The definitions stipulated in the 1994 Agreement apply to this Protocol.

PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD DE COOPÉRATION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

EN MATIÈRE D'UTILISATIONS PACIFIQUES

DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE (les « Parties »),

SOUHAITANT renforcer leur coopération mutuellement avantageuse en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, notamment en ce qui a trait à la fourniture de concentrés de minerai d'uranium;

ACCUEILLANT favorablement l'intention de la Chine de répertorier une ou plusieurs usines de conversion d'uranium en vertu de l'*Accord entre la République populaire de Chine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en Chine*, fait à Vienne le 20 septembre 1988 (l'« accord concernant l'offre volontaire d'application de garanties »);

SOUHAITANT fournir des moyens additionnels de mise en œuvre de l'*Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire*, fait à Pékin le 7 novembre 1994 (l'« Accord de 1994 »),

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Les définitions énoncées dans l'Accord de 1994 s'appliquent au présent Protocole.

ARTICLE 2

Supply of Nuclear Material

1. Notwithstanding Article VII(3) of the 1994 Agreement, if nuclear material is transferred for processing or conversion in a facility not listed under China's voluntary offer agreement with the International Atomic Energy Agency, the Parties shall comply with Article VII(2) of the 1994 Agreement through an administrative arrangement pursuant to this Protocol jointly concluded by the appropriate governmental authorities. The other provisions of the 1994 Agreement continue to apply to this nuclear material.
2. Upon the transfer of the nuclear material referred to in paragraph 1 to a facility listed under China's voluntary offer agreement with the Agency, the Parties shall apply Article VII(3) of the 1994 Agreement.

ARTICLE 3

Settlement of Disputes

The Parties shall apply Article XI of the 1994 Agreement to this Protocol.

ARTICLE 4

Entry into Force and Termination

1. This Protocol shall enter into force on the date of the last note of an exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Protocol and shall remain in force until any of the Chinese conversion facilities has been listed under China's voluntary offer agreement with the Agency, and the Government of the People's Republic of China so notifies the Government of Canada in writing.

ARTICLE 2

Fourniture des matières nucléaires

1. Nonobstant le paragraphe 3 de l'article VII de l'Accord de 1994, si des matières nucléaires sont transférées à des fins de traitement ou de conversion dans une usine non répertoriée conformément à l'accord concernant l'offre volontaire d'application de garanties conclu entre la Chine et l'Agence internationale de l'énergie atomique, les Parties se conforment au paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord de 1994 au moyen d'un arrangement administratif conclu conjointement par les autorités gouvernementales compétentes en application du présent Protocole. Les autres dispositions de l'Accord de 1994 continuent de s'appliquer aux matières nucléaires en question.

2. Dès le transfert des matières nucléaires mentionnées au paragraphe 1 à une usine répertoriée conformément à l'accord concernant l'offre volontaire d'application de garanties conclu entre la Chine et l'Agence, les Parties appliquent le paragraphe 3 de l'article VII de l'Accord de 1994.

ARTICLE 3

Règlement des différends

Les Parties appliquent l'article XI de l'Accord de 1994 au présent Protocole.

ARTICLE 4

Entrée en vigueur et extinction

1. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole, et il demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une usine de conversion chinoise soit répertoriée conformément à l'accord concernant l'offre volontaire d'application de garanties conclu entre la Chine et l'Agence, et que le gouvernement du Canada en soit informé par écrit par le gouvernement de la République populaire de Chine.

2. Notwithstanding the termination of this Protocol, the obligations contained in Article 2(1) shall remain in force unless otherwise jointly decided by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Beijing, this 19th day of July 2012, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

John Baird

Liu Tienan

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA**

2. Malgré l'extinction du présent Protocole, les obligations énoncées au paragraphe 1 de l'article 2 demeurent en vigueur, sauf décision contraire prise conjointement par les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Beijing, ce 19^e jour de juillet 2012, en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

John Baird

Liu Tienan

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/4
ISBN: 978-1-100-54560-8

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques depositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/4
ISBN : 978-1-100-54560-8

CA1
EA 10
T67



CANADA

TREATY SERIES 2013/5 RECUEIL DES TRAITÉS

CONFORMITY ASSESSMENT

Mutual Recognition Agreement between the Government of Canada and
the Government of the State of Israel for Conformity Assessment of
Telecommunications Equipment

Tel Aviv, 24 June 2012

Entry into Force 18 January 2013

ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

Accord de reconnaissance mutuelle entre le gouvernement du Canada
et le gouvernement de l'État d'Israël concernant l'évaluation de la
conformité du matériel de télécommunication

Tel-Aviv, le 24 juin 2012

Entrée en vigueur le 18 janvier 2013





CANADA

TREATY SERIES 2013/5 RECUEIL DES TRAITÉS

CONFORMITY ASSESSMENT

Mutual Recognition Agreement between the Government of Canada and
the Government of the State of Israel for Conformity Assessment of
Telecommunications Equipment

Tel Aviv, 24 June 2012

Entry into Force 18 January 2013

ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

Accord de reconnaissance mutuelle entre le gouvernement du Canada
et le gouvernement de l'État d'Israël concernant l'évaluation de la
conformité du matériel de télécommunication

Tel-Aviv, le 24 juin 2012

Entrée en vigueur le 18 janvier 2013

MUTUAL RECOGNITION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
FOR CONFORMITY ASSESSMENT
OF TELECOMMUNICATIONS EQUIPMENT

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL (“the Parties”);

RECOGNIZING that market access between the territories of the Parties will be enhanced if the Parties mutually recognize test results and certifications undertaken in the context of conformity assessment procedures;

RECOGNIZING that in order to establish this mutual recognition, each Party must have confidence in the reliability of conformity assessment procedures of the other Party;

BEARING IN MIND the obligations of the Parties as Members of the World Trade Organization (“WTO”) and being aware of their obligations under the *WTO Agreement on Technical Barriers to Trade*, done at Marrakesh on 15 April 1994;

RECOGNIZING that an agreement for mutual recognition of the results of conformity assessment procedures is of particular interest to equipment suppliers;

HAVE AGREED as follows:

ACCORD DE RECONNAISSANCE MUTUELLE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL
CONCERNANT L'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ
DU MATÉRIEL DE TÉLÉCOMMUNICATION

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL (« les parties »),

RECONNAISSANT que l'accès au marché entre les territoires des parties sera amélioré si les parties reconnaissent mutuellement les résultats d'essai obtenus et les certifications effectuées dans le contexte des procédures d'évaluation de la conformité;

RECONNAISSANT que pour établir cette reconnaissance mutuelle, chacune des parties doit avoir confiance en la fiabilité des procédures d'évaluation de la conformité de l'autre partie;

AYANT à l'esprit les obligations des parties comme membres de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et étant conscients de leurs obligations en vertu de l'*Accord sur les obstacles techniques au commerce* de l'OMC, fait à Marrakech le 15 avril 1994;

RECONNAISSANT qu'un accord concernant la reconnaissance mutuelle des résultats de procédures d'évaluation de la conformité est d'un intérêt particulier pour les fournisseurs de matériel,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Purpose of the Agreement

This Agreement is intended to streamline conformity assessment procedures for a wide range of telecommunications and telecommunications-related equipment, facilitating trade between the Parties. Under this Agreement, the importing Party undertakes to recognize designated conformity assessment bodies of the exporting party and to accept test results and equipment certifications used by those bodies in assessing conformity of equipment with the importing Party's technical regulations.

ARTICLE 2

Definitions and Interpretations

1. Terms used in relation to test reports and conformity assessment procedures shall have the meaning assigned to those terms in the most recent version of Standard ISO/IEC 17000: Conformity Assessment – Vocabulary and general principles - of the International Organization for Standardization and the International Electrotechnical Commission (hereinafter “ISO/IEC Standard 17000”) unless specifically defined otherwise in this Agreement and its Appendices. In addition, the following terms and definitions shall apply to this Agreement:

- (a) ***accreditor*** means either an accreditation body or a Designating Authority that performs accreditation.
- (b) ***administrative arrangement*** means any publicly available procedure or legal or contractual arrangement within a Party's jurisdiction which impact on the conformity assessment procedures for the telecommunications equipment within the scope of this Agreement, as described in Article 4 of this Agreement.
- (c) ***certification body*** means a body that performs certification (as per the definition of certification in 5.5 of ISO/IEC Standard 17000).
- (d) ***Conformity Assessment Body*** means a body, which may include a third party or a supplier's testing laboratory, or a certification body, that performs conformity assessment to the importing Party's technical regulations.

ARTICLE PREMIER

Objet du présent accord

L'objet du présent accord est de rationaliser les procédures d'évaluation de la conformité pour un large éventail de matériel de télécommunication et de matériel connexe et d'ainsi faciliter les échanges commerciaux entre les parties. Par le présent accord, la partie importatrice s'engage à reconnaître les organismes d'évaluation de la conformité désignés de la partie exportatrice et à accepter les résultats d'essai et les certifications du matériel utilisé par ces organismes pour évaluer la conformité du matériel avec ses règlements techniques.

ARTICLE 2

Définitions et interprétations

1. Les termes utilisés relativement aux rapports d'essai et aux procédures d'évaluation de la conformité ont le même sens que ceux définis dans la dernière version de la norme 17000 de l'ISO/IEC, Évaluation de la conformité – Vocabulaire et principes généraux, de l'Organisation internationale de normalisation et de la Commission électrotechnique internationale (ci-après appelée « norme ISO/IEC 17000 »), sauf s'ils sont expressément définis autrement dans le présent accord et ses appendices. En outre, les termes et définitions ci-dessous s'appliquent au présent accord :

- a) ***accréditeur*** s'entend d'un organisme d'accréditation ou d'une autorité de désignation qui effectue des accréditations;
- b) ***arrangement administratif*** signifie toute procédure à la disposition du public ou tout arrangement juridique ou contractuel applicables sur le territoire d'une partie, qui a une incidence sur les procédures d'évaluation de la conformité du matériel de télécommunication visé par le présent accord, selon ce qui est décrit à l'article 4 du présent accord;
- c) ***organisme de certification*** s'entend d'un organisme qui effectue une certification (selon la définition de certification au paragraphe 5.5 de la norme ISO/IEC 17000);
- d) ***organisme d'évaluation de la conformité*** désigne un organisme, pouvant inclure une tierce partie ou un laboratoire d'essais d'un fournisseur ou encore un organisme de certification, qui effectue des évaluations de la conformité avec les règlements techniques de la partie importatrice;

- (e) **designation** means the act by a Designating Authority of designating a Conformity Assessment Body to perform Conformity Assessment Procedures under this Agreement.
- (f) **Designating Authority** is a body with the authority to designate, list, monitor, limit, suspend or withdraw designation of Conformity Assessment Bodies within its jurisdiction.
- (g) **designated Conformity Assessment Body** is a Conformity Assessment Body that has been designated as such under this Agreement.
- (h) **Party** means either the Government of Canada or the Government of the State of Israel.
- (i) **public telecommunications network** means public telecommunications infrastructure that permits telecommunications between defined network termination points.
- (j) **recognized Conformity Assessment Body** is a designated Conformity Assessment Body of the exporting party that has been recognized by the importing party.
- (k) **Regulatory Authority** is a government entity that develops and publishes national technical regulations, establishes conformity assessment procedures for telecommunication equipment, and performs the Mutual Recognition Agreement (MRA) recognition function.
- (l) **technical regulations** means those technical requirements, legislative and regulatory provisions, and administrative arrangements that a Party has specified under Annex I of the Phase I or Phase II Procedures pertaining to the registration, testing or certification of equipment with respect to which compliance is mandatory.
- (m) **testing laboratory** is a laboratory that performs testing (as per definition of testing in 4.2 in ISO/IEC Standard 17000).

2. In the event of an inconsistency between a definition in ISO/IEC Standard 17000 and a definition in this Agreement, the definition in this Agreement shall prevail.

3. In the event of inconsistency between the definition of a term in this Agreement and a term in one of the Appendices, the term in the Appendices shall prevail.

- e) **désignation** signifie l'action accomplie par une autorité de désignation, qui vise à désigner un organisme d'évaluation de la conformité pour effectuer les procédures d'évaluation de la conformité prévues au présent accord;
- f) **autorité de désignation** s'entend d'une autorité à qui a été conféré le pouvoir de désigner, d'énumérer, de surveiller, de limiter, de suspendre des organismes d'évaluation de la conformité relevant de sa compétence ou de retirer une désignation;
- g) **organisme d'évaluation de la conformité désigné** s'entend d'un organisme d'évaluation de la conformité à qui cette désignation a été attribuée dans le cadre du présent accord;
- h) **partie** désigne soit le gouvernement du Canada, soit le gouvernement de l'État d'Israël;
- i) **réseau public de télécommunication** signifie une infrastructure publique permettant les télécommunications entre des points de terminaison définis d'un réseau;
- j) **organisme d'évaluation de la conformité reconnu** désigne un organisme d'évaluation de la conformité de la partie exportatrice qui a été reconnu par la partie importatrice;
- k) **autorité de réglementation** désigne une entité gouvernementale qui élabore et publie des règlements techniques internes, établit des procédures d'évaluation de la conformité pour le matériel de télécommunication et remplit la fonction de reconnaissance de l'accord de reconnaissance mutuelle (ARM);
- l) **règlements techniques** signifie les exigences techniques, législatives et réglementaires, ainsi que les arrangements administratifs qu'une partie a précisés à l'annexe I aux procédures de la phase I ou II en ce qui concerne l'enregistrement, l'essai ou la certification d'un matériel pour lequel la conformité est obligatoire;
- m) **laboratoire d'essais** s'entend d'un laboratoire qui effectue des essais (au sens qui leur est donné au paragraphe 4.2 de la norme ISO/IEC 17000).

2. En cas de divergence entre une définition contenue dans la norme ISO/IEC 17000 et une définition contenue dans le présent accord, c'est la dernière qui prévaut.

3. En cas de divergence entre la définition d'un terme dans le présent accord et sa définition dans l'un des appendices, c'est la dernière qui prévaut.

ARTICLE 3

General Provision

The Parties shall, subject to the provisions in Appendices A, B and C, accept the results of conformity assessment procedures undertaken by recognized Conformity Assessment Bodies. This shall be done regardless of the nationality of the supplier, its place of incorporation, or the territory in which the supplier's production facilities are located.

ARTICLE 4

Scope

1. This Agreement applies to the technical regulations of the respective Parties, listed in Annex I.
2. The Parties shall list in Annex I technical regulations for network terminal equipment and other telecommunications equipment, including regulations concerning conformity assessment and electromagnetic compatibility.
3. The equipment covered by this Agreement shall be network terminal equipment and other equipment subject to telecommunications regulation, including wire and wireless equipment, and terrestrial and satellite equipment, whether or not connected to a public telecommunications network.
4. Equipment which is intended solely to be connected behind devices providing adequate network protection for a public telecommunications network shall be excluded by the Parties from equipment certification as it applies to network terminal attachment.
5. This Agreement shall not be interpreted as a mutual acceptance of standards or technical regulations of the Parties or mutual recognition of the equivalence of these standards or technical regulations.

ARTICLE 3

Disposition générale

Les parties, sous réserve des dispositions des appendices A, B et C, acceptent les résultats des procédures d'évaluation de la conformité entreprises par des organismes d'évaluation de la conformité reconnus, et ce, indépendamment de la nationalité du fournisseur, de son lieu de constitution, ou du territoire dans lequel les installations de production du fournisseur sont situées.

ARTICLE 4

Portée

1. Le présent accord s'applique aux règlements techniques de chacune des parties énumérés à l'annexe I.
2. Les parties énumèrent à l'annexe I les règlements techniques pour le matériel terminal de réseau et d'autre matériel de télécommunication, y compris les règlements qui concernent l'évaluation de la conformité et la compatibilité électromagnétique.
3. Le présent accord vise le matériel terminal de réseau et l'autre matériel assujettis au règlement des télécommunications, notamment le matériel câblé et le matériel sans fil, ainsi que le matériel terrestre et le matériel satellite, que ceux-ci soient ou non reliés à un réseau public de télécommunication.
4. Les parties excluent de la certification le matériel qui est destiné seulement à être connecté à des dispositifs destinés à fournir une protection adéquate des réseaux publics de télécommunication, car il s'applique aux connexions terminales de réseau.
5. Le présent accord n'est pas interprété comme une acceptation mutuelle des règlements techniques ou normes des parties ou la reconnaissance mutuelle de l'équivalence de ces règlements techniques ou normes.

ARTICLE 5

Designating Authorities and Regulatory Authorities

1. The Parties shall ensure that their Designating Authorities have the authority and competence to designate, list, verify the compliance of, limit the designation of, and withdraw the designation of, Conformity Assessment Bodies within their jurisdictions.
2. The Parties shall take the necessary measures to ensure that their Designated Conformity Assessment Bodies maintain the necessary technical competence to undertake the conformity assessment procedures for which they have been designated.
3. Each Party shall list, under Annex II, its Designating Authorities, Regulatory Authorities and accreditation bodies.

ARTICLE 6

Accreditation

1. The technical competence of a Conformity Assessment Body shall be demonstrated through accreditation.
2. Accreditation shall be done according to the requirements and procedures set out in Appendix A, as follows:
 - (a) The Designating Authority of the exporting Party may appoint one or more accreditation bodies to accredit Conformity Assessment Bodies; or
 - (b) A Designating Authority may directly accredit a Conformity Assessment Body.

ARTICLE 7

Designation and Recognition of Conformity Assessment Bodies

1. A Designating Authority shall designate Conformity Assessment Body to assess whether equipment conforms to the other Party's technical regulations. In making such a designation, a Designating Authority shall observe the procedures set out in Appendices A, B and C of this Agreement.

ARTICLE 5

Autorités de désignation et autorités de réglementation

1. Les parties s'assurent que leurs autorités de désignation ont le pouvoir et la compétence nécessaires pour désigner les organismes d'évaluation de la conformité relevant de leur compétence, les énumérer, vérifier qu'ils se conforment à la désignation, limiter cette désignation et la retirer.
2. Les parties prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que leurs organismes d'évaluation de la conformité désignés maintiennent la compétence technique voulue pour entreprendre les procédures d'évaluation de la conformité pour lesquelles ils ont été désignés.
3. Chacune des parties énumère à l'annexe II ses autorités de désignation, ses autorités de réglementation et ses organismes d'accréditation.

ARTICLE 6

Accréditation

1. La compétence technique d'un organisme d'évaluation de la conformité est démontrée par l'accréditation.
2. L'accréditation s'effectue selon les exigences et les procédures énoncées à l'appendice A, de l'une ou l'autre des façons suivantes :
 - a) l'autorité de désignation de la partie exportatrice peut nommer un ou plusieurs organismes d'accréditation pour accréditer les organismes d'évaluation de la conformité;
 - b) une autorité de désignation peut accréditer directement un organisme d'évaluation de la conformité.

ARTICLE 7

Désignation et reconnaissance des organismes d'évaluation de la conformité

1. Une autorité de désignation désigne un organisme d'évaluation de la conformité pour évaluer si le matériel est conforme aux règlements techniques de l'autre partie. Au moment d'effectuer cette désignation, l'autorité de désignation observe les procédures énoncées aux appendices A, B et C du présent accord.

2. Under the conditions and procedures specified in the Phase I Procedures or Phase II Procedures, the Regulatory Authority of a Party shall recognize the Conformity Assessment Bodies designated by the other Party's Designating Authority.

ARTICLE 8

Verification of Designated Conformity Assessment Bodies

1. Even after a Party has recognized a Conformity Assessment Body, that Party has the right to contest its technical competence, as well as its conformity with Appendix A, B or C. This right shall be exercised in exceptional circumstances only.
2. The contesting Party shall provide prompt notice of its contestation in writing to the other Party's Designating Authority, accreditation body and designated Conformity Assessment Body. The notice shall include an objective and detailed description of the basis for the contestation, including a description of the available evidence and opinions supporting the contestation. The other Party shall, within 60 days of receipt of the notice, submit information to the contesting Party to refute the contestation or remedy the deficiencies raised in the contestation.
3. The Parties shall, in a timely manner, carry out a joint verification of the Designated Conformity Assessment Body's technical competence or conformity with Appendix A, B or C, as required to resolve the contest. The relevant accreditation body shall participate in this verification.
4. The Parties shall ensure that their Designated Conformity Assessment Bodies are available for verification of their technical competence and their conformity with Appendix A, B or C.
5. The Parties, the relevant accreditation body, and the Designated Conformity Assessment Body concerned, shall discuss the results of this verification with a view to resolving the contestation as soon as possible. Where, as a result of the verification it is determined that the Designated Conformity Assessment Body is not in conformity with Appendix A, B or C, the contesting Party shall promptly notify the Designated Conformity Assessment Body. That Designated Conformity Assessment Body shall, within 60 days of the receipt of the notice, submit information to refute the findings of the verification or remedy the deficiencies raised in the contestation.

2. Selon les conditions et les procédures précisées dans les procédures de la phase I ou celles de la phase II, l'autorité de réglementation d'une partie reconnaît les organismes d'évaluation de la conformité désignés par l'autorité de désignation de l'autre partie.

ARTICLE 8

Vérification des organismes d'évaluation de la conformité désignés

1. Même après qu'une partie a reconnu un organisme d'évaluation de la conformité, elle a le droit de contester sa compétence technique ainsi que sa conformité aux appendices A, B ou C. Elle exercera ce droit dans des circonstances exceptionnelles seulement.
2. La partie contestante donne rapidement un avis écrit de sa contestation à l'autorité de désignation, à l'organisme d'accréditation et à l'organisme d'évaluation de la conformité désigné de l'autre partie. L'avis inclut une description objective et détaillée des motifs de la contestation, y compris une description des données et opinions disponibles au soutien de la contestation. L'autre partie présente à la partie contestante, dans les 60 jours de la réception de l'avis, des renseignements pour réfuter la contestation ou corriger les lacunes y soulevées.
3. Les parties effectuent, en temps opportun, une vérification conjointe de la compétence technique de l'organisme d'évaluation de la conformité désigné ou de sa conformité avec les appendices A, B et C, selon ce qui permet de régler la contestation. L'organisme d'accréditation concerné participe à cette vérification.
4. Les parties s'assurent que leurs organismes d'évaluation de la conformité désignés sont disponibles pour vérification de leur compétence technique et de leur conformité avec les appendices A, B et C.
5. Les parties, l'organisme d'accréditation concerné et l'organisme d'évaluation de la conformité désigné en cause discutent des résultats de la vérification afin de régler la contestation le plus tôt possible. Lorsque, par suite de la vérification, il est établi que l'organisme d'évaluation de la conformité désigné est non conforme à l'appendice A, B ou C, la partie contestante l'en avise sans retard. L'organisme d'évaluation de la conformité désigné présente, dans les 60 jours de la réception de l'avis, des renseignements pour réfuter les constatations de la vérification ou corriger les lacunes y soulevées.

6. Where, as a result of the verification of the Designated Conformity Assessment Body, and that Body's response to its findings, the contesting Party intends to withdraw or limit its recognition of the Designated Conformity Assessment Body to specific technical regulations, the contesting Party shall advise that Designated Conformity Assessment Body, the other Party, and the relevant accreditation body, of its intentions. This notice shall be given in writing and shall include an explanation of the reasons. The contesting Party shall not proceed with its stated intention until 60 days have elapsed since the date of the notice.

7. With the consent of both Parties and of the relevant accreditation body, matters relating to the compliance of the Designated Conformity Assessment Body with Appendix A, B or C may be referred to a review process recognized by the Parties.

8. When a Party withdraws the recognition of a Designated Conformity Assessment Body or limits that recognition to certain technical regulations, that Party shall continue to accept the results of Conformity Assessment Procedures performed by the Designated Conformity Assessment Body as they existed prior to the withdrawal or limitation, unless that Party has good cause for not accepting these results. In this case, that Party shall provide the Designated Conformity Assessment Body concerned, the other Party, and the relevant accreditation body with 60 days advance notice including a written explanation of the reason for not accepting these results. This withdrawal or limitation shall remain in effect until a decision has been reached by the Parties on the future status of the Designated Conformity Assessment Body.

ARTICLE 9

Transition Periods

1. In the case of an exchange of information as required under Article 10(1) which effects the mutual recognition procedures in Appendices A, B and C, a Party may indicate its desire to enter into a transition period within 90 days of such exchange. If there is no such request for a transition period, the mutual recognition procedures in Appendices A, B and C shall apply 90 days after the exchange of information. If a request for a transition period is submitted, the mutual recognition procedures shall apply at the end of the period mutually decided upon by the Parties.

6. Lorsque, par suite de la vérification de l'organisme d'évaluation de la conformité désigné, et de la réponse de cet organisme à ses constatations, la partie contestante se propose de retirer sa reconnaissance de l'organisme d'évaluation de la conformité désigné ou de la limiter à des règlements techniques précis, elle avise de ses intentions l'organisme d'évaluation de la conformité désigné, l'autre partie et l'organisme d'accréditation concerné. L'avis est donné par écrit et inclut une explication des motifs invoqués. La partie contestante ne peut donner suite à son intention déclarée avant l'écoulement de 60 jours depuis la date de l'avis.

7. Avec le consentement des deux parties et de l'organisme d'accréditation concerné, les questions concernant la conformité de l'organisme d'évaluation de la conformité désigné avec l'appendice A, B ou C peuvent être renvoyées à un processus d'examen reconnu par les parties.

8. Lorsqu'une partie retire sa reconnaissance d'un organisme d'évaluation de la conformité désigné ou la limite à certains règlements techniques, elle continue d'accepter les résultats des procédures d'évaluation de la conformité appliquées avant le retrait ou la limite par l'organisme d'évaluation de la conformité désigné, sauf si la partie a une raison valable de ne pas accepter ces résultats. Dans ce cas, la partie donne à l'organisme d'évaluation de la conformité désigné en cause, à l'autre partie et à l'organisme d'accréditation concerné un préavis de 60 jours, ainsi qu'une explication écrite du motif de la non-acceptation des résultats. Le retrait ou la limite demeure applicable tant que les parties n'arrivent pas à une décision sur le futur statut de l'organisme d'évaluation de la conformité désigné.

ARTICLE 9

Périodes de transition

1. Dans le cas d'un échange de renseignements selon ce qu'exige l'article 10(1) qui touche les procédures de reconnaissance mutuelle des appendices A, B et C, une partie peut indiquer qu'elle souhaite entamer une période de transition dans les 90 jours suivant cet échange de renseignements. Si aucune demande de période de transition n'est faite, les procédures de reconnaissance mutuelle des appendices A, B et C s'appliquent 90 jours après l'échange de renseignements. Si une demande de période de transition est présentée, les procédures de reconnaissance mutuelle s'appliquent à la fin de la période arrêtée en commun par les parties.

2. The Parties may mutually decide to conduct familiarization activities. For example, a Party may give the importing Party the opportunity to participate in evaluations of Designated Conformity Assessment Bodies and to review the Designated Conformity Assessment Body evaluation reports during the transition period for the benefit of the Designating Authorities and Designated Conformity Assessment Bodies. The transition period shall normally last a maximum of twelve months from the date of the mutual decision to begin these activities.

ARTICLE 10

Information Exchange

1. Each Party shall notify the public of its technical regulations for Phase I and Phase II Procedures. Each Party shall make those technical regulations publicly available. Each Party shall make publicly available any amendments to the technical regulations included in the Party's list of technical regulations or any changes to its list of technical regulations within sixty days of publication of the amended or new regulation, unless more urgent action is required. In the event that this amendment requires interpretation, the interpreter shall use a version of the amendment that is in the official language or languages of the Party.

2. In this public notice, each Party shall also provide any interested person, including manufacturers of the other Party, an opportunity to comment on the relevant part of prospective new technical regulations or amendments to technical regulations, in accordance with the Party's domestic laws and regulations. When the new or amended technical regulations come into effect, the Party shall modify its list under Annex I accordingly.

3. The Parties shall consult as necessary to ensure the maintenance of confidence in Conformity Assessment Procedures and to ensure that all Technical Regulations are identified and are satisfactorily addressed.

2. Les parties peuvent mutuellement accepter de mener des activités de familiarisation. Par exemple, une partie peut donner à la partie importatrice l'occasion de participer à des évaluations des organismes d'évaluation de la conformité désignés et d'examiner leurs rapports d'évaluation au cours de la période de transition, pour les autorités de désignation et les organismes d'évaluation de la conformité désignés. La période de transition dure en règle générale au plus 12 mois après la date de la décision mutuelle de commencer ces activités.

ARTICLE 10

Échange de renseignements

1. Chacune des parties notifie au public ses règlements techniques pour les procédures des phases I et II. Elle met ces règlements techniques à la disposition du public. Sauf si une mesure plus urgente s'impose, chacune des parties met à la disposition du public toutes les modifications apportées aux règlements techniques inclus dans la liste des règlements techniques des parties ou toute modification de cette liste des règlements techniques, dans les 60 jours suivant la publication du règlement modifié ou du nouveau règlement. Dans les cas où il est nécessaire d'interpréter la modification, la personne qui fait l'interprétation utilise une version de la modification rédigée dans la ou les langues officielles de la partie.

2. Pour cet avis public, chacune des parties fournit en outre à toute personne intéressée, y compris les fabricants de l'autre partie, l'occasion de commenter la partie pertinente des règlements techniques nouveaux ou modifiés avant leur adoption, conformément à ses lois et règlements internes. Quand les règlements techniques nouveaux ou modifiés entrent en vigueur, la partie modifie en conséquence sa liste à l'annexe I.

3. Les parties se consultent au besoin pour assurer le maintien de la confiance dans les procédures d'évaluation de la conformité et veiller à ce que tous les règlements techniques soient indiqués, et appliqués de manière satisfaisante.

4. Each Party shall promptly notify the other Party of any changes to its list of Designating Authorities, Regulatory Authorities and accreditation bodies (Annex II), and its list of Recognized Conformity Assessment Bodies (Annex III or IV, as the case may be).

ARTICLE 11

Additional Provisions

1. Each Party shall use international standards, as the basis for its Technical Regulations, when appropriate international standards exist or when their completion is imminent, except when such international standards or relevant parts would be ineffective or inappropriate.
2. Parties shall encourage harmonization of Designation and Conformity Assessment Procedures through cooperation between Designating Authorities and Designated Conformity Assessment Bodies through coordination meetings, mutual recognition arrangements, and working group meetings.

ARTICLE 12

Confidentiality

1. The importing Party shall not require a Designating Authority, accreditation body or Designated Conformity Assessment Body of the exporting Party to disclose a supplier's proprietary information unless it is necessary to establish that they comply with the importing Party's technical regulations.
2. Each Party, in accordance with its applicable domestic laws and regulations, shall protect the confidentiality of any proprietary information disclosed to it in connection with Conformity Assessment Procedures.

4. Chacune des parties notifie sans tarder à l'autre partie tout changement apporté à sa liste d'autorités de désignation, d'autorités de réglementation et d'organismes d'accréditation (annexe II) et à sa liste des organismes d'évaluation de la conformité reconnus (annexe III ou annexe IV selon le cas).

ARTICLE 11

Dispositions additionnelles

1. Chacune des parties utilise des normes internationales comme fondement de ses règlements techniques, lorsque des normes internationales appropriées existent ou sont sur le point d'être mises en forme finale, sauf si de telles normes internationales ou leurs parties pertinentes seraient inefficaces ou inappropriées.
2. Les parties encouragent l'harmonisation des procédures de désignation et d'évaluation de la conformité par une coopération entre les autorités de désignation et les organismes d'évaluation de la conformité désignés, par des réunions de coordination, une participation à des arrangements de reconnaissance mutuelle et des réunions de groupe de travail.

ARTICLE 12

Confidentialité

1. La partie importatrice ne demande pas à une autorité de désignation, à un organisme d'accréditation ou à un organisme d'évaluation de la conformité désigné de la partie exportatrice de communiquer des renseignements exclusifs d'un fournisseur, sauf si cela est nécessaire pour établir leur conformité avec les règlements techniques de la partie importatrice.
2. Chacune des parties protège, conformément à ses lois et règlements internes applicables, la confidentialité de tout renseignement exclusif qui lui est communiqué dans le cadre des procédures d'évaluation de la conformité.

ARTICLE 13

Preservation of Regulatory Authority

1. Each Party retains all authority under its domestic laws and regulations to interpret and implement its technical regulations governing equipment. This also applies to the scope of this Agreement.
2. This Agreement shall not be construed to limit the authority of a Party to determine the level of protection it considers appropriate with regard to safety, security, the protection of consumers, and other risks that are matters of concern to the Party.
3. This Agreement shall not be construed to limit a Party's authority with respect to regulatory actions taken when, as a result of market surveillance activities, the equipment is found to be non-compliant with the Party's technical regulations. If one of the Parties takes such actions, it shall notify the other Party in writing within fifteen days of taking such actions, providing its reasons.

ARTICLE 14

Fees

The Parties shall ensure that any fees imposed by them for determining compliance of Designated Conformity Assessment Bodies with the Designation requirements under Article 7 of this Agreement shall be non-discriminatory, transparent, and reasonable.

ARTICLE 13

Préservation de pouvoirs en matière de réglementation

1. Chacune des parties conserve le pouvoir, en vertu de ses lois et règlements internes, d'interpréter et de mettre en œuvre ses règlements techniques visant le matériel. La présente disposition s'applique également à la portée du présent accord.
2. Le présent accord n'est pas interprété comme limitant les pouvoirs d'une partie de déterminer le niveau de protection qu'elle estime approprié en matière de sécurité, de protection des consommateurs et de tout ce qui concerne les risques qui la préoccupent.
3. Le présent accord n'est pas interprété comme limitant les pouvoirs d'une partie quant aux mesures de réglementation prises lorsque, à la suite d'activités de surveillance du marché, il est établi que le matériel est non conforme aux règlements techniques de cette partie. Si une des parties prend de telles mesures, elle en informe par écrit l'autre partie dans les quinze jours suivant l'adoption des mesures et elle fournit ses motifs.

ARTICLE 14

Droits

Les parties s'assurent que tout droit imposé par elles pour déterminer si les organismes d'évaluation de la conformité désignés respectent les exigences de désignation prévues à l'article 7 du présent accord n'est pas discriminatoire et est transparent et raisonnable.

ARTICLE 15

Entry into Force of the Agreement and Initiating Participation in Phase I Procedures or Phase II Procedures

1. A Party shall notify the other Party, through the exchange of diplomatic notes, once its legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the last notification of the completion of the legal procedures required in Canada and Israel.

2. When this Agreement enters into force, each Party shall supply the other Party with the following information in writing:

- (a) The list of technical regulations for which it shall accept the test reports and equipment certifications from the other Party's Designated Conformity Assessment Bodies in accordance with Phase I Procedures. The list shall be provided in Annex I.
- (b) The list of the Designating Authorities in the notifying Party's jurisdiction that will be responsible for designating Conformity Assessment Bodies in accordance with Appendices A and B. The list shall be provided in the format specified in Annex II. The list shall include any accreditation bodies that the Designating Authority intends to appoint for accrediting Designated Conformity Assessment Bodies, as provided under Article 6(2) of this Agreement.
- (c) The contact persons responsible for the activities under this Agreement.

3. At a time mutually decided upon, the Parties may decide to initiate participation in Phase II Procedures. Each Party shall supply the other with the following information in writing:

- (a) The list of technical regulations for which it shall accept the test reports and equipment certifications from the other Party's Designated Conformity Assessment Bodies in accordance with Phase II Procedures. The list shall be provided in Annex I.

ARTICLE 15

Entrée en vigueur du présent accord et début de la participation aux procédures des phases I et II

1. Chacune des parties notifie à l'autre partie, par échange de notes diplomatiques, l'accomplissement de ses exigences légales pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification de l'accomplissement des procédures légales requises au Canada et en Israël.
2. Lorsque le présent accord entre en vigueur, chacune des parties fournit à l'autre partie les renseignements écrits suivants :
 - a) la liste des règlements techniques pour lesquels elle accepte les rapports d'essai et les certifications de matériel des organismes d'évaluation de la conformité désignés de l'autre partie, conformément aux procédures des phases I et II. La liste est fournie à l'annexe I;
 - b) la liste des autorités de désignation du ressort de la partie qui fait la notification qui seront chargées de désigner les organismes d'évaluation de la conformité conformément aux appendices A et B. La liste est fournie selon le format précisé à l'annexe II. La liste inclut tous les organismes d'accréditation que l'autorité de désignation a l'intention de nommer pour accréditer les organismes d'évaluation de la conformité désignés, selon ce qui est prévu au paragraphe 2 de l'article 6 du présent accord;
 - c) les personnes-ressources responsables des activités prévues au présent accord.
3. À un moment mutuellement arrêté, les parties peuvent décider d'entamer la participation aux procédures de la Phase II. Chacune des parties fournit par écrit à l'autre partie les renseignements suivants :
 - a) la liste des règlements techniques pour lesquels elle accepte les rapports d'essai et les certifications de matériel des organismes d'évaluation de la conformité désignés de l'autre partie, conformément aux procédures des phases I et II. La liste est fournie à l'annexe I;

- (b) The list of the Designating Authorities in the notifying Party's jurisdiction that will be responsible for designating Conformity Assessment Bodies in accordance with Appendix C. The list shall be provided in the format specified in Annex II. The list shall include any accreditation bodies that the Designating Authority intends to appoint for accrediting Designated Conformity Assessment Bodies, as provided under Article 6(2) of this Agreement.

ARTICLE 16

Amendment and Termination of the Agreement

1. This Agreement may be amended by an agreement between the Parties which shall enter into force in accordance with the procedure stipulated in Article 15(1) above.
2. A Party may at any time modify its lists of technical regulations (Annex I), Designating Authorities, Regulatory Authorities and accreditation bodies (Annex II), and its list of Recognized Conformity Assessment Bodies (Annex III or IV, as the case may be), as specified in Article 10.
3. A Party may terminate this Agreement or may terminate its participation in the Phase I or Phase II Procedures, by giving the other Party 12 months' notice in writing.
4. Following termination of this Agreement or the termination by a Party of its participation in the Phase I or Phase II Procedures, that Party shall continue to accept the results of Conformity Assessment Procedures performed by Designated Conformity Assessment Bodies under this Agreement prior to termination, unless the Party decides otherwise for justified reasons and so advises the other Party in its termination notice.

- b) la liste des autorités de désignation du ressort de la partie qui fait la notification qui seront chargées de désigner les organismes d'évaluation de la conformité conformément à l'appendice C. La liste est fournie dans le format précisé à l'annexe II. La liste inclut tous les organismes d'accréditation que l'autorité de désignation a l'intention de nommer pour accréditer les organismes d'évaluation de la conformité désignés, selon ce qui est prévu au paragraphe 2 de l'article 6 du présent accord.

ARTICLE 16

Amendement et dénonciation du présent accord

1. Les parties peuvent amender le présent accord au moyen d'un accord qui entre en vigueur conformément à la procédure établie au paragraphe 1 de l'article 15 ci-dessus.
2. Une partie peut modifier à tout moment sa liste de règlements techniques (annexe I), sa liste des autorités de désignation, des autorités de réglementation et des organismes d'accréditation (annexe II) et sa liste des organismes d'évaluation de la conformité reconnus (annexe III ou annexe IV selon le cas), comme le précise l'article 10.
3. Une partie peut dénoncer le présent accord ou mettre fin à sa participation aux procédures de la phase I ou II en donnant à l'autre partie un avis écrit de 12 mois à cet égard.
4. À la suite de la fin du présent accord ou de la participation d'une partie aux procédures de la phase I ou II, une partie continue d'accepter les résultats des procédures d'évaluation de la conformité appliquées avant la fin du présent accord par les organismes d'évaluation de la conformité désignés, sauf si la partie en décide autrement pour des raisons justifiées, et si elle en informe l'autre partie dans son avis de dénonciation du présent accord.

ARTICLE 17

Final Provisions

1. The following Appendices to this Agreement constitute integral parts of this Agreement:

- Appendix A, “General Provisions for Designated Conformity Assessment Bodies and Requirements for Accreditors of Conformity Assessment Bodies”;
- Appendix B, “Phase I Procedures for Mutual Recognition of Testing Laboratories”;
- Appendix C, “Phase II Procedures for Mutual Recognition of Certification Bodies.

2. The following Annexes do not constitute integral parts of this Agreement:

- Annex I, “List of Technical Regulations for Canada and the State of Israel”;
- Annex II, “List of Designating Authorities, Regulatory Authorities and Accreditation Bodies for Canada and the State of Israel”;
- Annex III, “List of Canadian Conformity Assessment Recognized by the State of Israel”; and
- Annex IV, “List of Israeli Conformity Assessment Bodies Recognized by Canada”.

3. In the event of any inconsistency between a provision in this Agreement and a provision in one of the Appendices, the Appendices shall prevail.

ARTICLE 17

Dispositions finales

1. Les appendices suivants du présent accord en font partie intégrante :
 - appendice A, « Dispositions générales pour les organismes d'évaluation de la conformité désignés et exigences pour les accréditeurs d'organismes d'évaluation de la conformité »;
 - appendice B, « Procédures de la phase I pour la reconnaissance mutuelle de laboratoires d'essais »;
 - appendice C, « Procédures de la phase II pour la reconnaissance mutuelle d'organismes de certification ».
2. Les annexes suivantes du présent accord n'en font pas partie intégrante :
 - annexe I, « Liste des règlements techniques pour le Canada et l'État d'Israël »;
 - annexe II, « Liste des autorités de désignation, des autorités de réglementation et des organismes d'accréditation pour le Canada et l'État d'Israël »;
 - annexe III, « Liste des organismes d'évaluation de la conformité canadiens reconnus par l'État d'Israël »;
 - annexe IV, « Liste des organismes d'évaluation de la conformité israéliens reconnus par le Canada ».
3. En cas de contradiction entre une disposition du présent accord et une disposition d'un des appendices, les appendices prévalent.

ARTICLE 18**Dispute Resolution**

If any dispute arises between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall endeavour to settle the dispute through consultations between their Designating Authorities or between their Regulatory Authorities. If that is unsuccessful, the Parties shall consult through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tel Aviv, this 24 day of June 2012, corresponding to the 4th day of Tammuz 5772 in the Hebrew calendar, in the English, French and Hebrew languages, all texts being equally authentic.

Paul Hunt

Shalom Simhon

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL**

ARTICLE 18

Règlement des différends

En cas de différend entre les parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, les parties tentent d'abord de le régler par des consultations entre les autorités de réglementation. En cas d'échec, les parties se consultent par voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Tel Aviv, ce 24 jour de juin 2012, correspondant au 4^{ième} jour de Tammouz 5772, du calendrier hébraïque, en langues française, anglaise et hébraïque, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

Paul Hunt

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE L'ÉTAT D'ISRAËL**

Shalom Simhon

APPENDIX A

GENERAL PROVISIONS FOR DESIGNATED CONFORMITY ASSESSMENT BODIES AND REQUIREMENTS FOR ACCREDITORS OF CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

This Appendix sets out the general requirements for two categories of Conformity Assessment Bodies (testing laboratories and certification bodies) and the requirements for accreditors.

A. GENERAL PROVISIONS

1. The technical competence of Designated Conformity Assessment Bodies shall extend to the following areas:

- (a) Technological knowledge of the relevant equipment, processes and services;
- (b) Understanding of the technical regulations and the general protection requirements for which Designation is sought;
- (c) Knowledge relevant to the applicable technical regulations;
- (d) Practical capability to perform the relevant Conformity Assessment Procedures;
- (e) Adequate management of the Conformity Assessment Procedures concerned; and
- (f) Any other evidence necessary to give assurance that the Conformity Assessment Procedures shall be adequately performed on a consistent basis.

APPENDICE A

DISPOSITIONS GÉNÉRALES POUR LES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ DÉSIGNÉS ET EXIGENCES POUR LES ACCRÉDITEURS D'ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

Le présent appendice énonce les exigences générales pour deux catégories d'organismes d'évaluation de la conformité (les laboratoires d'essais et les organismes de certification) ainsi que les exigences relatives aux accréditeurs.

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. La compétence technique des organismes d'évaluation de la conformité désignés s'étend aux éléments suivants :

- a) connaissance technique du matériel, des processus et des services applicables;
- b) compréhension des règlements techniques et des exigences de protection générale pour lesquels la désignation est demandée;
- c) connaissance concernant les règlements techniques pertinents;
- d) capacité pratique d'exécuter les procédures d'évaluation de la conformité pertinentes;
- e) gestion adéquate des procédures d'évaluation de la conformité en cause;
- f) toute autre donnée nécessaire pour donner l'assurance que les procédures d'évaluation de la conformité sont exécutées adéquatement et uniformément.

2. To ensure that the designation process is consistent, the international guidelines for conformity assessment shall be used in conjunction with the technical regulations of the importing Party to determine the technical competency of an accreditation body, testing laboratory, or certification body.

The following ISO/IEC Standards shall be applied.

- (a) ISO/IEC Standard 17011 – Conformity assessment – General requirements for accreditation bodies accrediting conformity assessment bodies;
- (b) ISO/IEC Standard 17025 – General requirements for the competence of testing and calibration laboratories;
- (c) ISO/IEC Guide 65 – General requirements for bodies operating product certification systems.

All references in this Agreement to these Standards refer to the most up-to-date version of those Standards, even after this Agreement has come into force.

B. REQUIREMENTS FOR ACCREDITORS

1. The exporting Party may have one or more Designating Authorities and one or more accreditation bodies.

2. Accreditors may accredit testing laboratories that are capable of performing conformity assessment for the purposes of the importing Party's technical regulations.

- (a) A Designating Authority selected by the exporting Party to act as an accreditation body shall be able to use the requirements and conditions of ISO/IEC Standard 17011 to the maximum extent necessary to accredit testing laboratories.
- (b) Any appointed accreditation body shall meet the requirements and conditions of ISO/IEC Standard 17011.

2. Pour assurer l'uniformité du processus de désignation, les lignes directrices internationales sur l'évaluation de la conformité sont utilisées de concert avec les règlements techniques de la partie importatrice pour déterminer la compétence technique d'un organisme d'accréditation, d'un laboratoire d'essais ou d'un organisme de certification.

Les normes ISO/IEC suivantes s'appliquent.

- a) Norme ISO/IEC 17011 – Évaluation de la conformité – Exigences générales pour les organismes d'accréditation procédant à l'accréditation d'organismes d'évaluation de la conformité;
- b) Norme ISO/IEC 17025 – Exigences générales concernant la compétence des laboratoires d'étalonnages et d'essais;
- c) Guide ISO/IEC 65 – Exigences générales relatives aux organismes procédant à la certification de produits.

Tous les renvois à ces normes faits dans le présent accord sont des renvois à la version la plus récente de ces normes, même après l'entrée en vigueur du présent accord.

B. EXIGENCES POUR LES ACCRÉDITEURS

- 1. La partie exportatrice peut avoir une ou plusieurs autorités de désignation et un ou plusieurs organismes d'accréditation.
- 2. Les accréditeurs peuvent procéder à l'accréditation des laboratoires d'essais capables d'effectuer des évaluations de la conformité pour des règlements techniques de la partie importatrice.
 - a) Une autorité de désignation choisie par la partie exportatrice pour agir comme organisme d'accréditation est capable d'appliquer les exigences et les conditions de la norme ISO/IEC 17011 dans toute la mesure nécessaire pour accréditer les laboratoires d'essais.
 - b) Un organisme d'accréditation nommé satisfait aux exigences et aux conditions de la norme ISO/IEC 17011.

- (c) The accreditor shall appoint a team of qualified experts to assess all of the elements within the scope of accreditation. For assessment of telecommunications equipment, the areas of expertise to be used during the assessment shall include, but are not limited to: electromagnetic compatibility, telecommunications equipment (wire and wireless), and electrical safety.

3. Accreditors may accredit Certification Bodies as capable of performing conformity assessment for the purposes of the importing Party's technical regulations.

- (a) A Designating Authority selected by the exporting Party to act as an accreditation body shall be able to use the requirements and conditions of ISO/IEC Standard 17011 to the maximum extent necessary to accredit certification bodies.
- (b) The appointed accreditation body shall meet the requirements and conditions of ISO/IEC Standard 17011.
- (c) The accreditor shall appoint a team of qualified experts to assess all of the elements within the scope of accreditation. For assessment of telecommunications equipment, the areas of expertise to be used during the assessment shall include, but are not limited to: electromagnetic compatibility, telecommunications equipment (wire and wireless), and electrical safety.

- c) L'accréditeur nomme une équipe d'experts compétents pour effectuer l'évaluation de tous les éléments prévus par l'accréditation. Pour l'évaluation du matériel de télécommunication, les domaines d'expertise à utiliser au cours de l'évaluation comprennent notamment : la compatibilité électromagnétique, le matériel de télécommunication (avec ou sans fil) et la sécurité électrique.

3. Les accréditeurs peuvent accréditer des organismes de certification capables d'effectuer des évaluations de la conformité pour des règlements techniques de la partie importatrice.

- a) Une autorité de désignation choisie par la partie exportatrice pour agir comme organisme d'accréditation est capable d'appliquer les exigences et les conditions de la norme ISO/IEC 17011 dans toute la mesure nécessaire pour accréditer les organismes de certification.
- b) L'organisme d'accréditation nommé satisfait aux exigences et aux conditions de la norme ISO/IEC 17011.
- c) L'accréditeur nomme une équipe d'experts compétents pour effectuer l'évaluation de tous les éléments prévus par l'accréditation. Pour l'évaluation du matériel de télécommunication, les domaines d'expertise à utiliser au cours de l'évaluation comprennent notamment : la compatibilité électromagnétique, le matériel de télécommunication (avec ou sans fil) et la sécurité électrique.

APPENDIX B
PHASE I PROCEDURES FOR MUTUAL RECOGNITION
OF TESTING LABORATORIES

1. Scope

- 1.1 The procedures in this Appendix address the designation of testing laboratories and the mutual recognition of test reports from recognized testing laboratories.
- 1.2 The importing Party may participate in these Phase I Procedures for the purpose of enabling the exporting Party to designate testing laboratories as being competent to perform testing of equipment subject to the Technical Regulations specified in Annex I to these procedures by the importing Party.

2. Designation and Recognition of Testing Laboratories

- 2.1 A Designating Authority may designate a testing laboratory located in its own territory as competent to perform equipment testing as required by the importing Party's Technical Regulation, subject to the following conditions:
 - (a) the testing laboratory shall be accredited under ISO/IEC Standard 17025 in conjunction with the technical regulations specified for Phase I procedures; and
 - (b) the testing laboratory shall have the technical expertise and capability to test for compliance with the technical regulations contemplated by the scope of the accreditation. A specialized test may be performed in accordance with the subcontracting provisions of ISO/IEC Standard 17025. The laboratory shall also be familiar with the applicable technical regulations for the testing of equipment.

APPENDICE B

PROCÉDURES DE LA PHASE I POUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DE LABORATOIRES D'ESSAIS

1. Portée

- 1.1 Les procédures figurant dans le présent appendice concernent la désignation des laboratoires d'essais et la reconnaissance mutuelle des rapports d'essai de laboratoires d'essais reconnus.
- 1.2 La partie importatrice peut participer aux procédures de la phase I afin de permettre à la partie exportatrice de désigner des laboratoires d'essais comme étant compétents pour effectuer les essais de matériel visés par les règlements techniques indiqués par la partie importatrice à l'annexe I de ces procédures.

2. Désignation et reconnaissance de laboratoires d'essais

- 2.1 Une autorité de désignation peut désigner un laboratoire d'essais situé sur son propre territoire comme étant compétent pour effectuer les essais de matériel exigés par les règlements techniques de la partie importatrice, si les conditions suivantes sont réunies :
 - a) le laboratoire d'essais est accrédité en vertu de la norme ISO/IEC 17025, de concert avec les règlements techniques indiqués pour les procédures de la phase I;
 - b) le laboratoire d'essais possède l'expertise et la capacité techniques pour mettre à l'essai la conformité aux règlements techniques envisagés pour la portée de l'accréditation. Un essai spécialisé peut être exécuté en conformité avec les dispositions sur la sous-traitance de la norme ISO/IEC 17025. Le laboratoire connaît en outre les règlements techniques applicables aux essais de matériel.

- 2.2 When accreditation is not available under paragraph 2.1, or when special circumstances apply, the Designating Authority may require the Designated Conformity Assessment Bodies to demonstrate their competence through other means such as:
- (a) Participation in regional/international mutual recognition arrangements or certification systems;
 - (b) Regular peer evaluations;
 - (c) Proficiency testing; and
 - (d) Comparisons between test facilities.
- 2.3 The exporting Party shall assign to each designated testing laboratory a unique six-character identifier, consisting of two letters identifying the party which designated the testing laboratory, followed by four alpha-numeric characters.
- 2.4 The exporting Party shall notify the importing Party of any designation of a testing laboratory. This notice shall include: the testing laboratory's name, the unique six-character identifier, physical address, mailing address, contact person, contact person's telephone and telefax numbers and e-mail address, and the scope of the accreditation. The Designating Authority may issue this notice.
- 2.5 The exporting Party shall update each designation as necessary, for example, to revise the scope of a testing laboratory's accreditation. The Designating Authority may update the designation.
- 2.6 On receipt of a notification of a designation, the Regulatory Authority of the importing Party shall evaluate and make a determination on recognizing the designated testing laboratory under terms and conditions no less favourable than those accorded to the testing laboratories of the importing Party. Testing laboratories designated in accordance with Appendices A and B shall normally be recognized by the Parties.

- 2.2 Si l'accréditation n'est pas possible en vertu du paragraphe 2.1 ou si des circonstances spéciales s'appliquent, l'autorité de désignation peut exiger que les organismes d'évaluation de la conformité désignés établissent leur compétence par d'autres moyens, comme :
- a) la participation à des arrangements de reconnaissance mutuelle ou à des systèmes de certification régionaux ou internationaux;
 - b) des évaluations effectuées régulièrement par des pairs;
 - c) des essais de rendement;
 - d) des comparaisons entre installations d'essais.
- 2.3 La partie exportatrice attribue à chaque laboratoire d'essais désigné un identificateur unique à six caractères composé de deux lettres identifiant la partie qui a désigné le laboratoire d'essais, suivies de quatre caractères alphanumériques.
- 2.4 La partie exportatrice avise la partie importatrice de toute désignation de laboratoire d'essais. L'avis comprend : le nom du laboratoire d'essais, l'identificateur unique à six caractères, l'adresse municipale, l'adresse postale, le nom de la personne-ressource, son numéro de téléphone, son numéro de télécopieur et son adresse électronique, ainsi que la portée de l'accréditation. L'autorité de désignation peut délivrer cet avis.
- 2.5 La partie exportatrice met à jour au besoin chaque désignation, par exemple, afin de revoir la portée de l'accréditation d'un laboratoire d'essais. L'autorité de désignation peut mettre à jour la désignation.
- 2.6 À la réception d'un avis de désignation, l'autorité de réglementation de la partie importatrice évalue la désignation et rend une décision quant à la reconnaissance du laboratoire d'essais désigné selon des modalités non moins favorables que celles appliquées aux laboratoires d'essais de la partie importatrice. En règle générale, les parties reconnaissent les laboratoires d'essais désignés conformément aux appendices A et B.

- 2.7 If there is a concern that must be resolved before a testing laboratory can be recognized, the importing Party may request a complete copy of the evaluation report prepared by the exporting Party for the purposes of designating the testing laboratory. The exporting Party shall forward this within 30 days of receiving the request. The confidentiality provisions of Article 12 of this Agreement apply to evaluation reports.
- 2.8 If the importing Party does not recognize a designated testing laboratory the importing Party, within 60 days of the receipt of the Designation, shall provide the Designating Authority and the designated testing laboratory of the exporting Party with an explanation of its decision, in writing.
- 2.9 When the Designating Authority and the designated testing laboratory receive this explanation, they have 60 days to submit to the importing Party additional factual information that may resolve any concerns or to correct any deficiencies raised in that explanation.
- 2.10 With the consent of the Parties, any matters relating to the designation of a testing laboratory may be referred to a review process accepted by both Parties.

3. Mutual Acceptance of Test Reports

- 3.1 On receipt of a test report from a recognized testing laboratory, the importing Party shall take steps to ensure the following:
- (a) the report is promptly examined to ensure that the data and documentation are complete;
 - (b) the applicant is fully informed in writing of any deficiency in the report, in a timely and precise manner;
 - (c) any request to the recognized testing laboratory for additional information is limited to omissions, inconsistencies, or variances from the importing Party's technical regulations;

- 2.7 S'il est nécessaire qu'une préoccupation soit dissipée avant qu'un laboratoire d'essais puisse être reconnu, la partie importatrice peut demander une copie complète du rapport d'évaluation préparé par la partie exportatrice en vue de la désignation du laboratoire d'essais. La partie exportatrice transmet cette copie dans les 30 jours suivant la réception de la demande. Les dispositions sur la confidentialité de l'article 12 du présent accord s'appliquent aux rapports d'évaluation.
- 2.8 La partie importatrice qui ne reconnaît pas un laboratoire d'essais désigné fournit à l'autorité de désignation et au laboratoire d'essais désigné de la partie exportatrice, dans les 60 jours suivant la réception de la désignation, une explication écrite quant à sa décision.
- 2.9 Lorsque l'autorité de désignation et le laboratoire d'essais désigné reçoivent cette explication, ils ont 60 jours pour présenter à la partie importatrice les renseignements factuels supplémentaires pouvant dissiper les préoccupations ou pour corriger les lacunes indiquées dans l'explication.
- 2.10 Avec le consentement des parties, les questions relatives à la désignation d'un laboratoire d'essais peuvent être renvoyées à un processus d'examen accepté par les deux parties.

3. Acceptation mutuelle des rapports d'essai

- 3.1 À la réception d'un rapport d'essai d'un laboratoire d'essais reconnu, la partie importatrice prend les mesures suivantes :
- a) elle examine le rapport sans tarder pour s'assurer que les données et la documentation sont complètes;
 - b) elle informe pleinement le demandeur par écrit, en temps opportun et de façon précise, de toute lacune indiquée dans le rapport;
 - c) elle limite les demandes de renseignements supplémentaires présentées au laboratoire d'essais reconnu aux omissions, aux incohérences, ou aux écarts par rapport à ses règlements techniques;

- (d) re-testing and duplicate testing is avoided, for instance, if there is a change in commercial distribution arrangements, logo, packaging, or minor equipment that does not affect compliance with technical regulations.

3.2 When there is no deficiency identified in the test report, or when the deficiency has been remedied, the importing Party shall accept the test report on terms and conditions no less favourable than those accorded to test reports produced by recognized Conformity Assessment Bodies of the importing Party.

3.3 Parties shall not restrict or deny equipment certification based on test reports produced by a recognized testing laboratory where a negative report is based on the nationality of the supplier, its place of incorporation, or the territory where the supplier's production facilities are located. Parties shall permit suppliers to apply directly for and, upon issuance, to hold certification.

3.4 The importing Party may require a supplier:

- (a) to name a supplier's agent or other legal representative in the importing Party's jurisdiction; and
- (b) to give prompt and full notice of any change of its agent or representative.

4. Processing of Applications for Certification

Applications for equipment certification accompanied by test reports completed by recognized Designated Conformity Assessment Bodies of the other Party shall be processed, and a decision communicated to applicants, within 45 days of receipt of all required documents.

- d) elle évite les nouveaux essais ou les essais en double, par exemple, dans les cas où il y a un changement dans les arrangements de distribution commerciale, le logo, l'emballage ou du matériel secondaire qui n'a pas d'incidence sur la conformité aux règlements techniques.

3.2 Lorsque le rapport d'essai n'indique aucune lacune ou lorsque la lacune a été corrigée, la partie importatrice accepte le rapport d'essai selon des modalités non moins favorables que celles appliquées aux rapports d'essai produits par des organismes d'évaluation de la conformité reconnus de la partie importatrice.

3.3 Les parties ne limitent pas ou ne refusent pas une certification de matériel sur la foi des rapports d'essai produits par un laboratoire d'essais reconnu, sous prétexte de la nationalité du fournisseur, de son lieu de constitution en société ou du territoire où sont situées ses installations de production. Les parties permettent aux fournisseurs de demander directement une certification et de la maintenir après sa délivrance.

3.4 La partie importatrice peut demander à un fournisseur :

- a) de nommer un agent du fournisseur ou un représentant juridique sur le territoire de la partie importatrice;
- b) de donner un avis complet et rapide de tout changement d'agent ou de représentant.

4. Traitement des demandes de certification

Les demandes de certification de matériel accompagnées des rapports d'essais effectués par des organismes d'évaluation de la conformité désignés reconnus de l'autre partie sont traitées, et une décision est communiquée aux demandeurs dans les 45 jours suivant la réception de tous les documents exigés.

APPENDIX C

PHASE II PROCEDURES FOR MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATION BODIES

1. Scope

- 1.1 The procedures in this Appendix govern the designation of certification bodies and the mutual recognition of equipment certifications from recognized certification bodies.
- 1.2 The importing Party may participate in these Phase II Procedures for the purpose of enabling the exporting Party to designate certification bodies as being competent to perform certification of equipment subject to the Technical Regulations specified in Annex I to these procedures by the importing Party.

2. Designation and Recognition of Certification Bodies

- 2.1 A Designating Authority may designate a certification body in its own territory as competent to certify equipment, for the purposes of the importing Party's technical regulations, subject to the following conditions:
 - (a) the certification body shall be accredited under ISO/IEC Guide 65 in conjunction with the technical regulations specified for Phase II Procedures and based on type testing as identified in sub-clause 1.2(a) of that guide;

APPENDICE C

PROCÉDURES DE LA PHASE II POUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE D'ORGANISMES DE CERTIFICATION

1. Portée

- 1.1 Les procédures figurant dans le présent appendice régissent la désignation d'organismes de certification et la reconnaissance mutuelle des certifications de matériel par des organismes de certification reconnus.
- 1.2 La partie importatrice peut participer aux procédures de la phase II afin de permettre à la partie exportatrice de désigner des organismes de certification comme étant compétents pour effectuer la certification de matériel visée par les règlements techniques indiqués par la partie importatrice à l'annexe I de ces procédures.

2. Désignation et reconnaissance d'organismes de certification

- 2.1 Une autorité de désignation peut désigner un organisme de certification situé sur son propre territoire comme étant compétent pour certifier du matériel pour l'application des règlements techniques de la partie importatrice, si les conditions suivantes sont réunies :
 - a) l'organisme de certification est accrédité en vertu du Guide 65 de l'ISO/IEC, de concert avec les règlements techniques indiqués pour les procédures de la phase II et fondés sur les essais de type mentionnés au paragraphe 1.2 a) de ce guide;

- (b) the type testing shall normally be based on testing of a maximum of one unmodified representative sample of each equipment type for which certification is sought. Additional samples may be requested if they are clearly necessary for technical regulatory purposes, for instance when a test renders a sample inoperative. According to generally accepted conformity assessment practices, all samples, components and parts shall be returned to the supplier unless the supplier has otherwise requested in writing;
- (c) the certification body shall, by means of accreditation, demonstrate expert knowledge of the technical regulations for each equipment type identified in Annex I of Phase II of this Agreement, as well as demonstrate interpretations and policies for each equipment type with respect to which the certification body seeks Designation;
- (d) the certification body shall have the technical expertise and capability to test the equipment that it certifies, in order to ensure that the certification body has up-to-date technical competence, knowledge and expertise to evaluate the test data, and test reports, and to reach the appropriate conclusion in conformity assessment work with respect to applicable technical regulations. Alternatively, the certification body may enter into contractual arrangements with designated testing laboratories so that the personnel of the certification body has access to personnel and facilities able to carry out the required testing and so that the personnel can oversee and supervise the testing in order to maintain up-to-date expertise and understanding of the applicable technical regulations;
- (e) the certification body shall demonstrate, through assessment, general competence, efficiency, experience, and familiarity with technical regulations and equipment included in those technical regulations as well as through conformity with applicable parts of the ISO/IEC Standard 17025 and Guide 65. The certification body shall also demonstrate that it is able to identify situations that call for interpretations of the technical regulations or Conformity Assessment Procedures. The appropriate key certification personnel shall know which officials of the importing Party they have to contact to obtain current and correct technical regulation interpretations; and

- b) les essais de type sont en règle générale basés sur des essais conduits sur un seul échantillon représentatif non modifié de chaque type de matériel pour lequel la certification est demandée. Des échantillons supplémentaires peuvent être demandés s'ils sont manifestement nécessaires à des fins réglementaires techniques, par exemple, lorsqu'un essai rend un échantillon inopérant. Conformément aux pratiques d'évaluation de la conformité généralement acceptées, tous les échantillons, tous les composants et toutes les pièces sont retournés au fournisseur à moins que ce dernier n'ait demandé par écrit qu'il en soit autrement;
- c) l'organisme de certification démontre, par le truchement de l'accréditation, une connaissance experte des règlements techniques pour chaque type de matériel mentionné à l'annexe I de la phase II du présent accord, ainsi que des interprétations et des politiques pour chaque type de matériel en regard duquel l'organisme de certification demande une désignation;
- d) l'organisme de certification possède l'expertise et la capacité techniques pour mettre à l'essai le matériel qu'il certifie, afin de s'assurer qu'il possède une compétence, une connaissance et une expertise techniques à jour pour évaluer les données d'essai et les rapports d'essai et pour tirer les conclusions qui s'imposent relativement aux travaux d'évaluation de la conformité en regard des règlements techniques. Sinon, l'organisme de certification peut conclure des arrangements contractuels avec des laboratoires d'essais désignés de sorte que son personnel ait accès à un personnel et à des installations capables d'effectuer les essais exigés et qu'il puisse surveiller et superviser les essais pour maintenir une expertise et une compréhension actualisées des règlements techniques pertinents;
- e) l'organisme de certification démontre, à l'occasion de l'évaluation, sa compétence générale, son efficacité, son expérience et sa connaissance des règlements techniques et du matériel visé par ces derniers, ainsi que le respect des parties pertinentes de la norme 17025 et du Guide 65 de l'ISO/IEC. L'organisme de certification démontre en outre qu'il est capable de repérer les situations nécessitant des interprétations des règlements techniques ou des procédures d'évaluation de la conformité. Le personnel de certification clé compétent connaît les représentants de la partie importatrice à joindre pour obtenir des interprétations correctes et à jour des règlements techniques;

- (f) the certification body shall also participate in any reasonable consultation activities identified by the regulatory authority of the importing Party, in order to establish a common understanding and interpretation of applicable regulations. Designated certification bodies shall continue to participate in such consultative activities after they are designated.
- 2.2 The exporting Party shall assign to each designated certification body a unique six-character identifier, consisting of two letters identifying the party which designated the certification body, followed by four alpha-numeric characters.
- 2.3 The exporting Party shall notify the importing Party of any designation of a certification body. This notice shall include: the certification body's name, the unique six-character identifier, physical address, mailing address, contact person, contact person's telephone and telefax numbers and e-mail address, and the scope of the accreditation. The Designating Authority may issue this notice.
- 2.4 The exporting Party shall update each designation as necessary, for example, to revise the scope of a certification body's accreditation. The Designating Authority may update the designation.
- 2.5 On receipt of a notification of a designation, the Regulatory Authority of the importing Party shall evaluate and make a determination on recognizing the designated certification body under terms and conditions no less favourable than those accorded to the certification bodies of the importing Party. Certification bodies designated in accordance with Appendices A and C shall normally be recognized by the Parties.
- 2.6 If there is a concern that must be resolved before a certification body can be recognized, the importing Party may request a complete copy of the evaluation report prepared by the exporting Party for the purposes of designating the certification body. The exporting Party shall forward this within 30 days of receiving the request. The confidentiality provisions of Article 12 of this Agreement apply to evaluation reports.

- f) l'organisme de certification participe également à toute activité de consultation raisonnable indiquée par l'autorité de réglementation de la partie importatrice afin de parvenir à une compréhension et à une interprétation communes des règlements pertinents. Les organismes de certification désignés continuent à participer à ces activités de consultation après leur désignation.

- 2.2 La partie exportatrice attribue à chaque organisme de certification désigné un identificateur unique à six caractères composé de deux lettres identifiant la partie qui a désigné l'organisme de certification, suivies de quatre caractères alphanumériques.
- 2.3 La partie exportatrice avise la partie importatrice de toute désignation d'organisme de certification. L'avis comprend : le nom de l'organisme de certification, l'identificateur unique à six caractères, l'adresse municipale, l'adresse postale, le nom de la personne-ressource, son numéro de téléphone, son numéro de télécopieur et son adresse électronique, ainsi que la portée de l'accréditation. L'autorité de désignation peut délivrer cet avis.
- 2.4 La partie exportatrice met à jour au besoin chaque désignation, par exemple, afin de revoir la portée de l'accréditation d'un organisme de certification. L'autorité de désignation peut mettre à jour la désignation.
- 2.5 À la réception d'un avis de désignation, l'autorité de réglementation de la partie importatrice évalue la désignation et rend une décision quant à la reconnaissance de l'organisme de certification désigné selon des modalités non moins favorables que celles appliquées aux organismes de certification de la partie importatrice. En règle générale, les parties reconnaissent les organismes de certification désignés conformément aux appendices A et C.
- 2.6 S'il est nécessaire qu'une préoccupation soit dissipée avant qu'un organisme de certification puisse être reconnu, la partie importatrice peut demander une copie complète du rapport d'évaluation préparé par la partie exportatrice en vue de la désignation de l'organisme de certification. La partie exportatrice transmet cette copie dans les 30 jours suivant la réception de la demande. Les dispositions sur la confidentialité de l'article 12 du présent accord s'appliquent aux rapports d'évaluation.

- 2.7 If the importing Party does not recognize a designated certification body the importing Party, within 60 days of the receipt of the Designation, shall provide the Designating Authority and the designated certification body of the exporting Party with an explanation of its decision, in writing.
- 2.8 When the Designating Authority and the designated certification body receive this explanation, they have 60 days to submit to the importing Party additional factual information that may resolve any concerns or to correct any deficiencies raised in that explanation.
- 2.9 With the consent of the Parties, any matters relating to the designation of a certification body may be referred to a review process accepted by both Parties.
- 2.10 Sub-contracting
- (a) In accordance with the provisions of sub-clause 4.4 of ISO/IEC Guide 65, a sub-contractor of a designated certification body may carry out all or part of equipment tests, including tests for a supplier. In accordance with the technical regulations of the importing Party, the testing laboratory shall be either accredited to ISO/IEC Standard 17025, or found by the certification body to be competent in accordance with ISO/IEC Standard 17025.
 - (b) When a subcontractor is used, the certification body remains responsible for the tests and shall continue to oversee the subcontractor to ensure that the test reports are reliable. Each Party shall require that this include periodic audits of equipment that has been tested.

3. Obligations of Designated Certification Bodies

A designated certification body shall publish and maintain a list of equipment certifications and, on a request by a Party, shall identify all equipment certified by that designated certification body in accordance with that Party's technical regulations. The Designating Authority that designated the certification body shall fulfill this request.

- 2.7 La partie importatrice qui ne reconnaît pas un organisme de certification désigné fournit à l'autorité de désignation et à l'organisme de certification désigné de la partie exportatrice, dans les 60 jours suivant la réception de la désignation, une explication écrite de sa décision.
- 2.8 Lorsque l'autorité de désignation et l'organisme de certification désigné reçoivent cette explication, ils ont 60 jours pour présenter à la partie importatrice les renseignements factuels supplémentaires pouvant dissiper les préoccupations ou pour corriger les lacunes indiquées dans l'explication.
- 2.9 Avec le consentement des parties, les questions relatives à la désignation d'un organisme de certification peuvent être renvoyées à un processus d'examen accepté par les deux parties.
- 2.10 Sous-traitance
- a) Conformément aux dispositions du paragraphe 4.4 du Guide 65 de l'ISO/IEC, un sous-traitant d'un organisme de certification désigné peut effectuer la totalité ou une partie des essais de matériel, y compris les essais pour un fournisseur. Conformément aux règlements techniques de la partie importatrice, le laboratoire d'essais est accrédité selon la norme 17025 de l'ISO/IEC ou l'organisme de certification détermine qu'il est compétent conformément à la même norme.
 - b) L'organisme de certification qui engage un sous-traitant demeure responsable des essais et continue de surveiller le sous-traitant pour assurer la fiabilité des rapports d'essai. Chacune des parties peut exiger qu'une telle surveillance comprenne des vérifications périodiques du matériel mis à l'essai.

3. Obligations des organismes de certification désignés

L'organisme de certification désigné publie et tient à jour une liste de certifications de matériel et, à la demande d'une partie, indique tout le matériel qu'il a certifié conformément aux règlements techniques de cette partie. L'autorité de désignation qui a désigné l'organisme de certification donne suite à cette demande.

4. Market Surveillance by Certification Bodies

- (a) The surveillance activities required under ISO/IEC Guide 65 shall be based on type testing of a few samples of the total number of equipment types certified by the certification body. Other types of surveillance activities of equipment that has been certified are permitted provided they are no more onerous than type testing. The importing Party may request and be entitled to receive copies of equipment certification reports.
- (b) If during post market surveillance of certified equipment, a certification body determines that equipment does not comply with the applicable technical regulations, the certification body shall immediately notify the supplier and the appropriate Party. A follow-up report shall also be provided within thirty days of the action taken by the supplier to correct the situation.
- (c) If a Party has concerns, it may request from the certification body and the manufacturer a copy of the equipment certification report. The certification body shall make every effort to provide the Party with a copy of that report within 30 days of the request. If the certification report is not provided within 30 days, a statement shall be provided to the Party as to why such a report cannot be provided. A failure to provide a certification report within 30 days could be grounds for revoking the equipment certification or for other measures set out in this Agreement. The confidentiality provisions of Article 12 of this Agreement apply to equipment certification reports.

5. Mutual Acceptance of Equipment Certifications

- 5.1 The importing Party shall accept equipment certifications produced by a recognized certification body on terms and conditions no less favourable than those accorded to equipment certifications produced by recognized certification bodies of the importing Party.

4. Surveillance du marché par les organismes de certification

- a) Les activités de surveillance exigées en vertu du Guide 65 de l'ISO/IEC sont fondées sur des essais de type effectués sur quelques échantillons de l'ensemble des types de matériel certifiés par l'organisme de certification. D'autres types d'activités de surveillance de matériel certifié sont permis, sous réserve qu'ils ne soient pas plus onéreux que les essais de type. La partie importatrice peut demander et recevoir des copies des rapports de certification de matériel.
- b) Si, dans la phase de surveillance du matériel certifié, après sa mise en marché, un organisme de certification détermine que ce matériel ne répond pas aux règlements techniques pertinents, il en avise immédiatement le fournisseur et la partie concernée. Un rapport de suivi est produit dans les 30 jours suivant la prise de mesures par le fournisseur pour corriger la situation.
- c) Si une partie a des préoccupations, elle peut demander à l'organisme de certification et au fabricant une copie du rapport de certification du matériel. L'organisme de certification s'efforce de fournir à cette partie une copie de ce rapport dans les 30 jours suivant la demande. Si le rapport de certification n'est pas fourni dans les 30 jours, une explication de la raison pour laquelle ce rapport ne peut être fourni est donnée à la partie. L'omission de fournir une certification pourrait entraîner l'annulation de la certification du matériel ou la prise d'autres mesures énoncées dans le présent accord. Les dispositions sur la confidentialité de l'article 12 du présent accord s'appliquent aux rapports de certification du matériel.

5. Acceptation mutuelle des certifications de matériel

- 5.1 La partie importatrice accepte les certifications de matériel produites par un organisme de certification reconnu selon des modalités non moins favorables que celles appliquées aux certifications de matériel produites par des organismes de certification reconnus de la partie importatrice.

- 5.2 Parties shall not restrict or deny equipment certification on the basis of the nationality of the supplier, its place of incorporation, or the territory in which the supplier's production facilities are located. Parties shall permit suppliers to apply directly for and, upon issuance, to hold certification.
- 5.3 The importing Party may require a supplier:
- (a) To name a supplier's agent or other legal representative in the importing Party's jurisdiction; and
 - (b) To give prompt and full notice if its agent or representative should change.

- 5.2 Les parties ne limitent pas ou ne refusent pas une certification de matériel en raison de la nationalité du fournisseur, de son lieu de constitution en société ou du territoire où sont situées ses installations de production. Les parties permettent aux fournisseurs de demander directement une certification et de la maintenir après sa délivrance.
- 5.3 La partie importatrice peut demander à un fournisseur :
- a) de nommer un agent du fournisseur ou un représentant juridique sur le territoire de la partie importatrice;
 - b) de donner un avis complet et rapide de tout changement d'agent ou de représentant.

ANNEX I
TO PHASE I AND II PROCEDURES

**LIST OF TECHNICAL REGULATIONS
FOR CANADA AND THE STATE OF ISRAEL**

PHASE I

1. The existing technical regulations for which test reports from recognized testing laboratories shall be accepted are:

- (a) in the case of Canada,

Technical Regulations for Terminal Equipment

(A) Specifications:

**Terminal Equipment – Technical Specifications
List**

- CS-03 – Compliance Specification for Terminal Equipment, Terminal Systems, Network Protection Devices, Connection Arrangements and Hearing Aids Compatibility. Available on the Internet http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/h_sf06131.html

Note: Testing laboratories must be accredited to the applicable Part (or Parts) of CS-03 and be recognized by Industry Canada.

(B) Procedures for Terminal Equipment

- DC-01 – Procedure for Declaration of Conformity and Registration of Terminal Equipment. Available on the Internet <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05610.html>

ANNEXE I

AUX PROCÉDURES DES PHASES I ET II

LISTE DES RÈGLEMENTS TECHNIQUES POUR LE CANADA ET L'ÉTAT D'ISRAËL

PHASE I

1. Les règlements techniques actuels pour lesquels les rapports d'essai de laboratoires d'essais reconnus sont acceptés sont :

a) dans le cas du Canada

Réglementation technique relative aux équipements terminaux

A) Spécifications :

Équipements terminaux – Liste de spécifications techniques

- SC-03 – Spécification de conformité relative aux équipements terminaux, aux systèmes terminaux, aux dispositifs de protection de réseau, aux dispositifs de connexion et aux appareils téléphoniques à combiné qui permettent le couplage avec des prothèses auditives. Disponible sur Internet à http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/h_sf06131.html

Nota : Les laboratoires d'essais doivent être accrédités pour la Partie ou les Parties pertinentes de la SC-03, et doivent être reconnus par Industrie Canada.

B) Procédures pour du matériel terminal

- DC-01 – Procédure de déclaration de conformité et d'enregistrement du matériel terminal. Disponible sur Internet à <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf05610.html>

(C) Procedures for Conformity Assessment Bodies

- REC-LAB – Procedure for the Recognition of Designated Foreign Testing Laboratories by Industry Canada. Available on the Internet <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05259.html>
- DES-LAB – Procedure for Designation and Recognition of Canadian Testing Laboratories by Industry Canada. Available on the Internet <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf01750.html>

(b) in the case of Israel,

Wireless Telegraph Ordinance (Ordinance Non- application Directive), 1984. Available on the Internet http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/3/293.pdf

Procedure for Type Approval of Cellular Handset in Israel, December 2005 (Articles 1-5, inclusive). Available on the Internet http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/2/1062.pdf

Checklist for Conformance Approval for DECT equipment – in the Spectrum Division, July 2010. Available on the Internet http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/6/2106.doc

2. Test reports from recognized testing laboratories shall also be accepted for any identical or substantially similar technical regulations which add to or replace the existing technical regulations.

C) Procédures à l'intention des organismes d'évaluation de la conformité

- REC-LAB – Procédure de reconnaissance par Industrie Canada des laboratoires d'essai étrangers désignés. Disponible sur Internet à <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf05259.html>
- DES-LAB – Procédure de désignation et de reconnaissance des laboratoires d'essais canadiens par Industrie Canada. Disponible sur Internet à <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf01750.html>

b) dans le cas d'Israël

Wireless Telegraph Ordinance (Ordinance Non- application Directive), 1984. Disponible sur Internet à http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/3/293.pdf

Procedure for Type Approval of Cellular Handset in Israel, December 2005 (Articles 1-5, inclusivement). Disponible sur Internet à http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/2/1062.pdf

Checklist for Conformance Approval for DECT equipment – in the Spectrum Division, July 2010. Disponible sur Internet à http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/6/2106.doc

2. Les rapports d'essai de laboratoires d'essais reconnus sont en outre acceptés pour les règlements techniques totalement ou en grande partie similaires qui s'ajoutent aux règlements techniques actuels ou les remplacent.

PHASE II

1. The existing technical regulations for which equipment certifications from recognized certification bodies shall be accepted are:

(a) in the case of Canada

1. Technical Regulations for Radio Apparatus and Broadcasting Equipment

(A) Specifications:

- The Category I Equipment Standards List. Available on the Internet
http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/h_sf01342.html

(B) Procedures for Radio apparatus Broadcasting Equipment:

- Radio Standards Procedure (RSP) 100: Radio Equipment Certification Procedure. Available on the Internet
<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf01130.html>
- BESP-100 – Certification of Broadcasting Equipment. Available on the Internet
<http://www.ic.gc.ca/epic/site/smt-gst.nsf/en/sf01266e.html>

PHASE II

1. Les règlements techniques actuels pour lesquels les certifications de matériel d'organismes de certification reconnus sont acceptées sont :

a) dans le cas du Canada

1. Réglementation technique relative aux appareils de radiocommunication et au matériel de radiodiffusion

A) Spécifications

- Liste des normes applicables au matériel de catégorie I. Disponible sur Internet
http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/h_sf01342.html

B) Procédures relatives aux appareils radio et au matériel de radiodiffusion

- Procédure sur les normes radioélectriques (PNR-100), intitulée Procédure d'homologation du matériel radio. Disponible sur Internet à
<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf01130.html>
- PNMR-100 – Homologation du matériel de radiodiffusion. Disponible sur Internet
<http://www.ic.gc.ca/epic/site/smt-gst.nsf/fra/sf01266.html>

(C) Procedures for Conformity Assessment Bodies:

- CB-01 – Requirements for Certification Bodies. Available on the Internet
<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05612.html>
- CB-02 – Recognition Criteria, and Administrative and Operational Requirements Applicable to Certification Bodies (CB) for the Certification of Radio Apparatus to Industry Canada's Standards and Specifications. Available on the Internet
<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05613.html>
- CB-03 – Requirements for the Certification of Radio Apparatus to Industry Canada's Standards and Specifications. Available on the Internet
<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05614.html>
- REC-CB – Procedure for the Recognition of Foreign Certification Bodies by Industry Canada. Available on the Internet
<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05616.html>
- DES-CB – Procedure for the Designation of Canadian Certification Bodies (CB) by Industry Canada. Available on the Internet
<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05615.html>

C) Procédures à l'intention des organismes d'évaluation de la conformité

- OC-01 – Exigences applicables aux organismes de certification. Disponibles sur Internet à <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf05612.html>
- OC-02 – Critères de reconnaissance et exigences administratives et d'exploitation applicables aux organismes de certification (OC) pour la certification des appareils radio conformément aux normes et aux spécifications d'Industrie Canada. Disponible sur Internet à <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf05613.html>
- OC-03 – Exigences de certification du matériel radio conformément aux normes et spécifications d'Industrie Canada. Disponible sur Internet à <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf05614.html>
- REC-OC – Procédure de reconnaissance d'organismes de certification étrangers par Industrie Canada. Disponible sur Internet à <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf05616.html>
- DES-OC – Procédure de désignation des organismes de certification (OC) canadiens par Industrie Canada. Disponible sur Internet à <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05615.html>

(b) in the case of Israel,

Wireless Telegraph Ordinance (Ordinance Non- application Directive), 1984.

Available on the Internet

http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/3/293.pdf

Also available at:

<http://www.moc.gov.il/196-he/MOC.aspx>

2. Equipment certifications from recognized certification bodies shall also be accepted for any identical or substantially similar technical regulations which add to or replace the existing technical regulations.

b) dans le cas d'Israël

Wireless Telegraph Ordinance (Ordinance
Non-application Directive), 1984.

Disponible sur Internet à

http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/3/293.pdf

Aussi disponible à :

<http://www.moc.gov.il/196-he/MOC.aspx>

2. Les certifications de matériel d'organismes de certification reconnus sont en outre acceptées pour les règlements techniques totalement ou en grande partie similaires qui s'ajoutent aux règlements techniques actuels ou les remplacent.

ANNEX II
TO PHASE I AND PHASE II PROCEDURES

**LIST OF DESIGNATING AUTHORITIES, REGULATORY
AUTHORITIES AND ACCREDITATION BODIES
FOR CANADA AND THE STATE OF ISRAEL**

(a) In the case of Canada:

The list of Designating Authorities, Regulatory Authorities and Accreditation Bodies for Canada for MRA Phase I and Phase II Procedures can be found on the following official website

<http://www.ic.gc.ca/eic/site/mra-arm.nsf/eng/nj00013.html>

(b) In the case of Israel:

Designating Authority

Commission of Standardization
Ministry of Industry, Trade and Labor
5 Bank of Israel st., Jerusalem
Israel
www.moit.gov.il

Regulatory Authority

Ministry of Communications
9 Ehad Ha'am st.
Tel-Aviv,
Israel
www.moc.gov.il

ANNEXE II

AUX PROCÉDURES DES PHASES I ET II

LISTE DES AUTORITÉS DE DÉSIGNATION, DES AUTORITÉS DE RÉGLEMENTATION ET DES ORGANISMES D'ACCREDITATION POUR LE CANADA ET L'ÉTAT D'ISRAËL

a) Dans le cas du Canada

La liste des autorités de désignation, des autorités de réglementation et des organismes d'accréditation du Canada pour les procédures des phases I et II des ARM se trouve dans le site Web officiel suivant :

<http://www.ic.gc.ca/eic/site/mra-arm.nsf/fra/nj00013.html>

b) Dans le cas d'Israël

Autorité de désignation

Commission de la normalisation
Ministère de l'Industrie, du Commerce et du Travail
5, rue Bank of Israel, Jerusalem
Israël
www.moit.gov.il

Autorité de réglementation

Ministère des Communications
9, rue Ehad Ha'am
Tel-Aviv
Israël
www.moc.gov.il

Accreditation Bodies

Israel Laboratory Accreditation Body (Phase I only)

HKineret St.

P.O. Box 89,

Lod Airport

70150

Israel

<http://www.israc.gov.il>

A2LA (Phase I and II)

5301 Buckeystown Pike,

Suite 350,

Frederick, MD,

United States

21704-8373

<http://a2la.org>

Organismes d'accréditation**Israel Laboratory Accreditation Body (Phase I seulement)**

HKineret St.

P.O. Box 89,

Lod Airport

70150

Israel

<http://www.israc.gov.il>**A2LA (Phases I et II)**

5301 Buckeystown Pike

Bureau 350,

Frederick, MD,

États-Unis d'Amérique

21704-8373

<http://a2la.org>

ANNEX III
TO PHASE I AND II PROCEDURES

**LIST OF CANADIAN CONFORMITY ASSESSMENT BODIES
RECOGNIZED BY THE STATE OF ISRAEL**

PHASE I

Recognized Conformity Assessment Bodies

1. Name of Conformity Assessment Body:
 Six-character identifier:
 Physical address:
 Mailing address:
 Name/title of contact person:
 Phone:
 Fax:
 E-mail address:
 Parties' technical regulations for which this Conformity Assessment
 Body has been recognized:

- 2.

ANNEXE III
AUX PROCÉDURES DES PHASES I ET II

**LISTE DES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ
CANADIENS RECONNUS PAR L'ÉTAT D'ISRAËL**

PHASE I

Organismes d'évaluation de la conformité reconnus

1. Nom de l'organisme d'évaluation de la conformité :
 Identificateur à six caractères :
 Adresse municipale :
 Adresse postale :
 Nom/titre de la personne-ressource :
 Téléphone :
 Télécopieur :
 Courriel :
 Règlements techniques des parties pour lesquels cet organisme
 d'évaluation de la conformité a été reconnu :

- 2.

PHASE II**Recognized Conformity Assessment Bodies**

1. Name of Conformity Assessment Body:
 Six-character identifier:
 Physical address:
 Mailing address:
 Name/title of contact person:
 Phone:
 Fax:
 E-mail address:
 Parties' technical regulations for which this Conformity Assessment
 Body has been recognized:

2.

PHASE II

Organismes d'évaluation de la conformité reconnus

1. Nom de l'organisme d'évaluation de la conformité :
 Identificateur à six caractères :
 Adresse municipale :
 Adresse postale :
 Nom/titre de la personne-ressource :
 Téléphone :
 Télécopieur :
 Courriel :
 Règlements techniques des parties pour lesquels cet organisme
 d'évaluation de la conformité a été reconnu :
- 2.

ANNEX IV
TO PHASE I AND II PROCEDURES

**LIST OF ISRAELI CONFORMITY ASSESSMENT BODIES
RECOGNIZED BY CANADA**

PHASE I

Recognized Conformity Assessment Bodies

1. Name of Conformity Assessment Body:
 Six-character identifier:
 Physical address:
 Mailing address:
 Name/title of contact person:
 Phone:
 Fax:
 E-mail address:
 Parties' technical regulations for which this Conformity Assessment
 Body has been recognized:
- 2.

ANNEXE IV
AUX PROCÉDURES DES PHASES I ET II

**LISTE DES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ
ISRAËLIENS RECONNUS PAR LE CANADA**

PHASE I

Organismes d'évaluation de la conformité reconnus

1. Nom de l'organisme d'évaluation de la conformité :
 Identificateur à six caractères :
 Adresse municipale :
 Adresse postale :
 Nom/titre de la personne-ressource :
 Téléphone :
 Télécopieur :
 Courriel :
 Règlements techniques des parties pour lesquels cet organisme
 d'évaluation de la conformité a été reconnu :

- 2.

PHASE II**Recognized Conformity Assessment Bodies**

1. Name of Conformity Assessment Body:
 Six-character identifier:
 Physical address:
 Mailing address:
 Name/title of contact person:
 Phone:
 Fax:
 E-mail address:
 Parties' technical regulations for which this Conformity Assessment
 Body has been recognized:

2.

PHASE II

Organismes d'évaluation de la conformité reconnus

1. Nom de l'organisme d'évaluation de la conformité :
 Identificateur à six caractères :
 Adresse municipale :
 Adresse postale :
 Nom/titre de la personne-ressource :
 Téléphone :
 Télécopieur :
 Courriel :
 Règlements techniques des parties pour lesquels cet organisme
 d'évaluation de la conformité a été reconnu :

- 2.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/5
ISBN: 978-1-100-54561-5

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/5
ISBN : 978-1-100-54561-5

A1
SA
T67

Government
Publication



CANADA

TREATY SERIES 2013/6 RECUEIL DES TRAITÉS

ARCTIC

Agreement on Cooperation on Aeronautical and Maritime Search
and Rescue in the Arctic

Nuuk, 12 May 2011

Entry into Force for Canada 19 January 2013

ARCTIQUE

Accord de coopération en matière de recherche et de sauvetage
aéronautiques et maritimes dans l'Arctique

Nuuk, le 12 mai 2011

Entrée en vigueur pour le Canada le 19 janvier 2013





CANADA

TREATY SERIES 2013/6 RECUEIL DES TRAITÉS

ARCTIC

Agreement on Cooperation on Aeronautical and Maritime Search
and Rescue in the Arctic

Nuuk, 12 May 2011

Entry into Force for Canada 19 January 2013

ARCTIQUE

Accord de coopération en matière de recherche et de sauvetage
aéronautiques et maritimes dans l'Arctique

Nuuk, le 12 mai 2011

Entrée en vigueur pour le Canada le 19 janvier 2013

**AGREEMENT
ON COOPERATION ON AERONAUTICAL
AND MARITIME SEARCH AND RESCUE
IN THE ARCTIC**

The Government of Canada, the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the Republic of Finland, the Government of Iceland, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Russian Federation, the Government of the Kingdom of Sweden, and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as “the Parties”,

Taking into account the relevant provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea,

Being Parties to the 1979 International Convention on Maritime Search and Rescue, hereinafter referred to as “the SAR Convention”, and the 1944 Convention on International Civil Aviation, hereinafter referred to as “the Chicago Convention”,

Noting the International Aeronautical and Maritime Search and Rescue Manual, hereinafter referred to as “the IAMSAR Manual”,

Recalling the 1996 Ottawa Declaration on the Establishment of the Arctic Council,

Highlighting the 2009 Tromsø Declaration on the occasion of the Sixth Ministerial Meeting of the Arctic Council, which approved the establishment of a task force to develop and complete negotiation of an international instrument on cooperation on search and rescue operations in the Arctic,

Conscious of the challenges posed by harsh Arctic conditions on search and rescue operations and the vital importance of providing rapid assistance to persons in distress in such conditions,

Mindful of the increase in aeronautical and maritime traffic and other human activity in the Arctic, including activity of Arctic residents and of people coming to the Arctic,

ACCORD
DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE
ET DE SAUVETAGE AÉRONAUTIQUES ET MARITIMES
DANS L'ARCTIQUE

Le Gouvernement du Canada, le Gouvernement du Royaume de Danemark, le Gouvernement de la République de Finlande, le Gouvernement de l'Islande, le Gouvernement du Royaume de Norvège, le Gouvernement de la Fédération de Russie, le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après désignés « les Parties »,

Vu les dispositions applicables de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982;

Étant parties à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes, ci-après désignée « la Convention SAR », et à la Convention relative à l'aviation civile internationale de 1944, ci-après désignée « la Convention de Chicago »;

Prenant acte du Manuel international de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes, ci-après désigné « le Manuel IAMSAR »;

Rappelant la Déclaration sur la création du Conseil de l'Arctique adoptée à Ottawa en 1996;

Soulignant la Déclaration de Tromsø de 2009 adoptée à l'occasion de la sixième rencontre ministérielle du Conseil de l'Arctique, au cours de laquelle a été approuvée la création d'un groupe de travail chargé d'élaborer et de négocier un instrument international de coopération en matière d'opérations de recherche et de sauvetage dans l'Arctique;

Conscients des difficultés posées par les conditions extrêmement difficiles dans lesquelles doivent s'effectuer les opérations de recherche et de sauvetage dans l'Arctique, ainsi que de l'importance vitale de porter rapidement assistance aux personnes en détresse dans ces conditions;

Conscients de l'augmentation du trafic aéronautique et maritime et des autres activités humaines dans l'Arctique, notamment des activités des résidents de l'Arctique et de celles des personnes qui s'y rendent;

Recognizing the great importance of cooperation among the Parties in conducting search and rescue operations,

Emphasizing the usefulness of exchanging information and experience in the field of search and rescue and of conducting joint training and exercises,

Have agreed as follows:

Article 1

Terms and Definitions

1. For purposes of this Agreement, the terms and definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the SAR Convention and in Chapter 1 of Annex 12 to the Chicago Convention shall apply.
2. For purposes of this Agreement, “territory of a Party” shall mean the land area of a State, its internal waters and its territorial sea, including the airspace above those areas.

Article 2

Objective of this Agreement

The objective of this Agreement is to strengthen aeronautical and maritime search and rescue cooperation and coordination in the Arctic.

Article 3

Scope of Application of this Agreement

1. The delimitations of the aeronautical and maritime search and rescue regions relevant to this Agreement are specified in paragraph 1 of the Annex to this Agreement. The area in which each Party shall apply this Agreement is set forth in paragraph 2 of the Annex to this Agreement.
2. The delimitation of search and rescue regions is not related to and shall not prejudice the delimitation of any boundary between States or their sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Reconnaissant l'importance capitale que revêt la coopération entre les Parties lorsqu'il s'agit de mener des opérations de recherche et de sauvetage;

Soulignant l'utilité d'échanger des renseignements et de partager l'expérience acquise en matière de recherche et de sauvetage et de procéder à une formation et à des exercices conjoints,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Termes et définitions

1. Les termes et les définitions contenus au chapitre 1 de l'Annexe de la Convention SAR et au chapitre 1 de l'Annexe 12 de la Convention de Chicago s'appliquent au présent accord.
2. Aux fins du présent accord, l'expression « territoire d'une Partie » désigne les régions terrestres d'un État, ses eaux intérieures et sa mer territoriale, y compris l'espace aérien situé au-dessus de ces zones.

Article 2

Objet du présent accord

Le présent accord a pour objet de renforcer la coopération et la coordination en matière de recherche et de sauvetage maritimes et aéronautiques dans l'Arctique.

Article 3

Champ d'application du présent accord

1. Les délimitations des régions de recherche et de sauvetage maritimes et aéronautiques visées par le présent accord sont précisées au paragraphe 1 de l'Annexe du présent accord. La zone dans laquelle chacune des Parties applique le présent accord est précisée au paragraphe 2 de l'Annexe du présent accord.
2. La délimitation des régions de recherche et de sauvetage est indépendante et sans préjudice de la délimitation des frontières entre les États et de la souveraineté, des droits souverains et de la juridiction de ces derniers.

3. Each Party shall promote the establishment, operation and maintenance of an adequate and effective search and rescue capability within its area as set forth in paragraph 2 of the Annex to this Agreement.

Article 4

Competent Authorities of the Parties

1. The Competent Authorities of the Parties are specified in Appendix I to this Agreement.
2. Each Party shall promptly inform the other Parties in writing through diplomatic channels of any changes regarding its Competent Authorities.

Article 5

Agencies Responsible for Aeronautical and Maritime Search and Rescue

1. The agencies responsible for aeronautical and maritime search and rescue, hereinafter referred to as “search and rescue agencies”, are specified in Appendix II to this Agreement.
2. Each Party, through its Competent Authorities, shall promptly inform the other Parties of any changes regarding its search and rescue agency or agencies.

Article 6

Rescue Coordination Centers

1. The list of aeronautical and/or maritime rescue coordination centers, hereinafter referred to as “RCCs”, of the Parties for the purposes of this Agreement is contained in Appendix III to this Agreement.
2. Each Party, through its Competent Authorities, shall promptly inform the other Parties of any changes regarding its RCCs.

3. Chaque Partie encourage la mise en place, l'exploitation et le maintien de moyens de recherche et de sauvetage suffisants et efficaces dans la zone qui lui est attribuée au paragraphe 2 de l'Annexe du présent accord.

Article 4

Autorités compétentes des Parties

1. Les autorités compétentes des Parties sont précisées à l'Appendice I du présent accord.
2. Chaque Partie notifie promptement par écrit aux autres Parties, par la voie diplomatique, tout changement concernant ses autorités compétentes.

Article 5

Organismes chargés de la recherche et du sauvetage aéronautiques et maritimes

1. Les organismes chargés de la recherche et du sauvetage aéronautiques et maritimes, ci-après désignés « les organismes de recherche et de sauvetage », sont précisés à l'Appendice II du présent accord.
2. Chaque Partie informe promptement les autres Parties, par l'entremise de ses autorités compétentes, de tout changement concernant ses organismes de recherche et de sauvetage.

Article 6

Centres de coordination des opérations de sauvetage

1. La liste des centres de coordination des opérations de sauvetage aéronautique et/ou maritime, ci-après désignés « CCOS », des Parties pour l'application du présent accord figure à l'Appendice III du présent accord.
2. Chaque Partie informe promptement les autres Parties, par l'entremise de ses autorités compétentes, de tout changement concernant ses CCOS.

Article 7

Conduct of Aeronautical and Maritime Search and Rescue Operations

1. The SAR Convention and the Chicago Convention shall be used as the basis for conducting search and rescue operations under this Agreement.
2. The IAMSAR Manual provides additional guidelines for implementing this Agreement.
3. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Parties shall conduct aeronautical and maritime search and rescue operations pursuant to this Agreement consistent with the following:
 - (a) search and rescue operations conducted pursuant to this Agreement in the territory of a Party shall be carried out consistent with the laws and regulations of that Party;
 - (b) if a search and rescue agency and/or RCC of a Party receives information that any person is, or appears to be, in distress, that Party shall take urgent steps to ensure that the necessary assistance is provided;
 - (c) any Party having reason to believe that a person, a vessel or other craft or aircraft is in a state of emergency in the area of another Party as set forth in paragraph 2 of the Annex shall forward as soon as possible all available information to the Party or Parties concerned;
 - (d) the search and rescue agency and/or RCC of a Party that has received information concerning a situation provided for in subparagraph (b) of this paragraph may request assistance from the other Parties;
 - (e) the Party to whom a request for assistance is submitted shall promptly decide on and inform the requesting Party whether or not it is in a position to render the assistance requested and shall promptly indicate the scope and the terms of the assistance that can be rendered;

Article 7

Conduite des opérations de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes

1. Les opérations de recherche et de sauvetage visées au présent accord sont menées conformément à la Convention SAR et à la Convention de Chicago.
2. Le Manuel IAMSAR comporte des lignes directrices complémentaires pour la mise en œuvre du présent accord.
3. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, les Parties mènent les opérations de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes visées au présent accord selon les modalités suivantes :
 - a) les opérations de recherche et de sauvetage menées conformément au présent accord sur le territoire d'une Partie sont réalisées en conformité avec les lois et règlements de la Partie en question;
 - b) si un organisme de recherche et de sauvetage et/ou un CCOS d'une Partie est informé qu'une personne est ou semble être en détresse, la Partie concernée prend les mesures urgentes qui s'imposent pour faire en sorte que cette personne reçoive l'assistance nécessaire;
 - c) toute Partie qui a des raisons de croire qu'une personne, un navire, une embarcation ou un aéronef se trouve dans une situation d'urgence dans la zone d'une autre Partie définie au paragraphe 2 de l'Annexe du présent accord transmet aussitôt que possible tous les renseignements dont elle dispose à la ou aux Parties concernées;
 - d) l'organisme de recherche et de sauvetage et/ou le CCOS de la Partie qui a reçu des renseignements concernant une situation visée à l'alinéa b) du présent paragraphe peut demander l'assistance des autres Parties;
 - e) la Partie à qui une demande d'assistance a été adressée décide promptement si elle est en mesure de porter assistance à la Partie demanderesse et en informe promptement cette dernière; elle précise promptement l'étendue et les conditions de l'assistance qu'elle peut offrir;

- (f) the Parties shall ensure that assistance be provided to any person in distress. They shall do so regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found; and
- (g) a Party shall promptly provide all relevant information regarding the search and rescue of any person to the consular or diplomatic authorities concerned.

Article 8

Request to Enter the Territory of a Party for Purposes of Search and Rescue Operations

1. A Party requesting permission to enter the territory of a Party or Parties for search and rescue purposes, including for refueling, shall send its request to a search and rescue agency and/or RCC of the relevant Party or Parties.
2. The Party receiving such a request shall immediately confirm such receipt. The receiving Party, through its RCCs, shall advise as soon as possible as to whether entry into its territory has been permitted and the conditions, if any, under which the mission may be undertaken.
3. The Party receiving such a request, as well as any Party through whose territory permission to transit is needed, shall apply, in accordance with its law and international obligations, the most expeditious border crossing procedure possible.

Article 9

Cooperation Among the Parties

1. The Parties shall enhance cooperation among themselves in matters relevant to this Agreement.
2. The Parties shall exchange information that may serve to improve the effectiveness of search and rescue operations. This may include, but is not limited to:
 - (a) communication details;
 - (b) information about search and rescue facilities;

- f) les Parties font en sorte qu'une assistance soit portée à toute personne en détresse, sans tenir compte de la nationalité ou du statut de cette personne ni des circonstances dans lesquelles elle a été trouvée;
- g) toute Partie fournit promptement aux autorités consulaires ou diplomatiques concernées tout renseignement pertinent concernant la recherche et le sauvetage d'une personne.

Article 8

Demande de permission de pénétrer sur le territoire d'une Partie pour y mener des opérations de recherche et de sauvetage

1. La Partie qui demande la permission de pénétrer sur le territoire d'une ou de plusieurs Parties à des fins de recherche et de sauvetage, y compris à des fins de ravitaillement en carburant, fait parvenir sa demande à un organisme de recherche et de sauvetage et/ou à un CCOS de la ou des Parties concernées.
2. La Partie qui reçoit cette demande en accuse réception sans délai et informe dès que possible l'autre Partie, par l'entremise de son CCOS, de sa décision de lui accorder ou non la permission de pénétrer sur son territoire et des conditions, le cas échéant, auxquelles la mission peut être entreprise.
3. La Partie qui reçoit cette demande, ainsi que toute Partie dont une autorisation de transit est nécessaire pour traverser son territoire, appliquent, conformément à leur droit et à leurs obligations internationales, les formalités de franchissement des frontières les plus expéditives possible.

Article 9

Coopération entre les Parties

1. Les Parties renforcent leur coopération mutuelle dans les domaines qui se rapportent au présent accord.
2. Les Parties échangent des renseignements qui peuvent contribuer à améliorer l'efficacité des opérations de recherche et de sauvetage. Il peut notamment s'agir des renseignements suivants :
 - a) des informations sur la communication;
 - b) des renseignements sur les installations de recherche et de sauvetage;

- (c) lists of available airfields and ports and their refueling and resupply capabilities;
- (d) knowledge of fueling, supply and medical facilities; and
- (e) information useful for training search and rescue personnel.

3. The Parties shall promote mutual search and rescue cooperation by giving due consideration to collaborative efforts including, but not limited to:

- (a) exchange of experience;
- (b) sharing of real-time meteorological and oceanographic observations, analyses, forecasts, and warnings;
- (c) arranging exchanges of visits between search and rescue personnel;
- (d) carrying out joint search and rescue exercises and training;
- (e) using ship reporting systems for search and rescue purposes;
- (f) sharing information systems, search and rescue procedures, techniques, equipment, and facilities;
- (g) providing services in support of search and rescue operations;
- (h) sharing national positions on search and rescue issues of mutual interest within the scope of this Agreement;
- (i) supporting and implementing joint research and development initiatives aimed, *inter alia*, at reducing search time, improving rescue effectiveness, and minimizing risk to search and rescue personnel; and

- c) des listes de terrains d'aviation et de ports disponibles, précisant leurs capacités en matière de ravitaillement en carburant et de réapprovisionnement;
- d) des renseignements sur les installations de ravitaillement et d'approvisionnement et les services médicaux;
- e) des renseignements utiles pour la formation du personnel de recherche et de sauvetage.

3. Les Parties encouragent la coopération mutuelle en matière de recherche et de sauvetage en portant l'attention nécessaire à la prise de mesures concertées qui peuvent notamment comprendre :

- a) l'échange d'expérience;
- b) l'échange d'analyses, de prévisions, d'avertissements et d'observations météorologiques et océanographiques en temps réel;
- c) l'organisation d'échanges de visites entre le personnel de recherche et de sauvetage;
- d) la réalisation conjointe d'exercices et de formation en matière de recherche et de sauvetage;
- e) l'utilisation de systèmes de comptes rendus des navires à des fins de recherche et de sauvetage;
- f) la mise en commun de systèmes d'information et de méthodes, techniques, équipements et installations de recherche et de sauvetage;
- g) la prestation de services de soutien aux opérations de recherche et de sauvetage;
- h) l'échange de points de vue nationaux sur les questions de recherche et de sauvetage d'intérêt commun qui entrent dans le cadre du présent accord;
- i) le soutien aux mesures conjointes en matière de recherche et de développement visant notamment à réduire le temps de recherche, à améliorer l'efficacité des sauvetages et à réduire les risques pour le personnel de recherche et de sauvetage, ainsi que la mise en œuvre de telles mesures;

- (j) conducting regular communications checks and exercises, including the use of alternative means of communications for handling communication overloads during major search and rescue operations.

4. When conducting joint exercises, the Parties should apply the principles of this Agreement to the extent possible.

Article 10

Meetings of the Parties

The Parties shall meet on a regular basis in order to consider and resolve issues regarding practical cooperation. At these meetings they should consider issues including but not limited to:

- (a) reciprocal visits by search and rescue experts;
- (b) conducting joint search and rescue exercises and training;
- (c) possible participation of search and rescue experts as observers at national search and rescue exercises of any other Party;
- (d) preparation of proposals for the development of cooperation under this Agreement; .
- (e) planning, development, and use of communication systems;
- (f) mechanisms to review and, where necessary, improve the application of international guidelines to issues concerning search and rescue in the Arctic; and
- (g) review of relevant guidance on Arctic meteorological services.

- j) la réalisation de contrôles et d'exercices réguliers en matière de communications, y compris sur l'utilisation d'autres moyens de communication pour faire face aux surcharges de communication pendant des opérations de recherche et de sauvetage de grande envergure.

4. Lorsqu'elles procèdent à des exercices conjoints, les Parties devraient, dans la mesure du possible, appliquer les principes du présent accord.

Article 10

Rencontres des Parties

Les Parties se rencontrent régulièrement pour examiner et régler toute question concernant la coopération pratique. Lors de ces rencontres, elles devraient examiner notamment les questions suivantes :

- a) les visites réciproques d'experts en matière de recherche et de sauvetage;
- b) la réalisation d'exercices et de formation conjoints en matière de recherche et de sauvetage;
- c) l'éventuelle participation, en tant qu'observateurs, des experts en matière de recherche et de sauvetage d'une Partie aux exercices nationaux de recherche et de sauvetage réalisés par toute autre Partie;
- d) l'élaboration de propositions visant à renforcer la coopération visée au présent accord;
- e) l'élaboration, le développement et l'utilisation de systèmes de communication;
- f) les mécanismes d'examen et, au besoin, d'amélioration de l'application des lignes directrices internationales aux problèmes de recherche et de sauvetage dans l'Arctique;
- g) l'examen des directives pertinentes sur les services météorologiques dans l'Arctique.

Article 11

Joint Review of Search and Rescue Operations

After a major joint search and rescue operation, the search and rescue agencies of the Parties may conduct a joint review of the operation led by the Party that coordinated the operation.

Article 12

Funding

1. Unless otherwise agreed, each Party shall bear its own costs deriving from its implementation of this Agreement.
2. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of relevant resources.

Article 13

Annex

The Annex to this Agreement forms an integral part of this Agreement. All references to this Agreement are understood to include the Annex.

Article 14

Amendments

1. This Agreement may be amended by written agreement of all the Parties.
2. An amendment shall enter into force 120 days after the date on which the depositary has received the last written notification through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.

Article 11

Examen conjoint des opérations de recherche et de sauvetage

À la suite d'une opération de recherche et de sauvetage de grande envergure, les organismes de recherche et de sauvetage des Parties peuvent procéder à un examen conjoint de l'opération; cet examen est mené par la Partie qui a coordonné l'opération.

Article 12

Financement

1. Sauf convention contraire, chacune des Parties supporte les frais qu'entraîne pour elle la mise en œuvre du présent accord.
2. La mise en œuvre du présent accord est subordonnée à la disponibilité des ressources nécessaires.

Article 13

Annexe

L'Annexe du présent accord fait partie intégrante de ce dernier. Toute référence au présent accord constitue également une référence à l'Annexe.

Article 14

Amendements

1. Le présent accord peut être amendé par accord écrit de toutes les Parties.
2. Tout amendement entre en vigueur 120 jours après la date à laquelle le dépositaire a reçu, par la voie diplomatique, la dernière notification écrite l'informant que les Parties ont accompli les formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

Article 15

Amendment Procedure for the Annex

1. Notwithstanding Article 14 of this Agreement, any two Parties with adjacent search and rescue regions may by mutual agreement amend information contained in paragraph 1 of the Annex to this Agreement setting forth the delimitation between those regions. Such amendment shall enter into force 120 days after the date on which the depositary has received confirmation through diplomatic channels from both Parties that such mutual agreement has entered into force.

2. Notwithstanding Article 14 of this Agreement, any Party may amend that portion of paragraph 2 of the Annex to this Agreement that does not affect the area of any other Party and shall notify the depositary of any such amendment through diplomatic channels. Such amendment shall enter into force 120 days after the date of such notification.

Article 16

Relationship with Other Agreements

With the exception of paragraph 1 of the Annex to this Agreement, the provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of Parties under agreements between them which are in force on the date of the entry into force of this Agreement.

Article 17

Settlement of Disputes

The Parties shall resolve any disputes concerning the application or interpretation of this Agreement through direct negotiations.

Article 18

Non-Parties

Any Party to this Agreement may, where appropriate, seek cooperation with States not party to this Agreement that may be able to contribute to the conduct of search and rescue operations, consistent with existing international agreements.

Article 15

Procédure de modification de l'Annexe

1. Nonobstant l'article 14 du présent accord, deux Parties dont les régions de recherche et de sauvetage sont adjacentes peuvent, par entente mutuelle, modifier les renseignements contenus au paragraphe 1 de l'Annexe du présent accord concernant la délimitation des régions en question. Cette modification entre en vigueur 120 jours après la date à laquelle le dépositaire a reçu des deux Parties concernées, par la voie diplomatique, une confirmation de l'entrée en vigueur de cette entente mutuelle.

2. Nonobstant l'article 14 du présent accord, toute Partie peut modifier les passages du paragraphe 2 de l'Annexe du présent accord qui n'ont pas d'incidence sur la zone d'une autre Partie, auquel cas elle notifie cette modification, par la voie diplomatique, au dépositaire. La modification entre en vigueur 120 jours après la date de cette notification.

Article 16

Rapports avec d'autres accords

À l'exception du paragraphe 1 de l'Annexe du présent accord, les dispositions du présent accord n'ont aucune incidence sur les droits et les obligations des Parties en vertu d'autres accords conclus entre elles qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Article 17

Règlement des différends

Les Parties règlent au moyen de négociations directes tout différend portant sur l'application ou l'interprétation du présent accord.

Article 18

États tiers

Toute Partie au présent accord peut, le cas échéant et en conformité avec les accords internationaux existants, solliciter la coopération d'États qui ne sont pas parties au présent accord et qui pourraient être en mesure de contribuer à la réalisation des opérations de recherche et de sauvetage.

Article 19

Provisional Application, Entry into Force and Withdrawal

1. This Agreement may be applied provisionally by any signatory that provides a written statement to the depositary of its intention to do so. Any such signatory shall apply this Agreement provisionally from the date of its statement or from such other date as indicated in its statement.
2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt by the depositary of the last written notification through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.
3. Any Party may at any time withdraw from this Agreement by sending written notification thereof to the depositary through diplomatic channels at least six months in advance, specifying the effective date of its withdrawal. Withdrawal from this Agreement shall not affect its application among the remaining Parties.

Article 20

Depositary

The Government of Canada shall be the depositary for this Agreement.

DONE at Nuuk this 12th day of May 2011, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic. The working language of this Agreement shall be English, the language in which this Agreement was negotiated.

Article 19

Application provisoire, entrée en vigueur et retrait

1. Le présent accord peut être appliqué à titre provisoire par tout signataire qui transmet au dépositaire une déclaration écrite de son intention en ce sens. Ce signataire applique le présent accord à titre provisoire à compter de la date de sa déclaration ou de toute autre date indiquée dans sa déclaration.
2. Le présent accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle le dépositaire a reçu, par la voie diplomatique, la dernière notification écrite l'informant que les Parties ont accompli les formalités internes requises pour son entrée en vigueur.
3. Toute Partie peut se retirer à tout moment du présent accord en envoyant au dépositaire, par la voie diplomatique et au moins six mois à l'avance, une notification écrite à cet effet précisant la date effective de son retrait. Le fait qu'une Partie se retire du présent accord n'a aucune incidence sur l'application de ce dernier à l'égard des autres Parties.

Article 20

Dépositaire

Le Gouvernement du Canada est le dépositaire du présent accord.

FAIT à Nuuk, ce 12^e jour de mai 2011, en langues anglaise, française et russe, chaque texte faisant également foi. La langue de travail du présent accord est l'anglais, langue dans laquelle il a été négocié.

ANNEX

Scope of Application of this Agreement

1. The search and rescue regions relevant to this Agreement are delimited as follows:¹

Canada – Denmark

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Canada and Denmark shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 58°30'00"N, 050°00'00"W;
- 63°00'00"N, 055°40'00"W;
- 65°00'00"N, 057°45'00"W;
- 76°00'00"N, 076°00'00"W;
- 78°00'00"N, 075°00'00"W;
- 82°00'00"N, 060°00'00"W; and
- Thence north to the North Pole.

Canada – United States of America

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Canada and the United States of America shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 48°20'00"N, 145°00'00"W;
- 54°40'00"N, 140°00'00"W;
- 54°40'00"N, 136°00'00"W;
- 54°00'00"N, 136°00'00"W;
- 54°13'00"N, 134°57'00"W;
- 54°39'27"N, 132°41'00"W;
- 54°42'30"N, 130°36'30"W; and
- North along the land border to the Beaufort Sea and thence to the North Pole.

¹ The coordinates in this Annex use the World Geodetic System 1984 ("WGS 84"). All coordinates are connected by geodetic lines. The North Pole refers to the Geographic North Pole, located at 90 degrees North latitude, and the Arctic Circle refers to 66°33'44"N latitude.

ANNEXE

Champ d'application du présent accord

1. Les régions de recherche et de sauvetage visées par le présent accord sont délimitées comme suit¹ :

Canada – Danemark

Les régions de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes du Canada et du Danemark sont délimitées par une ligne continue reliant les coordonnées suivantes :

- 58°30'00"N, 043°00'00"O;
- 58°30'00"N, 050°00'00"O;
- 63°00'00"N, 055°40'00"O;
- 65°00'00"N, 057°45'00"O;
- 76°00'00"N, 076°00'00"O;
- 78°00'00"N, 075°00'00"O;
- 82°00'00"N, 060°00'00"O;
- de là, vers le nord, jusqu'au pôle Nord.

Canada – États-Unis d'Amérique

Les régions de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes du Canada et des États-Unis d'Amérique sont délimitées par une ligne continue reliant les coordonnées suivantes :

- 48°20'00"N, 145°00'00"O;
- 54°40'00"N, 140°00'00"O;
- 54°40'00"N, 136°00'00"O;
- 54°00'00"N, 136°00'00"O;
- 54°13'00"N, 134°57'00"O;
- 54°39'27"N, 132°41'00"O;
- 54°42'30"N, 130°36'30"O;
- vers le nord le long de la frontière terrestre jusqu'à la mer de Beaufort et, de là, jusqu'au pôle Nord.

¹ Les coordonnées de la présente Annexe sont fondées sur le Système géodésique mondial 1984 (WGS 84). Toutes les coordonnées sont reliées par des lignes géodésiques. Le terme « pôle Nord » s'entend du pôle Nord géographique, situé à 90° de latitude nord, et le cercle arctique est situé à 66°33'44" de latitude nord.

Denmark – Iceland

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Denmark and Iceland shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 63°30'00"N, 039°00'00"W;
- 70°00'00"N, 020°00'00"W;
- 73°00'00"N, 020°00'00"W; and
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

Denmark – Norway

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Denmark and Norway shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W; and
- Thence north to the North Pole.

Finland – Norway

The land border between Finland and Norway shall be the limit of their respective search and rescue regions.

Finland – Sweden

The land border between Finland and Sweden shall be the limit of their respective search and rescue regions.

Finland – Russian Federation

The land border between Finland and the Russian Federation shall be the limit of their respective search and rescue regions.

Iceland – Norway

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Iceland and Norway shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 66°33'44"N, 000°00'00"E/W; and
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

Danemark – Islande

Les régions de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes du Danemark et de l'Islande sont délimitées par une ligne continue reliant les coordonnées suivantes :

- 58°30'00"N, 043°00'00"O;
- 63°30'00"N, 039°00'00"O;
- 70°00'00"N, 020°00'00"O;
- 73°00'00"N, 020°00'00"O;
- 73°00'00"N, 000°00'00" E/O.

Danemark – Norvège

Les régions de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes du Danemark et de la Norvège sont délimitées par une ligne continue reliant les coordonnées suivantes :

- 73°00'00"N, 000°00'00"E/O;
- de là, vers le nord, jusqu'au pôle Nord.

Finlande – Norvège

La frontière terrestre entre la Finlande et la Norvège constitue la limite de leurs régions de recherche et de sauvetage respectives.

Finlande – Suède

La frontière terrestre entre la Finlande et la Suède constitue la limite de leurs régions de recherche et de sauvetage respectives.

Finlande – Fédération de Russie

La frontière terrestre entre la Finlande et la Fédération de Russie constitue la limite de leurs régions de recherche et de sauvetage respectives.

Islande – Norvège

Les régions de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes de l'Islande et de la Norvège sont délimitées par une ligne continue reliant les coordonnées suivantes :

- 66°33'44"N, 000°00'00"E/O;
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/O.

Norway – Sweden

The land border between Norway and Sweden shall be the limit of their respective search and rescue regions.

Norway – Russian Federation

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Norway and the Russian Federation shall be delimited by the land border between Norway and the Russian Federation and then by a continuous line connecting the following coordinates:

- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E; and
- Thence to the North Pole.

Russian Federation – United States of America

The aeronautical and maritime search and rescue regions of the Russian Federation and the United States of America shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 64°03'00"N, 172°12'00"W;
- 65°00'00"N, 168°58'24"W; and
- Thence north to the North Pole.

2. Each Party shall apply this Agreement in the following areas as encompassed by a continuous line, respectively:

Canada

- From the North Pole south to 82°00'00"N, 060°00'00"W;
- 78°00'00"N, 075°00'00"W;
- 76°00'00"N, 076°00'00"W;
- 65°00'00"N, 057°45'00"W;
- 63°00'00"N, 055°40'00"W;
- To the point where it intersects 60°00'00"N latitude;

Norvège – Suède

La frontière terrestre entre la Norvège et la Suède constitue la limite de leurs régions de recherche et de sauvetage respectives.

Norvège – Fédération de Russie

Les régions de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes de la Norvège et de la Fédération de Russie sont délimitées par la frontière terrestre entre les deux pays et par une ligne continue reliant les coordonnées suivantes :

- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E;
- de là, vers le nord, jusqu'au pôle Nord.

Fédération de Russie – États-Unis d'Amérique

Les régions de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes de la Fédération de Russie et des États-Unis d'Amérique sont délimitées par une ligne continue reliant les coordonnées suivantes :

- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/O;
- 64°03'00"N, 172°12'00"O;
- 65°00'00"N, 168°58'24"O;
- de là, vers le nord, jusqu'au pôle Nord.

2. Chaque Partie applique le présent accord dans les zones suivantes délimitées par une ligne continue, respectivement :

Canada

- Du pôle Nord, vers le sud, jusqu'à 82°00'00"N, 060°00'00"O;
- 78°00'00"N, 075°00'00"O;
- 76°00'00"N, 076°00'00"O;
- 65°00'00"N, 057°45'00"O;
- 63°00'00"N, 055°40'00"O;
- Au point d'intersection avec le 60°00'00" de latitude nord;

- West along 60°00'00"N latitude until it intersects with land border between Canada and the United States of America;
- North along the land border to the Beaufort Sea; and
- Thence north to the North Pole.

Denmark

- From the North Pole south to 82°00'00"N, 060°00'00"W;
- 78°00'00"N, 075°00'00"W;
- 76°00'00"N, 076°00'00"W;
- 65°00'00"N, 057°45'00"W;
- 63°00'00"N, 055°40'00"W;
- 58°30'00"N, 050°00'00"W;
- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 63°30'00"N, 039°00'00"W;
- 70°00'00"N, 020°00'00"W;
- 73°00'00"N, 020°00'00"W;
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W; and
- Thence north to the North Pole.

Finland

- From the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and Sweden meet, south along the land border between Finland and Sweden to the point at which that border intersects the Arctic Circle;
- East along the Arctic Circle to the point at which the Arctic Circle intersects the land border between Finland and the Russian Federation;
- North along the land border between Finland and the Russian Federation to the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and the Russian Federation meet; and
- Thence to the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and Sweden meet.

Iceland

- From 73°00'00"N, 000°00'00"E/W west to 73°00'00"N, 020°00'00"W;
- 70°00'00"N, 020°00'00"W;
- 63°30'00"N, 039°00'00"W;

- Vers l'ouest le long de 60°00'00" de latitude nord jusqu'à l'intersection avec la frontière terrestre entre le Canada et les États-Unis d'Amérique;
- Vers le nord le long de la frontière terrestre jusqu'à la mer de Beaufort;
- De là, vers le nord, jusqu'au pôle Nord.

Danemark

- Du pôle Nord, vers le sud, jusqu'à 82°00'00"N, 060°00'00"O;
- 78°00'00"N, 075°00'00"O;
- 76°00'00"N, 076°00'00"O;
- 65°00'00"N, 057°45'00"O;
- 63°00'00"N, 055°40'00"O;
- 58°30'00"N, 050°00'00"O;
- 58°30'00"N, 043°00'00"O;
- 63°30'00"N, 039°00'00"O;
- 70°00'00"N, 020°00'00"O;
- 73°00'00"N, 020°00'00"O;
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/O;
- De là, vers le nord, jusqu'au pôle Nord.

Finlande

- À partir du point de trijonction où les frontières terrestres de la Finlande, de la Norvège et de la Suède se rencontrent, vers le sud le long de la frontière terrestre entre la Finlande et la Suède jusqu'au point d'intersection de cette frontière avec le cercle arctique;
- Vers l'est le long du cercle arctique jusqu'au point d'intersection du cercle arctique avec la frontière terrestre entre la Finlande et la Fédération de Russie;
- Vers le nord le long de la frontière terrestre entre la Finlande et la Fédération de Russie jusqu'au point de trijonction où les frontières terrestres de la Finlande, de la Norvège et de la Fédération de Russie se rencontrent;
- De là, jusqu'au point de trijonction où les frontières terrestres de la Finlande, de la Norvège et de la Suède se rencontrent.

Islande

- À partir de 73°00'00"N, 000°00'00"E/O vers l'ouest jusqu'à 73°00'00"N, 020°00'00"O;
- 70°00'00"N, 020°00'00"O;
- 63°30'00"N, 039°00'00"O;

- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 58°30'00"N, 030°00'00"W;
- 61°00'00"N, 030°00'00"W;
- 61°00'00"N, 000°00'00"E/W; and
- Thence north to 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

Norway

- From the North Pole south to 66°33'44"N, 000°00'00"E/W;
- East along the Arctic Circle to the point at which the Arctic Circle intersects the land border between Sweden and Norway;
- North along the land border between Sweden and Norway to the tripoint at which the land borders of Sweden, Norway and Finland meet;
- East along the land border between Finland and Norway to the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and the Russian Federation meet;
- North along the land border to the Barents Sea;
- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E; and
- Thence north to the North Pole.

Russian Federation

- From the North Pole south to 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E south to the point at which that meridian meets the land border between the Russian Federation and Norway;

- 58°30'00"N, 043°00'00"O;
- 58°30'00"N, 030°00'00"O;
- 61°00'00"N, 030°00'00"O;
- 61°00'00"N, 000°00'00"E/O;
- De là, vers le nord, jusqu'à 73°00'00"N, 000°00'00"E/O.

Norvège

- Du pôle Nord, vers le sud, jusqu'à 66°33'44"N, 000°00'00"E/O;
- Vers l'est le long du cercle arctique jusqu'au point d'intersection du cercle arctique avec la frontière terrestre entre la Suède et la Norvège;
- Vers le nord le long de la frontière terrestre entre la Suède et la Norvège jusqu'au point de trijonction où les frontières terrestres de la Suède, de la Norvège et de la Finlande se rencontrent;
- Vers l'est le long de la frontière terrestre entre la Finlande et la Norvège jusqu'au point de trijonction où les frontières terrestres de la Finlande, de la Norvège et de la Fédération de Russie se rencontrent;
- Vers le nord le long de la frontière terrestre jusqu'à la mer de Barents;
- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E;
- De là, vers le nord, jusqu'au pôle Nord.

Fédération de Russie

- Du pôle Nord, vers le sud, jusqu'à 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E vers le sud jusqu'au point où ce méridien rencontre la frontière terrestre entre la Fédération de Russie et la Norvège;

- South along the land border between the Russian Federation and Norway to the tripoint at which the land borders of the Russian Federation, Finland and Norway meet;
- South along the land border between the Russian Federation and Finland to the point at which that border intersects the Arctic Circle;
- East along the Arctic Circle until the Arctic Circle intersects the 180°00'00" E/W meridian;
- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 64°03'00"N, 172°12'00"W;
- 65°00'00"N, 168°58'24"W; and
- Thence north to the North Pole.

Sweden

- From the tripoint at which the land borders of Sweden, Norway and Finland meet;
- South along the land border between Sweden and Norway to the point at which that border intersects the Arctic Circle;
- East along the Arctic Circle to the point at which the Arctic Circle intersects the land border between Sweden and Finland; and
- Thence North along the land border between Sweden and Finland to the tripoint at which the land borders of Sweden, Norway and Finland meet.

United States of America

- From the North Pole south to 65°00'00"N, 168°58'24"W;
- 64°03'00"N, 172°12'00"W;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 50°05'00"N, 143°40'00"W;
- 54°40'00"N, 140°00'00"W;
- 54°40'00"N, 136°00'00"W;
- 54°00'00"N, 136°00'00"W;

- Vers le sud le long de la frontière terrestre entre la Fédération de Russie et la Norvège jusqu'au point de trijonction où les frontières terrestres de la Fédération de Russie, de la Finlande et de la Norvège se rencontrent;
- Vers le sud le long de la frontière terrestre entre la Fédération de Russie et la Finlande jusqu'au point d'intersection de cette frontière avec le cercle arctique;
- Vers l'est le long du cercle arctique jusqu'au point d'intersection du cercle arctique avec le méridien 180°00'00"E/O;
- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/O;
- 64°03'00"N, 172°12'00"O;
- 65°00'00"N, 168°58'24"O;
- De là, vers le nord, jusqu'au pôle Nord.

Suède

- Du point de trijonction où les frontières terrestres de la Suède, de la Norvège et de la Finlande se rencontrent;
- Vers le sud le long de la frontière terrestre entre la Suède et la Norvège jusqu'au point d'intersection de cette frontière avec le cercle arctique;
- Vers l'est le long du cercle arctique jusqu'au point d'intersection du cercle arctique avec la frontière terrestre entre la Suède et la Finlande;
- De là, vers le nord, le long de la frontière terrestre entre la Suède et la Finlande jusqu'au point de trijonction où les frontières terrestres de la Suède, de la Norvège et de la Finlande se rencontrent.

États-Unis d'Amérique

- Du pôle Nord, vers le sud, jusqu'à 65°00'00"N, 168°58'24"O;
- 64° 03' 00"N, 172° 12' 00"O;
- 60° 00' 00"N, 180° 00' 00"E/O;
- 54° 49' 00"N, 170° 12' 00"E;
- 54° 00' 00"N, 169° 00' 00"E;
- 50° 05' 00"N, 159° 00' 00"E;
- 50° 05' 00"N, 143° 40' 00"O;
- 54° 40' 00"N, 140° 00' 00"O;
- 54° 40' 00"N, 136° 00' 00"O;
- 54° 00' 00"N, 136° 00' 00"O;

- 54°13'00"N, 134°57'00"W;
- 54°39'27"N, 132°41'00"W;
- 54°42'30"N, 130°36'30"W;
- North along the land border to the Beaufort Sea; and
- Thence north to the North Pole.

- 54° 13' 00"N, 134° 57' 00"O;
- 54° 39' 27"N, 132° 41' 00"O;
- 54° 42' 30"N, 130° 36' 30"O;
- Vers le nord le long de la frontière terrestre jusqu'à la mer de Beaufort;
- De là, vers le nord, jusqu'au pôle Nord.

APPENDIX I

Competent Authorities

The Competent Authorities of the Parties are:

Canada – Minister of National Defence;

Denmark – Danish Maritime Authority;

Finland –Ministry of the Interior; Finnish Transport Safety Agency;

Iceland –Ministry of the Interior;

Norway –Ministry of Justice and the Police;

Russian Federation – Ministry of Transport of the Russian Federation;
Ministry of the Russian Federation for Civil Defense, Emergency and
Elimination of Consequences of Natural Disasters;

Sweden – Swedish Maritime Administration; and

United States of America – United States Coast Guard.

APPENDICE I

Autorités compétentes

Les autorités compétentes des Parties sont les suivantes :

Canada – Ministre de la Défense nationale;

Danemark – Autorité maritime du Danemark;

Finlande – Ministère de l'Intérieur, Agence finlandaise pour la sécurité des transports;

Islande – Ministère de l'Intérieur;

Norvège – Ministère de la Justice et de la Police;

Fédération de Russie – Ministère des Transports de la Fédération de Russie, Ministère de la Fédération de Russie chargé de la Protection civile, des Situations d'urgence et de l'Élimination des conséquences des catastrophes naturelles;

Suède – Administration maritime de la Suède;

États-Unis d'Amérique – Garde côtière des États-Unis.

APPENDIX II

Search and Rescue Agencies

The search and rescue agencies of the Parties are:

Canada – Canadian Forces; Canadian Coast Guard;

Denmark – Danish Maritime Authority, Danish Transport Authority, Ministry of Fisheries – Faroe Islands;

Finland – Finnish Border Guard;

Iceland – Icelandic Coast Guard;

Norway – Joint Rescue Coordination Centre, Northern Norway (JRCC NN Bodø);

Russian Federation – Federal Air Transport Agency; Federal Agency for Marine and River Transport;

Sweden – Swedish Maritime Administration; and

United States of America – United States Coast Guard; United States Department of Defense.

APPENDICE II

Organismes de recherche et de sauvetage

Les organismes de recherche et de sauvetage des Parties sont les suivants :

Canada – Forces canadiennes, Garde côtière canadienne;

Danemark – Autorité maritime du Danemark, Autorité des transports du Danemark, Ministère des Pêches – Îles Féroé;

Finlande – Garde-frontière finlandais;

Islande – Garde côtière islandaise;

Norvège – Centre conjoint de coordination des opérations de sauvetage de la Norvège septentrionale (CCCOS, NS Bodø);

Fédération de Russie – Agence fédérale du transport aérien, Agence fédérale du transport par voies navigables et maritimes;

Suède – Administration maritime de la Suède;

États-Unis d'Amérique – Garde côtière des États-Unis, Département de la Défense des États-Unis.

APPENDIX III

Rescue Coordination Centers

The rescue coordination centers of the Parties are:

Canada – Joint Rescue Coordination Centre, Trenton;

Denmark – Maritime Rescue Coordination Center Grønnedal (MRCC Grønnedal); Rescue Coordination Center Søndrestøm/Kangerlussuaq (RCC Søndrestøm); Maritime Rescue and Coordination Center Torshavn (MRCC Torshavn);

Finland – Maritime Rescue Coordination Centre Turku (MRCC Turku); Aeronautical Rescue Coordination Centre Finland (ARCC Finland);

Iceland – Joint Rescue Coordination Center Iceland (JRCC Iceland);

Norway – Joint Rescue Coordination Centre, Northern Norway (JRCC NN Bodø);

Russian Federation – State Maritime Rescue Coordination Center (SMRCC); Main Aviation Coordination Center for Search and Rescue (MACC);

Sweden – Joint Rescue Coordination Center Gothenburg (JRCC Gothenburg); and

United States of America – Joint Rescue Coordination Center Juneau (JRCC Juneau); Aviation Rescue Coordination Center Elmendorf (ARCC Elmendorf).

APPENDICE III

Centres de coordination des opérations de sauvetage

Les centres de coordination des opérations de sauvetage des Parties sont les suivants :

Canada – Centre conjoint de coordination des opérations de sauvetage – Trenton;

Danemark – Centre de coordination des opérations de sauvetage en mer de Grønnedal (CCOSM Grønnedal), Centre de coordination des opérations de sauvetage de Søndrestøm/Kangerlussuaq (CCOS Søndrestøm), Centre de coordination des opérations de sauvetage en mer de Tórshavn (CCOSM Tórshavn);

Finlande – Centre de coordination des opérations de sauvetage en mer de Turku (CCOSM Turku), Centre de coordination des opérations de sauvetage aéronautique de la Finlande (CCOSA Finlande);

Islande – Centre conjoint de coordination des opérations de sauvetage de l'Islande (CCCOS Islande);

Norvège – Centre conjoint de coordination des opérations de sauvetage de la Norvège septentrionale (CCCOS NS Bodø);

Fédération de Russie – Centre public de coordination des opérations de sauvetage en mer (CPCOSM), Centre principal de coordination de l'aviation chargé de la recherche et du sauvetage (CPCARC);

Suède – Centre conjoint de coordination des opérations de sauvetage de Gothenburg (CCCOS Gothenburg);

États-Unis d'Amérique – Centre conjoint de coordination des opérations de sauvetage de Juneau (CCCOS Juneau), Centre de coordination des opérations aéronautiques de sauvetage d'Elmendorf (CCOAS Elmendorf).

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/6
ISBN: 978-1-100-54562-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/6
ISBN : 978-1-100-54562-2

CA1
EA 10
T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 2013/7 RECUEIL DES TRAITÉS

YOUTH MOBILITY

Agreement between Canada and the Hellenic Republic concerning
Youth Mobility

Athens, 28 May 2011

Entry into Force 1 February 2013

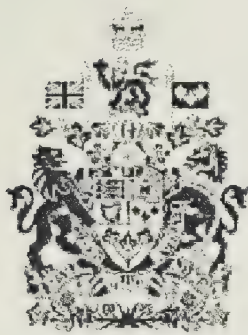
MOBILITÉ DES JEUNES

Accord entre le Canada et la République hellénique concernant
la mobilité des jeunes

Athènes, le 28 mai 2011

Entrée en vigueur le 1^{er} février 2013





CANADA

TREATY SERIES 2013/7 RECUEIL DES TRAITÉS

YOUTH MOBILITY

Agreement between Canada and the Hellenic Republic concerning
Youth Mobility

Athens, 28 May 2011

Entry into Force 1 February 2013

MOBILITÉ DES JEUNES

Accord entre le Canada et la République hellénique concernant
la mobilité des jeunes

Athènes, le 28 mai 2011

Entrée en vigueur le 1^{er} février 2013

**AGREEMENT
BETWEEN
CANADA
AND
THE HELLENIC REPUBLIC
CONCERNING YOUTH MOBILITY**

CANADA AND THE HELLENIC REPUBLIC, hereinafter referred to as “the Parties”,

DESIRING to foster close relations between them;

INTENDING to facilitate access to cultural exchanges that enable youth to gain a better understanding of the other Party’s language(s), culture and society through travel, life and work experience abroad;

INTENDING to encourage youth mobility for the purpose of enhancing the personal and professional development of participating youth;

CONVINCED of the value of facilitating such exchanges;

HAVE AGREED on the following provisions:

ARTICLE 1

Purpose

The purpose of this Agreement is to simplify and facilitate administrative procedures applicable when young citizens of one country intend to enter, reside and work temporarily in the territory of the other country in order to improve their knowledge of the host country’s language(s), culture and society through travel, life and work experience.

**ACCORD
ENTRE
LE CANADA
ET
LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE
CONCERNANT LA MOBILITÉ DES JEUNES**

LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, ci-après dénommés
« les Parties »,

DÉSIRANT favoriser d'étroites relations entre eux;

ENTENDANT faciliter l'accès à des échanges culturels qui permettent aux jeunes d'accroître leur compréhension de la ou des langues, de la culture et de la société de l'autre Partie par une expérience de voyage, de vie et de travail à l'étranger;

ENTENDANT favoriser la mobilité des jeunes afin de contribuer au développement personnel et professionnel des jeunes participants;

CONVAINCUS de l'intérêt de faciliter de tels échanges;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Objet

Le présent accord vise à simplifier et à faciliter les démarches administratives applicables lorsque de jeunes citoyens d'un pays entendent entrer sur le territoire de l'autre pays, y séjourner et y travailler temporairement afin d'accroître leur connaissance de la ou des langues, de la culture et de la société du pays d'accueil par une expérience de voyage, de vie et de travail.

ARTICLE 2

Categories of Eligible Citizens

The Parties shall consider the following Canadian and Greek young citizens to be eligible to benefit from the application of this Agreement:

- (a) Graduates, from post-secondary or higher education institutions according to the applicable legislation of each country, who intend to obtain work experience in the host country under a pre-arranged contract of employment in support of their career development;
- (b) Registered students of post-secondary or higher education institutions according to the applicable legislation of each country, who intend to fulfill part of their academic curriculum in the host country by completing a pre-arranged practical training related to their field of studies;
- (c) Citizens who intend to travel and holiday in the host country and obtain temporary employment in order to supplement their financial resources.

ARTICLE 3

Qualifying Requirements

1. The Parties shall consider that citizens who fall under one of the categories referred to in Article 2 are qualified to benefit from the application of this Agreement, if they meet the following requirements:

- (a) For Canada: Greek citizens who submit an individual application to the Canadian diplomatic mission or consular office in the Hellenic Republic or in the country in which they are present and have been lawfully admitted;

ARTICLE 2

Catégories de citoyens admissibles

Les Parties considèrent que les jeunes citoyens canadiens et grecs suivants sont admissibles à bénéficier de l'application du présent accord :

- a) les diplômés d'un établissement, constituant suivant les lois applicables de chacun des pays un établissement d'enseignement postsecondaire ou un établissement d'enseignement supérieur, qui entendent acquérir une expérience professionnelle dans le pays d'accueil suivant un contrat de travail préalablement établi afin de parfaire leur développement professionnel;
- b) les étudiants inscrits dans un établissement, constituant suivant les lois applicables de chacun des pays un établissement d'enseignement postsecondaire ou un établissement d'enseignement supérieur, qui entendent poursuivre une partie de leur cursus dans le pays d'accueil au moyen d'un stage préalablement établi lié à leur domaine d'études;
- c) les citoyens qui entendent voyager et prendre des vacances dans le pays d'accueil, et y travailler temporairement afin de compléter leurs ressources financières.

ARTICLE 3

Conditions de participation

1. Les Parties considèrent que les citoyens visés par l'une des catégories décrites à l'article 2 remplissent les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord s'ils satisfont aux exigences suivantes :

- a) pour le Canada : être un citoyen grec qui présente une demande individuelle à la mission diplomatique ou à l'autorité consulaire canadienne se trouvant dans la République hellénique ou dans le pays où il se trouve et où il a été légalement admis;

- (b) For the Hellenic Republic: Canadian citizens who submit, first, an individual application in order to benefit from this Agreement and an application for the relevant national long stay visa to the competent Greek consular Authority in Canada or in the country in which they legally reside, and second, who submit an individual application for residence permit to the competent Migration Authorities in the Hellenic Republic, as soon as possible after their entry into the country;
- (c) They are between the ages of 18 and 35, inclusive, on the date the application is received by the diplomatic mission or consular office;
- (d) They are Canadian or Greek citizens and hold a Canadian or Greek passport which:
 - (i) is valid until a date after the expected period of stay under this Agreement,
 - (ii) contains at least two blank pages, and
 - (iii) was issued within the previous 10 years;
- (e) They have, before arriving in the host country, a departure ticket to leave the host country or sufficient financial resources to cover the cost of their departure from the host country;
- (f) They have proof of sufficient financial resources to cover the expenses involved at the beginning of their stay;
- (g) They pay the applicable fee(s) to benefit from the application of this Agreement;
- (h) For Canada: Greek citizens who accept to purchase full health care insurance, including insurance for hospitalization and repatriation, for the entire authorized period of stay, prior to their arrival in Canada;

- b) pour la République hellénique : être un citoyen canadien qui présente d'abord, auprès de l'autorité consulaire grecque compétente se trouvant au Canada ou dans le pays dans lequel il réside légalement, une demande individuelle en vue de bénéficier du présent accord et une demande en vue d'obtenir le visa national de long séjour requis et, ensuite, une demande individuelle de permis de séjour auprès des autorités de migration compétentes en République hellénique, dès que possible après son entrée dans le pays;
- c) avoir entre 18 et 35 ans inclusivement à la date à laquelle la mission diplomatique ou l'autorité consulaire reçoit la demande;
- d) être citoyen canadien ou grec et être titulaire d'un passeport canadien ou grec qui, à la fois :
 - i) est valide pour une période qui dépasse la durée prévue du séjour au titre du présent accord,
 - ii) a au moins deux pages vierges,
 - iii) a été délivré dans les 10 ans précédant la demande;
- e) avoir, avant d'arriver dans le pays d'accueil, un billet permettant de quitter le pays d'accueil ou disposer de ressources financières suffisantes pour couvrir les frais de leur départ du pays d'accueil;
- f) justifier de ressources financières suffisantes pour subvenir à leurs dépenses au début de leur séjour;
- g) acquitter les frais exigibles pour bénéficier de l'application du présent accord;
- h) pour le Canada : être un citoyen grec qui accepte de souscrire avant d'arriver au Canada, pour toute la durée du séjour autorisé, une assurance de soins médicaux complets, y compris l'hospitalisation et le rapatriement;

- (i) For the Hellenic Republic: Canadian citizens, who are notified that their visa application referred to in subparagraph (b) above has been approved and who, prior to receiving this visa, submit adequate and valid full health care insurance to cover any expenses which may arise in connection with repatriation for medical reasons, urgent medical attention or emergency hospital treatment or death, for their entire authorized period of stay;
- (j) For the Hellenic Republic: Canadian citizens who submit to the competent Greek consular Authority a copy of their criminal record and a valid medical certificate stating they do not suffer from diseases that may pose a threat to public health. The Parties understand that this medical certificate must be submitted only once and only to the competent Greek consular Authority;
- (k) Canada understands that, under the law of the Hellenic Republic, qualified Canadian citizens must submit to the competent Greek Migration Authorities, after their entry into the country and within the first three months, the following:
 - (i) An application for a residence permit with three recent colour photos,
 - (ii) A photocopy of a valid Canadian Passport with a valid national visa which is specifically granted for the purpose of this Agreement,
 - (iii) A certificate of full health care insurance covering all risks as per subparagraph (i),
 - (iv) Proof of sufficient financial resources to cover the expenses involved at the beginning of their stay. This document is only required of Canadian citizens falling under Article 2(c) and only in cases where Canadian citizens do not have a work contract at the time of application for a residence permit,
 - (v) A fee,

- i) pour la République hellénique : être un citoyen canadien qui a été informé que la demande de visa mentionnée au sous-paragraphe b) a été approuvée et qui, avant de recevoir ce visa, présente les documents attestant qu'il a souscrit à une assurance de soins médicaux complets valide pour toute la durée autorisée du séjour, couvrant les frais engagés pour un rapatriement pour raisons médicales, pour recevoir des soins médicaux d'urgence ou être hospitalisé d'urgence, ou par suite de son décès;
- j) pour la République hellénique : être un citoyen canadien qui présente à l'autorité consulaire grecque compétente une copie de l'attestation de vérification des antécédents criminels et un certificat médical valide attestant qu'il ne souffre d'aucune maladie pouvant constituer une menace pour la santé publique. Les Parties comprennent que ce certificat médical ne doit être présenté qu'une seule fois et qu'à l'autorité consulaire grecque compétente;
- k) le Canada comprend que, suivant le droit de la République hellénique, les citoyens canadiens qui remplissent les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord doivent présenter ce qui suit aux autorités de migration grecques compétentes, après leur entrée au pays, dans les trois mois suivant leur arrivée :
 - i) une demande de permis de séjour accompagnée de trois photos couleur récentes,
 - ii) la photocopie d'un passeport canadien valide accompagnée d'un visa national valide délivré expressément pour l'application du présent accord,
 - iii) un certificat attestant qu'ils détiennent une assurance de soins médicaux complets couvrant tous les risques tels que prévus au sous-paragraphe i),
 - iv) des pièces établissant qu'ils disposent de suffisamment de ressources financières pour subvenir à leurs besoins au début de leur séjour. Seuls les citoyens canadiens visés par la catégorie décrite à l'article 2c) sont tenus de fournir cette preuve, et ce, uniquement s'ils n'ont pas un contrat de travail au moment où ils présentent leur demande de permis de séjour,
 - v) les droits exigibles,

- (vi) Documentation and relevant declarations required under (i), (ii) or (iii) as per subparagraph (l) below, as the case may be;
- (l) They provide:
 - (i) For Canadian and Greek citizens falling under Article 2(a): Documentation proving that they have obtained a pre-arranged contract from an employer in the host country for a period of up to twelve (12) months. In this contract reference will be made that the purpose of the employment is gaining work experience in support of their career development, or
 - (ii) For Canadian and Greek citizens falling under Article 2(b): Documentation proving that they are registered students at a post-secondary or higher education institutions in their home country according to the legislation of each country, and that they have obtained a pre-arranged contract for practical training, from an employer in the host country, related to their field of study to fulfill part of their academic curriculum, or
 - (iii) For Canadian and Greek citizens falling under Article 2(c): Confirmation that their intention is to travel and holiday in the host country, and to obtain temporary employment in order to supplement their financial resources;
- (m) They have satisfied any relevant requirements of Canadian and Greek immigration legislation and regulations, including admissibility, other than those already set out in subparagraphs (a) to (l) above.

2. The Parties understand that dependents are excluded from the individual application of qualified Canadian and Greek citizens to benefit from the application of this Agreement. The Parties understand that these dependents may submit their own individual application to benefit from the application of this Agreement. The Parties also understand that these dependents may enter and reside in the host country according to existing provisions of the host country's national legislation.

- vi) la documentation et la déclaration exigées suivant l'alinéa i), ii) ou iii) conformément au sous-paragraphe l ci-après, selon le cas;
- l) fournir l'une ou l'autre des preuves suivantes :
 - i) pour les citoyens canadiens et les citoyens grecs visés par la catégorie décrite à l'article 2a) : la documentation établissant qu'ils ont obtenu auprès d'un employeur dans le pays d'accueil, un contrat préalablement établi d'une durée d'au plus douze (12) mois. Ce contrat doit faire mention du fait que l'emploi en question vise à permettre à son bénéficiaire d'acquérir de l'expérience en vue de son développement professionnel,
 - ii) pour les citoyens canadiens et les citoyens grecs visés par la catégorie décrite à l'article 2b) : la documentation établissant qu'ils sont des étudiants inscrits dans un établissement d'enseignement postsecondaire ou supérieur dans leur pays d'origine suivant les lois respectives des deux pays, et qu'ils vont aux termes d'un contrat préétabli faire un stage, dans leur domaine d'études pour poursuivre une partie de leur cursus, chez un employeur dans le pays d'accueil,
 - iii) pour les citoyens canadiens et les citoyens grecs visés par la catégorie décrite à l'article 2c) : la confirmation que leur intention est de voyager et prendre des vacances dans le pays d'accueil, et d'obtenir un emploi temporaire afin de compléter leurs ressources financières;
- m) satisfaire à toutes les exigences des lois et des règlements canadiens et grecs applicables en matière d'immigration qui ne sont pas déjà énoncées aux sous-paragraphe a) à l) ci-dessus, notamment en ce qui concerne l'admissibilité.

2. Les Parties comprennent que les personnes à charge sont exclues des demandes individuelles présentées par des citoyens canadiens et grecs qui remplissent les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord. Les Parties comprennent que ces personnes à charge peuvent présenter leur propre demande en vue de bénéficier de l'application du présent accord. Les Parties comprennent en outre que ces personnes à charge peuvent entrer et séjourner dans le pays d'accueil en conformité avec les dispositions des lois internes existantes du pays d'accueil.

3. The Parties shall permit qualified citizens to benefit from the application of this Agreement on a maximum of two (2) occasions provided that:

- (a) There is an interruption between the two stays;
- (b) Each stay is under a different category of the categories set out in Article 2; and
- (c) The authorized period of each stay does not exceed twelve (12) months.

ARTICLE 4

Issuance of Documents

1. Each Party shall use its best efforts to facilitate, under the provisions of this Agreement, the procedures whereby qualified citizens of the other Party may enter and reside temporarily in its territory.

2. Subject to public interest, public order, national security, immigration legislation and regulations, and public health, Canada shall:

- (a) issue to qualified Greek citizens, a letter of introduction, which shall facilitate work permit issuance, shall be valid for a maximum of twelve (12) months, shall indicate the authorized period of stay and shall specify the reason for the stay, as defined in Article 2 of this Agreement. The Parties understand that the letter of introduction shall be issued through the Canadian diplomatic mission or consular office where the application is submitted pursuant to Article 3(1); and

3. Les Parties autorisent un citoyen qui remplit les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord à en bénéficier deux fois, au maximum, et ce, dans la mesure où sont respectées les règles suivantes :

- a) les deux séjours ne sont pas consécutifs;
- b) chaque séjour est autorisé au titre d'une catégorie différente prévue à l'article 2;
- c) la durée autorisée de chacun des séjours ne dépasse pas douze (12) mois.

ARTICLE 4

Délivrance des documents

1. Chacune des Parties fait tout son possible pour faciliter, conformément aux dispositions du présent accord, les procédures suivant lesquelles les citoyens de l'autre Partie qui remplissent les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord sont autorisés à entrer et à séjourner temporairement sur son territoire.

2. Sous réserve des considérations liées à l'intérêt public, à l'ordre public, à la sécurité nationale, aux lois et aux règlements en matière d'immigration, et à la santé publique, le Canada :

- a) délivre aux citoyens grecs qui remplissent les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord, une lettre d'introduction, en vue de faciliter la délivrance du permis de travail, laquelle est valide pour une période maximale de douze (12) mois, précise la durée autorisée du séjour et indique la raison du séjour, telle qu'elle est définie à l'article 2 du présent accord. Les Parties comprennent que la lettre d'introduction est délivrée par la mission ou l'autorité consulaire canadienne à qui la demande est présentée conformément à l'article 3(1);

- (b) issue to qualified Greek citizens who hold a valid letter of introduction, upon their arrival in Canada and without reference to the Canadian labour market situation, a work permit valid for the entire authorized period of stay and throughout Canada, as applicable, provided that they meet all relevant Canadian immigration legislation and regulations, and without restricting the officers' discretionary authority to impose conditions.

3. Subject to public order, internal security, public health, international relations, immigration legislation and regulations, the Hellenic Republic shall:

- (a) issue to qualified Canadian citizens a national long stay visa ("type D" visa) which shall be valid for a maximum of twelve (12) months, shall indicate the authorized period of stay and shall specify the reason of the stay, as defined in Article 2 of this Agreement. The Parties understand that the national visa shall be issued by the competent Greek consular Authority, where the visa application is submitted pursuant to Article 3(1) provided that Canadian citizens meet all relevant Greek national visa issuance legislation and regulations, and without restricting the competent Consular officer's discretionary authority to impose conditions;

- b) délivre aux citoyens grecs qui remplissent les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord, et qui détiennent une lettre d'introduction valide, dès leur arrivée au Canada et sans égard à la situation du marché de l'emploi canadien, un permis de travail valide pour toute la durée du séjour autorisé, et ce, partout au Canada, s'il y a lieu, dans la mesure où ils se conforment aux lois et aux règlements canadiens applicables en matière d'immigration, sans restreindre le pouvoir discrétionnaire des agents compétents d'imposer des conditions.

3. Sous réserve des considérations liées à l'ordre public, à la sécurité interne, à la santé publique, aux relations internationales et aux lois et aux règlements en matière d'immigration, la République hellénique :

- a) délivre aux citoyens canadiens qui remplissent les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord, un visa national de long séjour (visa de « type D ») qui est valide pour une période maximale de douze (12) mois, qui précise la durée autorisée du séjour et en indique la raison, telle qu'elle est définie l'article 2 du présent accord. Les Parties comprennent que le visa national est délivré par l'autorité consulaire grecque compétente à laquelle la demande de visa est présentée en vertu de l'article 3(1) dans la mesure où les citoyens canadiens se conforment aux lois et aux règlements grecs applicables en matière de délivrance de visas nationaux, sans restreindre le pouvoir discrétionnaire des agents consulaires compétents d'imposer des conditions;

- (b) issue to qualified Canadian citizens who hold a valid national visa under subparagraph (a) ("type D" visa), a residence permit once they are in the Hellenic Republic. The Parties understand that the residence permit shall be issued by the competent Greek Migration Authorities where Canadian citizens present themselves in person. The Parties understand that upon submitting the application for a residence permit with all relevant documents as set out in Article 3(1)(k), a provisional certificate will be granted which certifies that the holder resides legally in the Hellenic Republic and has access to the labour market or practical training, according to the categories of Article 2, provided that Canadian citizens meet all relevant Greek immigration legislation and regulations. The Parties understand that the residence permit shall be valid up to twelve (12) months, shall grant access to the labour market for the same period of up to twelve (12) months for categories (a) and (c) referred to in Article 2, and access to practical training for the same period of twelve (12) months for category (b) referred to in Article 2, and shall not be eligible for renewal;
- (c) Canada understands that, under the law of the Hellenic Republic, qualified Canadian citizens who fall under the category of Article 2(c) of this Agreement:
 - (i) Shall be allowed to work within the territory of the Hellenic Republic in an employee-employer work relationship, which for the Hellenic Republic means as dependent employees and not as self-employed or shall be allowed to work for the provision of services or work project,
 - (ii) Shall not be allowed to take up any employment which asks for a professional licence or registration in professional unions, and
 - (iii) Notify the competent Migration Authorities about any change of employer and type of employment.

- b) délivre, une fois qu'ils se trouvent en République hellénique, un permis de séjour aux citoyens canadiens qui remplissent les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord et qui détiennent un visa national valide en application du sous-paragraphe a) (« visa de type D »). Les Parties comprennent que le permis de séjour est délivré par les autorités de migration grecques compétentes à l'endroit où les citoyens canadiens se présentent en personne. Les Parties comprennent que dès qu'un citoyen canadien présente une demande de permis de séjour accompagnée de tous les documents pertinents selon ce qui est prévu à l'article 3(1)k), un certificat provisoire attestant que son détenteur séjourne légalement en République hellénique et qu'il a accès au marché du travail ou à un stage, au titre de l'une des catégories décrites à l'article 2, lui est délivré dans la mesure où ce citoyen canadien se conforme aux lois et aux règlements grecs applicables en matière d'immigration. Les Parties comprennent que le permis de séjour est valide pour une période maximale de douze (12) mois, donne accès au marché du travail durant la même période maximale de douze (12) mois aux citoyens visés par les catégories décrites aux sous-paragrophes a) et c) de l'article 2, et à un stage pendant la même période maximale de douze (12) mois s'il s'agit d'un citoyen visé par la catégorie décrite au sous-paragraphe b) de l'article 2, et que ce permis n'est pas renouvelable;
- c) le Canada reconnaît que, suivant le droit de la République hellénique, les citoyens qui remplissent les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord au titre de la catégorie prévue à l'article 2(c) :
- i) sont autorisés à travailler sur le territoire de la République hellénique dans le cadre d'une relation employeur-employé – ce qui signifie pour la République hellénique en tant que salarié et non en tant que travailleur autonome – ou à travailler comme fournisseur de services ou en contrat de projet,
 - ii) ne seront pas autorisés à occuper un emploi pour lequel un permis professionnel est requis ou pour lequel il est nécessaire d'être membre d'un syndicat professionnel,
 - iii) avisent les autorités de migration compétentes de tout changement d'employeur et de type d'emploi.

ARTICLE 5

General Provisions

1. The Parties understand that qualified citizens of either Party who are benefiting from the application of this Agreement are subject to the laws and regulations in force in the host country, particularly with regard to labour and insurance law, including wages, working conditions, employment insurance benefits, occupational health and safety, and the practice of regulated professions. In the case of Canada, the laws and regulations relating to employment standards primarily fall within the jurisdiction of the provinces and territories.
2. The Parties shall encourage relevant organizations in their respective countries to lend their support to the application of this Agreement, particularly by giving advice to qualified citizens of the other Party so that they can obtain information to facilitate their travel and work experience in the host country.

ARTICLE 6

Implementation and Consultations

1. The Parties shall determine annually, on the basis of reciprocity and through the exchange of diplomatic notes, the maximum number of citizens who will be permitted to benefit from the application of this Agreement. The Parties understand that this number will be based on reciprocity.
2. The Parties shall determine the minimal amount of financial resources required under Article 3(1)(f), in accordance with their respective legislation, by mutual consent through the exchange of diplomatic notes.
3. The Parties shall record the number of citizens of the other Party who are benefiting from the application of this Agreement from the date this Agreement enters into force to the end of the current year, and then annually from January 1 to December 31.
4. The Parties shall notify each other through the exchange of diplomatic notes of all administrative procedures and conditions related to the implementation of this Agreement.
5. The Parties may, at any time, consult each other on the interpretation and implementation of this Agreement. The Parties shall resolve any dispute arising from its interpretation or application through such consultations.

ARTICLE 5

Dispositions générales

1. Les Parties comprennent que les citoyens de chacune des Parties qui remplissent les conditions pour bénéficier du présent accord sont assujettis aux lois et aux règlements en vigueur dans le pays d'accueil, en particulier à ceux en matière de droit du travail et de droit de l'assurance, y compris les salaires, les conditions de travail, les prestations d'assurance-emploi, la santé et la sécurité au travail et les professions réglementées. Dans le cas du Canada, les lois et règlements relatifs aux normes d'emploi relèvent principalement de la compétence des provinces et des territoires.

2. Les Parties encouragent les organismes concernés de leur pays respectif à prêter leur concours à l'application du présent accord, en particulier en donnant des conseils aux citoyens de l'autre Partie qui remplissent les conditions pour bénéficier du présent accord afin que ceux-ci puissent obtenir de l'information pour faciliter leur expérience de voyage et de travail dans le pays d'accueil.

ARTICLE 6

Mise en œuvre et consultations

1. Les Parties fixent chaque année, sur une base de réciprocité, par un échange de notes diplomatiques, le nombre maximal de citoyens qui pourront être autorisés à bénéficier de l'application du présent accord. Elles comprennent que ce nombre sera assujéti au critère de la réciprocité.

2. Les Parties fixent, par consentement mutuel, par un échange de notes diplomatiques, le montant minimal des ressources financières requises en vertu de l'article 3(1)f), conformément à leurs lois respectives.

3. Chacune des Parties tient un registre du nombre de citoyens de l'autre Partie qui bénéficient de l'application du présent accord pour la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent accord et se terminant à la fin de l'année en cours, puis annuellement du 1^{er} janvier jusqu'au 31 décembre.

4. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie, par un échange de notes diplomatiques, toutes les démarches administratives et conditions relatives à la mise en œuvre du présent accord.

5. Les Parties peuvent, en tout temps, se consulter sur l'interprétation et la mise en œuvre du présent accord, et elles règlent tout différend à ce sujet dans le cadre de ces consultations.

ARTICLE 7

Entry into Force, Amendments, Termination and Suspension

1. The Parties shall notify each other, through exchanges of diplomatic notes, of the completion of the internal procedures required for this Agreement to enter into force.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last diplomatic note referred to in the preceding paragraph.
3. The Parties may amend this Agreement by mutual consent through exchanges of diplomatic notes. Such amendments shall enter into force according to the procedures defined in paragraphs 1 and 2 of this Article.
4. Each Party may at any time terminate this Agreement or temporarily suspend all or part of its application by giving to the other Party a 30-day notice in writing to that effect through diplomatic channels. The Parties also understand that termination or suspension of this Agreement shall not affect citizens who hold any document issued pursuant to Article 4 or citizens already admitted under the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Athens, in two original copies, this 28th day of May 2011, in the English, French and Greek languages, each version being equally authentic.

Tony Clement

Dimitris Droutsas

FOR CANADA

**FOR THE HELLENIC
REPUBLIC**

ARTICLE 7

Entrée en vigueur, amendement, dénonciation et suspension

1. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie, par un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord.
2. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière note diplomatique mentionnée au paragraphe précédent.
3. Les Parties peuvent amender le présent accord par consentement mutuel, par des échanges de notes diplomatiques. Les amendements entrent en vigueur de la façon prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article.
4. Chacune des Parties peut, en tout temps, dénoncer le présent accord ou en suspendre temporairement l'application, en totalité ou en partie, en donnant un préavis écrit de trente (30) jours à l'autre Partie par voie diplomatique. Les Parties comprennent en outre que ni la dénonciation ni la suspension du présent accord ne remettent en cause le statut des citoyens qui détiennent un document délivré suivant l'article 4 ci-dessus, ou des citoyens déjà admis en application des dispositions du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Athènes, le 28^e jour de May 2011, en langues française, anglaise et grecque, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

**POUR LA RÉPUBLIQUE
HELLÉNIQUE**

Tony Clement

Dimitris Droutsas

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/7
ISBN: 978-1-100-54563-9

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

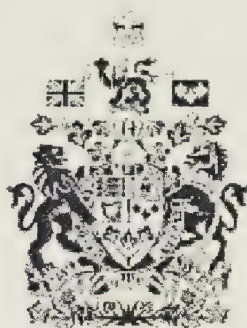
Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/7
ISBN : 978-1-100-54563-9

CA1
EA 10
T67



CANADA

TREATY SERIES 2013/8 RECUEIL DES TRAITÉS

POLLUTION

Protocol amending the Agreement between Canada and the United States of America on Great Lakes Water Quality, 1978, as amended on October 16, 1983 and on November 18, 1987

Washington, 7 September 2012

Entry into Force 12 February 2013

POLLUTION

Protocole amendant l'Accord de 1978 entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs, tel qu'il a été modifié le 16 octobre 1983 et le 18 novembre 1987

Washington, le 7 septembre 2012

Entrée en vigueur le 12 février 2013



CANADA

TREATY SERIES 2013/8 RECUEIL DES TRAITÉS

POLLUTION

Protocol amending the Agreement between Canada and the United States of America on Great Lakes Water Quality, 1978, as amended on October 16, 1983 and on November 18, 1987

Washington, 7 September 2012

Entry into Force 12 February 2013

POLLUTION

Protocole amendant l'Accord de 1978 entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs, tel qu'il a été modifié le 16 octobre 1983 et le 18 novembre 1987

Washington, le 7 septembre 2012

Entrée en vigueur le 12 février 2013



**PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN
CANADA
AND
THE UNITED STATES OF AMERICA
ON GREAT LAKES WATER QUALITY, 1978,
AS AMENDED ON OCTOBER 16, 1983
AND ON NOVEMBER 18, 1987**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (the “Parties”),

RECOGNIZING that the *Agreement between Canada and the United States of America on Great Lakes Water Quality, 1978*, done at Ottawa on 22 November 1978, as amended on October 16, 1983 and on November 18, 1987 (the “1978 Agreement”) and its predecessor, the *Agreement between Canada and the United States of America on Great Lakes Water Quality*, done at Ottawa on 15 April 1972, provide a vital framework for binational consultation and cooperative action to restore, protect and enhance the water quality of the Great Lakes to promote the ecological health of the Great Lakes basin;

REAFFIRMING their commitment to achieve the goals and objectives of the 1978 Agreement, as amended on 16 October, 1983 and 18 November, 1987, as well as those of its 1972 predecessor agreement;

RECOGNIZING the need to update and strengthen the 1978 Agreement to address current impacts on the quality of the Waters of the Great Lakes, and anticipate and prevent emerging threats to the quality of the Waters of the Great Lakes,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

This Protocol shall be referred to as the Great Lakes Water Quality Protocol of 2012.

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DE 1978
ENTRE
LE CANADA
ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF À LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LES GRANDS LACS,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 16 OCTOBRE 1983
ET LE 18 NOVEMBRE 1987

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (les « Parties »),

RECONNAISSANT que l'*Accord de 1978 entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs*, fait à Ottawa le 22 novembre 1978, tel qu'il a été modifié le 16 octobre 1983 et le 18 novembre 1987 (l'« Accord de 1978 »), et l'accord antérieur, l'*Accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs* », fait à Ottawa le 15 avril 1972, ont fourni un cadre primordial pour les activités binationales de consultation et de coopération en vue de restaurer, de protéger et d'améliorer la qualité de l'eau dans les Grands Lacs afin de favoriser la santé écologique du bassin des Grands Lacs;

RÉAFFIRMANT leur engagement à atteindre les buts et les objectifs de l'Accord de 1978, tel qu'il a été modifié le 16 octobre 1983 et le 18 novembre 1987, ainsi que ceux de l'accord antérieur de 1972;

RECONNAISSANT la nécessité d'actualiser et de renforcer l'Accord de 1978 en vue de traiter les effets actuels ainsi que de prévoir et de prévenir les menaces émergentes pour la qualité de l'eau des Grands Lacs,

SONT CONVENUS DE ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Le présent protocole est dénommé le Protocole de 2012 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.

ARTICLE 2

The title, preamble, article and annexes of the 1978 Agreement are amended to read as set forth in the Appendix to this Protocol.

ARTICLE 3

This Protocol shall enter into force on the date of the last notification in an Exchange of Notes by the Parties indicating that each Party has completed its domestic processes for approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington, this 7th day of September 2012, in duplicate in the English and French languages, each text being equally authentic.

Peter Kent

Lisa P. Jackson

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA**

ARTICLE 2

Le titre, le préambule, les articles et les annexes de l'Accord de 1978 sont amendés comme énoncé à l'appendice au présent protocole.

ARTICLE 3

Le présent protocole entre en vigueur à la date de la dernière notification effectuée par un échange de notes au moyen duquel chaque Partie indique à l'autre Partie qu'elle a achevé ses procédures nationales d'entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à Washington, ce 7^{ième} jour de septembre 2012, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

Peter Kent

**POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Lisa P. Jackson

**APPENDIX TO THE
PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA
ON GREAT LAKES WATER QUALITY, 1978,
AS AMENDED ON OCTOBER 16, 1983
AND ON NOVEMBER 18, 1987**

**AGREEMENT BETWEEN CANADA
AND THE UNITED STATES OF AMERICA
ON GREAT LAKES WATER QUALITY, 2012**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (the “Parties”),

ACKNOWLEDGING the vital importance of the Great Lakes to the social and economic well-being of both countries, the close connection between quality of the Waters of the Great Lakes and the environment and human health, as well as the need to address the risks to human health posed by environmental degradation;

REAFFIRMING their determination to protect, restore, and enhance water quality of the Waters of the Great Lakes and their intention to prevent further pollution and degradation of the Great Lakes Basin Ecosystem;

REAFFIRMING, in a spirit of friendship and cooperation, the rights and obligations of both countries under the *Treaty relating to the Boundary Waters and Questions arising along the Boundary between Canada, and the United States* done at Washington on 11 January 1909 (“Boundary Waters Treaty”) and, in particular, the obligation not to pollute boundary waters;

EMPHASIZING the need to strengthen efforts to address new and continuing threats to the quality of the Waters of the Great Lakes, including aquatic invasive species, nutrients, chemical substances, discharge from vessels, the climate change impacts, and the loss of habitats and species;

ACKNOWLEDGING that pollutants may enter the Waters of the Great Lakes from air, surface water, groundwater, sediment, runoff from non-point sources, direct discharges and other sources;

APPENDICE AU
PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DE 1978
ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF À LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LES GRANDS LACS,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 16 OCTOBRE 1983
ET LE 18 NOVEMBRE 1987

ACCORD DE 2012 ENTRE LE CANADA
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF À LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LES GRANDS LACS

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (les « Parties »),

RECONNAISSANT l'importance capitale des Grands Lacs pour le bien-être social et économique des deux pays, l'étroite relation entre la qualité de l'eau des Grands Lacs et l'environnement et la santé humaine, ainsi que la nécessité de gérer les risques pour la santé humaine liés à la dégradation de l'environnement;

RÉAFFIRMANT leur détermination à protéger, à restaurer et à améliorer la qualité de l'eau des Grands Lacs et leur intention de prévenir de façon plus étendue la pollution et la dégradation de l'écosystème du bassin des Grands Lacs;

RÉAFFIRMANT, dans un esprit d'amitié et de coopération, les droits et obligations des deux pays dans le cadre du *Traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis*, fait à Washington le 11 janvier 1909 (« Traité des eaux limitrophes ») et, en particulier, l'obligation de ne pas polluer les eaux limitrophes;

METTANT L'ACCENT sur la nécessité de renforcer les efforts visant à traiter les menaces récurrentes et nouvelles qui pèsent sur la qualité de l'eau des Grands Lacs, y compris les espèces aquatiques envahissantes, les éléments nutritifs, les substances chimiques, les rejets provenant des bateaux, les répercussions des changements climatiques et la perte d'habitats et d'espèces;

RECONNAISSANT que des polluants provenant de l'air, des eaux de surface, des eaux souterraines, des sédiments, des eaux de ruissellement provenant de sources non ponctuelles, des rejets directs et d'autres sources peuvent pénétrer dans l'eau des Grands Lacs;

RECOGNIZING that restoration and enhancement of the Waters of the Great Lakes cannot be achieved by addressing individual threats in isolation, but rather depend upon the application of an ecosystem approach to the management of water quality that addresses individually and cumulatively all sources of stress to the Great Lakes Basin Ecosystem;

RECOGNIZING that nearshore areas must be restored and protected because they are the major source of drinking water for communities within the basin, are where most human commerce and recreation occurs, and are the critical ecological link between watersheds and the open waters of the Great Lakes;

ACKNOWLEDGING that the quality of the Waters of the Great Lakes may affect the quality of the waters of the St. Lawrence River downstream of the international boundary;

CONCLUDING that the best means to preserve the Great Lakes Basin Ecosystem and to improve the quality of the Waters of the Great Lakes is to adopt common objectives, develop and implement cooperative programs and other compatible measures, and assign special responsibilities and functions to the International Joint Commission;

RECOGNIZING that, while the Parties are responsible for decision-making under this Agreement, the involvement and participation of State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, local public agencies, and the Public are essential to achieve the objectives of this Agreement;

DETERMINED to improve management processes for the implementation of measures necessary to achieve the objectives of this Agreement,

HAVE AGREED as follows:

RECONNAISSANT que la restauration et l'amélioration de l'eau des Grands Lacs ne peuvent être atteintes par le traitement de façon isolée de menaces individuelles, mais qu'elles dépendent plutôt de l'application d'une approche écosystémique de gestion de la qualité de l'eau qui traite de façon individuelle et cumulative toutes les sources de stress pour l'écosystème du bassin des Grands Lacs;

RECONNAISSANT que les zones littorales constituent les liens écologiques cruciaux entre les bassins versants et les eaux libres des Grands Lacs, la principale source d'eau potable pour les collectivités du bassin et l'endroit où les activités commerciales et récréatives humaines sont les plus intenses et que, à ce titre, ces zones doivent être restaurées et protégées;

RECONNAISSANT que la qualité de l'eau des Grands Lacs puisse influencer sur la qualité des eaux du fleuve Saint-Laurent, en aval de la frontière internationale;

CONCLUANT que le meilleur moyen pour préserver l'écosystème du bassin des Grands Lacs et améliorer la qualité de l'eau des Grands Lacs consiste à adopter des objectifs communs, à élaborer et à mettre en œuvre des programmes coopératifs et d'autres mesures compatibles ainsi qu'à attribuer des responsabilités et des fonctions particulières à la Commission mixte internationale;

RECONNAISSANT que, même si les Parties sont responsables de la prise de décision dans le cadre du présent accord, l'engagement et la participation des gouvernements des États et de la province, des gouvernements tribaux, des Premières nations, des Métis, des gouvernements municipaux, des organismes de gestion des bassins versants, des organismes publics locaux et du grand public sont cruciaux pour l'atteinte des objectifs du présent accord;

DÉTERMINÉS à améliorer les processus de gestion de la mise en œuvre des mesures nécessaires pour atteindre les objectifs du présent accord,

SONT CONVENUS DE ce qui suit :

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement:

- (a) “Boundary Waters Treaty” means the *Treaty relating to the Boundary Waters and Questions arising along the Boundary between Canada and the United States*, done at Washington on 11 January 1909;
- (b) “General Objectives” means broad descriptions of water quality conditions consistent with the protection of the level of environmental quality which the Parties desire to secure and which will provide a basis for overall water management guidance;
- (c) “Great Lakes Basin Ecosystem” means the interacting components of air, land, water and living organisms, including humans, and all of the streams, rivers, lakes, and other bodies of water, including groundwater, that are in the drainage basin of the Great Lakes and the St. Lawrence River at the international boundary or upstream from the point at which this river becomes the international boundary between Canada and the United States;
- (d) “International Joint Commission” or “Commission” means the International Joint Commission established by the Boundary Waters Treaty;
- (e) “Municipal Government” means a local government created by a Province or State situated within the Great Lakes basin;
- (f) “Public” means individuals and organizations such as public interest groups, researchers and research institutions, and businesses and other non-governmental entities;
- (g) “State and Provincial Governments” means the Governments of the States of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Wisconsin, the Commonwealth of Pennsylvania and the Government of the Province of Ontario;

ARTICLE PREMIER

Définitions

Dans le présent accord :

- a) « Traité des eaux limitrophes » désigne le *Traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis*, fait à Washington le 11 janvier 1909;
- b) « objectifs généraux » désigne les descriptions générales de conditions relatives à la qualité de l'eau compatible avec la protection du niveau de qualité de l'environnement que les Parties souhaitent obtenir et qui serviront de base à l'orientation globale en matière de gestion de l'eau;
- c) « écosystème du bassin des Grands Lacs » désigne l'interaction des éléments de l'air, du sol, de l'eau et des organismes vivants, y compris les êtres humains, et tous les ruisseaux, rivières, lacs et autres nappes d'eau, y compris les eaux souterraines, entrant dans le bassin hydrographique des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent à la frontière internationale ou en amont à partir du point où ce fleuve devient une frontière internationale entre le Canada et les États-Unis;
- d) « Commission mixte internationale » ou « la Commission » désigne la Commission mixte internationale instaurée par le Traité des eaux limitrophes;
- e) « gouvernement municipal » désigne un gouvernement local créé par une province ou un État situé dans le bassin des Grands Lacs;
- f) « grand public » désigne les personnes et les organisations, telles que les groupes d'intérêt public, les chercheurs et les établissements de recherche, ainsi que les entreprises et autres entités non gouvernementales;
- g) « gouvernements des États et de la province » désigne les gouvernements des États de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie, du Wisconsin et le gouvernement de la province d'Ontario;

- (h) “Tribal Government” means the government of a tribe recognized by either the Government of Canada or the Government of the United States situated within the Great Lakes basin;
- (i) “Tributary Waters” means surface waters that flow directly or indirectly into the Waters of the Great Lakes;
- (j) “Waters of the Great Lakes” means the waters of Lakes Superior, Huron, Michigan, Erie and Ontario and the connecting river systems of St. Marys, St. Clair including Lake St. Clair, Detroit, Niagara and St. Lawrence at the international boundary or upstream from the point at which this river becomes the international boundary between Canada and the United States, including all open and nearshore waters.

ARTICLE 2

Purpose, Principles and Approaches

PURPOSE

1. The purpose of this Agreement is to restore and maintain the chemical, physical, and biological integrity of the Waters of the Great Lakes. To achieve this purpose, the Parties agree to maximize their efforts to:

- (a) cooperate and collaborate;
- (b) develop programs, practices and technology necessary for a better understanding of the Great Lakes Basin Ecosystem; and
- (c) eliminate or reduce, to the maximum extent practicable, environmental threats to the Waters of the Great Lakes.

2. The Parties, recognizing the inherent natural value of the Great Lakes Basin Ecosystem, are guided by a shared vision of a healthy and prosperous Great Lakes region in which the Waters of the Great Lakes, through sound management, use and enjoyment, will benefit present and future generations of Canadians and Americans.

- h) « gouvernement tribal » désigne le gouvernement d'une tribu située dans le bassin des Grands Lacs et reconnue par soit le gouvernement du Canada soit le gouvernement des États-Unis;
- i) « eaux des affluents » désigne les eaux de surface qui s'écoulent directement ou indirectement dans l'eau des Grands Lacs;
- j) « eau des Grands Lacs » désigne les eaux des lacs Supérieur, Huron, Michigan, Érié et Ontario ainsi que les réseaux hydrographiques reliés des rivières Sainte-Marie et Sainte-Claire, y compris le lac Sainte-Claire, Détroit et Niagara et le fleuve Saint-Laurent à la frontière internationale ou en amont à partir du point où il devient une frontière internationale entre le Canada et les États-Unis, y compris toutes les eaux libres et littorales.

ARTICLE 2

Objet, principes et approches

OBJET

1. Le présent accord vise à restaurer et à maintenir l'intégrité chimique, physique et biologique de l'eau des Grands Lacs. À cette fin, les Parties conviennent de maximiser leurs efforts afin :

- a) de coopérer et de travailler en collaboration;
- b) d'élaborer des programmes, des pratiques et les technologies nécessaires pour améliorer la compréhension de l'écosystème du bassin des Grands Lacs;
- c) d'éliminer ou de réduire, dans toute la mesure du possible, les menaces environnementales qui pèsent sur l'eau des Grands Lacs.

2. Les Parties, reconnaissant la valeur naturelle intrinsèque de l'écosystème du bassin des Grands Lacs, sont guidées par une vision commune d'une région des Grands Lacs saine et prospère dans laquelle l'eau des Grands Lacs, grâce à une gestion, à une utilisation et à une exploitation raisonnées, offrira ses bienfaits aux générations actuelles et futures de Canadiens et d'Américains.

3. The Parties recognize that it is necessary to take action to resolve existing environmental problems, as well as to anticipate and prevent environmental problems, by implementing measures that are sufficiently protective to achieve the purpose of this Agreement.

PRINCIPLES AND APPROACHES

4. The Parties shall be guided by the following principles and approaches in order to achieve the purpose of this Agreement:

- (a) accountability – establishing clear objectives, regular reporting made available to the Public on progress, and transparently evaluating the effectiveness of work undertaken to achieve the objectives of this Agreement;
- (b) adaptive management – implementing a systematic process by which the Parties assess effectiveness of actions and adjust future actions to achieve the objectives of this Agreement, as outcomes and ecosystem processes become better understood;
- (c) adequate treatment – treating wastewater without relying on flow augmentation to achieve applicable water quality standards;
- (d) anti-degradation – implementing all reasonable and practicable measures to maintain or improve the existing water quality in the areas of the Waters of the Great Lakes that meet or exceed the General Objectives or Specific Objectives of this Agreement, as well as in areas that have outstanding natural resource value;
- (e) coordination – developing and implementing coordinated planning processes and best management practices by the Parties, as well as among State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, and local public agencies;

3. Les Parties reconnaissent qu'il est nécessaire d'intervenir pour résoudre les problèmes environnementaux existants, ainsi que pour prévoir et prévenir des problèmes environnementaux, par la mise en œuvre des mesures suffisamment protectrices pour atteindre l'objet du présent accord.

PRINCIPES ET APPROCHES

4. Afin d'atteindre l'objet du présent accord, les Parties sont guidées par les principes et approches suivants :

- a) responsabilité – fixer des objectifs clairs, informer régulièrement le grand public des progrès accomplis et évaluer de façon transparente l'efficacité des efforts entrepris pour atteindre les objectifs du présent accord;
- b) gestion adaptative – mettre en œuvre un processus systématique par lequel les Parties évaluent l'efficacité des actions prises et ajustent les actions à prendre pour atteindre les objectifs du présent accord au fur et à mesure de la meilleure compréhension des résultats et processus de l'écosystème;
- c) traitement adéquat – traiter les eaux usées sans recourir à l'augmentation des débits pour atteindre les normes de qualité de l'eau en vigueur;
- d) lutte contre la dégradation – mettre en œuvre toutes les mesures raisonnables et applicables afin de maintenir ou d'améliorer la qualité de l'eau existante dans les secteurs des Grands Lacs qui atteignent ou dépassent les objectifs généraux ou les objectifs spécifiques du présent accord, ainsi que dans les secteurs présentant une valeur exceptionnelle en termes de ressources naturelles;
- e) coordination – élaborer et mettre en œuvre des processus de planification coordonnés et les meilleures pratiques de gestion tant entre les Parties qu'entre les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants et les organismes publics locaux;

- (f) ecosystem approach – taking management actions that integrate the interacting components of air, land, water, and living organisms, including humans;
- (g) innovation – considering and applying advanced and environmentally-friendly ideas, methods and efforts;
- (h) “polluter pays” – incorporating the “polluter pays” principle, as set forth in the *Rio Declaration on Environment and Development*, “that the polluter should, in principle, bear the cost of pollution”;
- (i) precaution – incorporating the precautionary approach, as set forth in the *Rio Declaration on Environment and Development*, the Parties intend that, “Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation”;
- (j) prevention – anticipating and preventing pollution and other threats to the quality of the Waters of the Great Lakes to reduce overall risks to the environment and human health;
- (k) Public engagement – incorporating Public opinion and advice, as appropriate, and providing information and opportunities for the Public to participate in activities that contribute to the achievement of the objectives of this Agreement;
- (l) science-based management – implementing management decisions, policies and programs that are based on best available science, research and knowledge, as well as traditional ecological knowledge, when available;
- (m) sustainability – considering social, economic and environmental factors and incorporating a multi-generational standard of care to address current needs, while enhancing the ability of future generations to meet their needs;
- (n) tributary management – restoring and maintaining surface waters that flow into and impact the quality of the Waters of the Great Lakes;

- f) approche écosystémique – prendre des actions concernant l'aménagement prenant en compte l'interaction des éléments de l'air, du sol, de l'eau et des organismes vivants, y compris les êtres humains;
- g) innovation – étudier et appliquer des idées, méthodes et efforts novateurs et respectueux de l'environnement;
- h) « pollueur-payeur » – intégrer le principe du « pollueur-payeur », tel qu'il est énoncé dans la *Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement* : « c'est le pollueur qui doit, en principe, assumer le coût de la pollution »;
- i) précaution – intégrer le principe de précaution, tel qu'il est énoncé dans la *Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement*, les Parties entendent que : « En cas de risque de dommages graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard l'adoption de mesures effectives visant à prévenir la dégradation de l'environnement »;
- j) prévention – prévoir et prévenir la pollution et les autres menaces pour la qualité de l'eau des Grands Lacs afin de réduire les risques généraux pour l'environnement et la santé humaine;
- k) mobilisation du grand public – intégrer les avis et recommandations du grand public, le cas échéant, et fournir au grand public des renseignements et des occasions de participer à des activités qui contribuent à la réalisation des objectifs du présent accord;
- l) gestion fondée sur la science – appliquer des décisions, politiques et programmes de gestion fondés sur les meilleures données, recherches et connaissances scientifiques disponibles, ainsi que sur les connaissances écologiques traditionnelles, le cas échéant;
- m) durabilité – prendre en compte les facteurs sociaux, économiques et environnementaux et intégrer une norme de diligence intergénérationnelle pour répondre aux besoins actuels tout en améliorant la capacité des générations futures à faire de même;
- n) gestion des affluents – restaurer et maintenir les eaux de surface qui s'écoulent dans l'eau des Grands Lacs et influent sur sa qualité;

- (o) virtual elimination – adopting the principle of virtual elimination for elimination of releases of chemicals of mutual concern, as appropriate; and
- (p) zero discharge – adopting the philosophy of zero discharge for control of releases of chemicals of mutual concern, as appropriate.

ARTICLE 3

General and Specific Objectives

1. The Parties, in achieving the purpose of this Agreement, shall work to attain the following General and Specific Objectives, and are guided by the Principles and Approaches identified in Article 2:

(a) GENERAL OBJECTIVES

The Parties adopt the following General Objectives. The Waters of the Great Lakes should:

- (i) be a source of safe, high-quality drinking water;
- (ii) allow for swimming and other recreational use, unrestricted by environmental quality concerns;
- (iii) allow for human consumption of fish and wildlife unrestricted by concerns due to harmful pollutants;
- (iv) be free from pollutants in quantities or concentrations that could be harmful to human health, wildlife, or aquatic organisms, through direct exposure or indirect exposure through the food chain;
- (v) support healthy and productive wetlands and other habitats to sustain resilient populations of native species;

- o) quasi-élimination – adopter le principe de la quasi-élimination pour l'élimination des rejets de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles, le cas échéant;
- p) zéro rejet – adopter l'objectif de zéro rejet pour le contrôle des rejets de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles, le cas échéant.

ARTICLE 3

Objectifs généraux et spécifiques

1. Pour atteindre l'objet du présent accord, les Parties, guidées par les principes et approches énoncés à l'article 2, s'efforcent d'atteindre les objectifs généraux et spécifiques suivants :

a) OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Les Parties adoptent les objectifs généraux suivants. L'eau des Grands Lacs devrait :

- i) fournir une source d'eau potable sécuritaire, de haute qualité;
- ii) permettre la baignade et d'autres activités récréatives sans restriction due à des préoccupations environnementales quant à la qualité;
- iii) permettre la consommation par les humains de poissons et d'espèces sauvages sans restriction due à la contamination par des polluants nocifs;
- iv) être à l'abri des polluants en des quantités ou dans des concentrations qui pourraient être nocives pour la santé humaine, la faune ou les organismes aquatiques du fait d'une exposition directe ou indirecte dans le cadre de la chaîne alimentaire;
- v) contribuer à la santé et à la productivité des terres humides et des autres habitats afin d'assurer la viabilité des espèces indigènes;

- (vi) be free from nutrients that directly or indirectly enter the water as a result of human activity, in amounts that promote growth of algae and cyanobacteria that interfere with aquatic ecosystem health, or human use of the ecosystem;
- (vii) be free from the introduction and spread of aquatic invasive species and free from the introduction and spread of terrestrial invasive species that adversely impact the quality of the Waters of the Great Lakes;
- (viii) be free from the harmful impact of contaminated groundwater; and
- (ix) be free from other substances, materials or conditions that may negatively impact the chemical, physical or biological integrity of the Waters of the Great Lakes;

(b) SPECIFIC OBJECTIVES

The Parties, to help achieve the General Objectives, shall, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, downstream jurisdictions, and the Public, identify and work to attain Specific Objectives for the Waters of the Great Lakes, including:

(i) LAKE ECOSYSTEM OBJECTIVES

Lake Ecosystem Objectives shall be established for each Great Lake, including its connecting river systems, that:

- (A) are binational, except for Lake Michigan, where the Government of the United States shall have sole responsibility;
- (B) specify interim or long term ecological conditions necessary to achieve the General Objectives of this Agreement;
- (C) may be narrative or numeric in nature;

- vi) être dénuée d'éléments nutritifs entrant directement ou indirectement dans les eaux du fait d'une activité humaine dans des quantités favorisant la croissance d'algues et de cyanobactéries qui interfèrent avec la santé de l'écosystème aquatique ou l'utilisation humaine de l'écosystème;
- vii) être à l'abri de l'introduction et de la propagation d'espèces aquatiques envahissantes et d'espèces terrestres envahissantes qui nuisent à sa qualité;
- viii) être à l'abri des effets nocifs des eaux souterraines contaminées;
- ix) être dénuée d'autres substances, de matériaux ou d'atteintes qui pourraient avoir des répercussions négatives sur son intégrité chimique, physique ou biologique;

b) OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Pour contribuer à l'atteinte des objectifs généraux, les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux, les administrations en aval et le grand public, définissent les objectifs spécifiques pour l'eau des Grands Lacs et œuvrent en vue de les atteindre, notamment :

i) OBJECTIFS LIÉS À L'ÉCOSYSTÈME DES LACS

Des objectifs liés à l'écosystème des lacs sont établis pour chacun des Grands Lacs, y compris leur réseau hydrographique relié, et :

- A) sont binationaux, sauf pour le lac Michigan, dont le gouvernement des États-Unis assume la responsabilité exclusive;
- B) précisent les conditions écologiques à long terme ou provisoires nécessaires pour atteindre les objectifs généraux du présent accord;
- C) peuvent être rédigés ou chiffrés;

- (D) will be developed in recognition of the complexities of large, dynamic ecosystems; and
- (E) may be developed for temperature, pH, total dissolved solids, dissolved oxygen, settleable, and suspended solids, light transmission, and other physical parameters; and levels of plankton, benthos, microbial organisms, aquatic plants, fish or other biota; or other parameters, as appropriate;

(ii) SUBSTANCE OBJECTIVES

Substance Objectives are numeric targets that may be established binationally by the Parties, except where specific to Lake Michigan, to further direct actions to manage the level of a substance or combination of substances to reduce threats to human health and the environment in the Great Lakes Basin Ecosystem. The Parties shall identify Substance Objectives, where deemed essential to achieve the General Objectives and Lake Ecosystem Objectives of this Agreement.

The Parties shall develop the Substance Objectives:

- (A) using approaches appropriate to the substance or combination of substances;
- (B) using binational processes established by the Parties, domestic programs implemented by the Parties, or programs developed and implemented by other entities having relevant jurisdiction coordinated binationally as appropriate.

- D) seront élaborés en tenant compte de la complexité des grands écosystèmes dynamiques;
- E) peuvent concerner la température, le pH, les matières dissoutes totales, l'oxygène dissous, les matières décantables et en suspension, la transmission de lumière et d'autres paramètres physiques, ainsi que les niveaux de plancton, de benthos, d'organismes microbiens, de plantes aquatiques, de poissons ou d'autres biotes ou d'autres paramètres, le cas échéant;

ii) **OBJECTIFS RELATIFS AUX SUBSTANCES**

Les objectifs relatifs aux substances sont des objectifs chiffrés pouvant être fixés à l'échelle binationale par les Parties, hormis dans le cas spécifique du lac Michigan, afin de mieux orienter les actions visant à gérer le niveau d'une substance ou d'une combinaison de substances pour réduire les menaces pour la santé humaine et l'environnement dans l'écosystème du bassin des Grands Lacs. Les Parties définissent les objectifs relatifs aux substances lorsque cela est jugé essentiel pour atteindre les objectifs généraux et les objectifs liés à l'écosystème des lacs fixés par le présent accord.

Les Parties élaborent les objectifs relatifs aux substances :

- A) au moyen d'approches appropriées quant à la substance ou à la combinaison de substances;
- B) au moyen de processus binationaux établis par les Parties, de programmes nationaux mis en œuvre par les Parties ou de programmes élaborés et mis en œuvre par d'autres entités compétentes, le cas échéant coordonnés à l'échelle binationale.

IMPLEMENTATION

2. The Parties shall progress toward the attainment of these General Objectives, Lake Ecosystem Objectives and Substance Objectives through their respective domestic programs. The Parties shall use best efforts to ensure that water quality standards and other regulatory requirements of the Parties, State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, and other local public agencies are consistent with all of these objectives. Objectives developed jointly by the Parties do not preclude either Party from establishing more stringent domestic requirements.

MONITORING

3. The Parties shall monitor environmental conditions so that the Parties may determine the extent to which General Objectives, Lake Ecosystem Objectives and Substance Objectives are being achieved.

REPORTING

4. The Parties shall publicly report, in the Progress Report of the Parties, State of the Great Lakes Report and Lakewide Action and Management Plans, on the progress in achieving the General Objectives, Lake Ecosystem Objectives and Substance Objectives.

REVIEW

5. The Parties shall periodically review the Lake Ecosystem Objectives and Substance Objectives and revise them if appropriate.

6. The International Joint Commission may make recommendations to the Parties, in accordance with Article 7, about how to develop or achieve the Lake Ecosystem Objectives and Substance Objectives.

MISE EN ŒUVRE

2. Les Parties font avancer l'atteinte des objectifs généraux, des objectifs liés à l'écosystème des lacs et des objectifs relatifs aux substances grâce à leurs programmes nationaux respectifs. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour s'assurer que les normes de qualité de l'eau et les autres exigences réglementaires des Parties, des gouvernements des États et de la province, des gouvernements tribaux, des Premières nations, des Métis, des gouvernements municipaux, des organismes de gestion des bassins versants ainsi que des autres organismes publics locaux s'inscrivent dans l'atteinte de ces objectifs. Les objectifs élaborés conjointement par les Parties n'excluent pas l'application d'exigences nationales plus rigoureuses par l'une ou l'autre Partie.

SUIVI

3. Les Parties assurent un suivi des conditions environnementales afin de déterminer dans quelle mesure les objectifs généraux, les objectifs liés à l'écosystème des lacs et les objectifs relatifs aux substances sont atteints.

PRODUCTION DE RAPPORTS

4. Les Parties rendent compte publiquement, dans le Rapport d'étape des Parties, le Rapport sur l'état des Grands Lacs et les plans d'action et d'aménagement panlacustre, des progrès dans l'atteinte des objectifs généraux, des objectifs liés à l'écosystème des lacs et des objectifs relatifs aux substances.

EXAMEN

5. Les Parties examinent périodiquement les objectifs liés à l'écosystème des lacs et les objectifs relatifs aux substances, et les révisent au besoin.

6. La Commission mixte internationale peut formuler des recommandations aux Parties, conformément à l'article 7, sur l'élaboration des objectifs liés à l'écosystème des lacs et des objectifs relatifs aux substances ou sur leur réalisation.

ARTICLE 4

Implementation

1. The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall develop and implement programs and other measures:

- (a) to fulfill the purpose of this Agreement, in accordance with the Principles and Approaches set forth in Article 2; and
- (b) to achieve the General and Specific Objectives set forth in Article 3.

2. These programs and other measures shall include, but are not limited to:

- (a) pollution abatement, control, and prevention programs for:
 - (i) municipal sources, including urban drainage;
 - (ii) industrial sources;
 - (iii) agriculture, forestry, and other land use;
 - (iv) contaminated sediments, and dredging activities;
 - (v) onshore and offshore facilities, including the prevention of discharge of harmful quantities of oil and hazardous polluting substances;
 - (vi) sources of radioactive materials; and
 - (vii) other environmental priorities that may be identified by the Parties;
- (b) aquatic invasive species programs and other measures to:
 - (i) prevent the introduction of aquatic invasive species;

ARTICLE 4

Mise en œuvre

1. Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, élaborent et mettent en œuvre des programmes et d'autres mesures visant :

- a) à satisfaire à l'objet du présent accord, conformément aux principes et approches énoncés à l'article 2;
- b) à atteindre les objectifs généraux et spécifiques énoncés à l'article 3.

2. Ces programmes et autres mesures comprennent, sans toutefois s'y limiter :

- a) les programmes de dépollution, de contrôle et de prévention de la pollution pour :
 - i) les sources municipales, y compris le drainage urbain;
 - ii) les sources industrielles;
 - iii) l'agriculture, la foresterie et d'autres utilisations du sol;
 - iv) les sédiments contaminés et les activités de dragage;
 - v) les installations côtières et extracôtières, y compris la prévention des rejets de quantités nocives d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses;
 - vi) les sources de matières radioactives;
 - vii) d'autres priorités environnementales pouvant être déterminées par les Parties;
- b) les programmes et autres mesures relatifs aux espèces aquatiques envahissantes visant :
 - i) à empêcher l'introduction d'espèces aquatiques envahissantes;

- (ii) control or reduce the spread of existing aquatic invasive species; and
 - (iii) eradicate, when feasible, existing aquatic invasive species;
- (c) conservation programs to:
 - (i) restore and protect habitat; and
 - (ii) recover and protect species;
- (d) enforcement actions and other measures to ensure the effectiveness of the programs described in (a), (b) and (c); and
- (e) research and monitoring programs to support the commitments made in this Agreement.

3. The Parties commit themselves, in the implementation of this Agreement, to seek:

- (a) the appropriation of funds;
- (b) the appropriation of funds required by the International Joint Commission to carry out its responsibilities effectively;
- (c) the enactment of any legislation that may be necessary to implement programs and other measures developed pursuant to Article 4;
- (d) the cooperation of State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, and other local public agencies in all pertinent matters;
- (e) Public input and advice on all pertinent matters, as appropriate; and
- (f) input and advice from downstream jurisdictions on matters relating to this Agreement, as appropriate.

- ii) à contrôler ou à réduire la propagation des espèces aquatiques envahissantes existantes;
 - iii) à éradiquer, lorsque possible, les espèces aquatiques envahissantes existantes;
- c) les programmes de conservation pour :
 - i) la restauration et la protection des habitats;
 - ii) le rétablissement et la protection des espèces;
- d) les actions prises pour l'application et d'autres mesures visant à assurer l'efficacité des programmes décrits aux sous-paragraphes a), b) et c);
- e) les programmes de recherche et de suivi visant à appuyer les engagements énoncés dans le présent accord.

3. Les Parties s'engagent à demander, dans le cadre de la mise en œuvre du présent accord :

- a) l'affectation des fonds nécessaires;
- b) l'affectation des fonds requis par la Commission mixte internationale pour s'acquitter efficacement de ses responsabilités;
- c) l'adoption de toute loi susceptible d'être nécessaire à la mise en œuvre de programmes et d'autres mesures élaborés conformément à l'article 4;
- d) la coopération des gouvernements des États et de la province, des gouvernements tribaux, des Premières nations, des Métis, des gouvernements municipaux, des organismes de gestion des bassins versants et d'autres organismes publics locaux sur tous les sujets pertinents;
- e) les commentaires et conseils du grand public sur tous les sujets pertinents, le cas échéant;
- f) les commentaires et conseils des administrations en aval sur les questions relatives au présent accord, le cas échéant.

4. The Parties' policy is to ensure that a combination of local, state, provincial, and federal participation provide financial assistance to construct and improve publicly owned waste treatment works.

5. The Parties' respective obligations are subject to the appropriation of funds in accordance with their respective constitutional procedures.

ARTICLE 5

Consultation, Management and Review

1. Recognizing the importance of Public input and advice, the Parties shall convene, with the Commission, a Great Lakes Public Forum within one year of entry into force of this Agreement, and every three years after the first Forum. The Great Lakes Public Forum will provide an opportunity for:

- (a) the Parties to discuss and receive Public comments on the state of the lakes and binational priorities for science and action to inform future priorities and actions; and
- (b) the Commission to discuss and receive Public input on the Progress Report of the Parties.

2. The Parties hereby establish a Great Lakes Executive Committee to help coordinate, implement, review and report on programs, practices and measures undertaken to achieve the purpose of this Agreement:

- (a) the Parties shall co-chair the Great Lakes Executive Committee and invite representatives from Federal Governments, State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, and other local public agencies;
- (b) the Parties shall convene the Great Lakes Executive Committee at least twice each year, and shall appoint Annex-specific sub-committees to the Great Lakes Executive Committee, as required, to assist in the implementation of this Agreement;

4. La politique des Parties consiste à veiller à ce qu'il y ait une combinaison de participations locales, de participations des États et de la province, et de participations fédérales pour fournir une aide financière afin de construire et d'améliorer les installations publiques de traitement des déchets.

5. Les obligations respectives des Parties sont assujetties à l'affectation de fonds conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

ARTICLE 5

Consultation, gestion et examen

1. Reconnaissant l'importance des commentaires et conseils du grand public, les Parties tiennent, de concert avec la Commission, un Forum public sur les Grands Lacs dans l'année de l'entrée en vigueur du présent accord, et tous les trois ans par la suite. Le Forum public sur les Grands Lacs constituera une occasion pour :

- a) les Parties de discuter avec le grand public et de recevoir ses commentaires sur l'état des lacs et sur les priorités binationales quant aux activités scientifiques et aux actions pour orienter les futures priorités et actions;
- b) la Commission de discuter avec le grand public et de recevoir ses commentaires sur le Rapport d'étape des Parties.

2. Les Parties établissent par les présentes un Comité exécutif des Grands Lacs pour faciliter la coordination, la mise en œuvre, l'examen et la préparation de rapports sur les programmes, pratiques et mesures entrepris pour atteindre l'objet du présent accord :

- a) les Parties coprésident le Comité exécutif des Grands Lacs et invitent des représentants des gouvernements fédéraux, des gouvernements des États et de la province, des gouvernements tribaux, des Premières nations, des Métis, des gouvernements municipaux, des organismes de gestion des bassins versants et d'autres organismes publics locaux;
- b) les Parties réunissent le Comité exécutif des Grands Lacs au moins deux fois par an et, au besoin, constituent des sous-comités du Comité exécutif des Grands Lacs qui sont propres aux annexes afin de faciliter la mise en œuvre du présent accord;

- (c) the Parties shall establish, in consultation with the Great Lakes Executive Committee, binational priorities for science and action to address current and future threats to the quality of the Water of the Great Lakes, not later than six months after each Great Lakes Public Forum. The priorities shall be established based on an evaluation of the state of the Great Lakes and input received during the Great Lakes Public Forum and recommendations of the Commission;
- (d) the Parties shall establish priorities, in consultation with the Great Lakes Executive Committee, for each Annex sub-committee to ensure the effective implementation of this Agreement. The Parties shall regularly update those priorities; and
- (e) the Parties shall prepare, in consultation with the Great Lakes Executive Committee, a binational Progress Report of the Parties to document actions relating to this Agreement, taken domestically and binationally. The first such report shall be provided to the Public and the Commission before the second Great Lakes Public Forum, and subsequent reports shall be provided before each subsequent Great Lakes Public Forum.

3. To further assist in the implementation of this Agreement, the Parties shall convene a Great Lakes Summit in conjunction with the Great Lakes Public Forum to promote coordination among the Parties, the Commission and other binational and international governmental organizations, and increase their effectiveness in managing the resources of the Great Lakes.

4. The Parties shall review each Assessment of Progress Report prepared by the Commission in accordance with Article 7(1)(k), and consult with each other on the recommendations contained in the report, and consider such action as may be appropriate. The Parties may transmit any comments to the Commission within six months of receipt of the Assessment of Progress Report.

5. Following every third triennial Assessment of Progress Report of the Commission, the Parties shall review the operation and effectiveness of this Agreement. The Parties shall determine the scope and nature of the review taking into account the views of State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, downstream jurisdictions, and the Public.

- c) les Parties établissent, en consultation avec le Comité exécutif des Grands Lacs, au plus tard six mois après chaque Forum public des Grands Lacs, les priorités binationales scientifiques et priorités binationales quant aux actions à mener pour traiter les menaces actuelles et futures à la qualité de l'eau des Grands Lacs. Les priorités sont établies en fonction d'une évaluation de l'état des Grands Lacs, des commentaires formulés durant le Forum public des Grands Lacs et des recommandations de la Commission;
- d) les Parties établissent régulièrement, en consultation avec le Comité exécutif des Grands Lacs, les priorités de chaque sous-comité propre à une annexe afin d'assurer une mise en œuvre efficace du présent accord. Les Parties actualisent régulièrement ces priorités;
- e) les Parties préparent, en consultation avec le Comité exécutif des Grands Lacs, un Rapport d'étape des Parties binational afin de documenter les actions menées à l'échelle nationale et binationale relativement au présent accord. Le premier rapport est fourni au grand public et à la Commission avant le deuxième Forum public des Grands Lacs et, par la suite, les rapports suivants sont fournis avant chacun des Forums publics des Grands Lacs.

3. Pour faciliter davantage la mise en œuvre du présent accord, les Parties tiennent, conjointement au Forum public des Grands Lacs, un sommet des Grands Lacs afin de promouvoir la coordination entre les Parties, la Commission et d'autres organisations gouvernementales binationales et internationales, et d'augmenter leur efficacité dans la gestion des ressources des Grands Lacs.

4. Les Parties examinent chaque Rapport d'évaluation des progrès élaboré par la Commission conformément aux dispositions de l'alinéa 7(1)k) du présent accord, se consultent sur les recommandations formulées dans ce rapport et envisagent les actions pertinentes. Les Parties peuvent transmettre les commentaires à la Commission dans les six mois suivant la réception du Rapport d'évaluation des progrès.

5. Après chaque troisième Rapport d'évaluation des progrès triennal de la Commission, les Parties procèdent à un examen du fonctionnement et de l'efficacité du présent accord. Les Parties déterminent la portée et la nature de l'examen en tenant compte des opinions des gouvernements des États et de la province, des gouvernements tribaux, des Premières nations, des Métis, des gouvernements municipaux, des organismes de gestion des bassins versants, des autres organismes publics locaux, des administrations en aval et du grand public.

6. Each Party shall make available to the other Party, at its request, any data or other information in its control relating to the quality of the Waters of the Great Lakes. The disclosure of this information is subject to national security considerations, information-sharing laws, privacy laws, regulations, and policies.

ARTICLE 6

Notification and Response

The Parties acknowledge the importance of anticipating, preventing and responding to threats to the Waters of the Great Lakes. The Parties commit to the following notification and response process:

- (a) if a Party becomes aware of a pollution incident, or the imminent threat of a pollution incident, that could be of joint concern to both of the Parties, it shall notify the other Party in accordance with the requirements set out in the Canada-United States Joint Inland Pollution Contingency Plan and the Canada-United States Joint Marine Pollution Contingency Plan. A pollution incident is a release of any pollutant of a magnitude that causes or may cause damage to the Waters of the Great Lakes or may constitute a threat to public safety, security, health, welfare, or property;
- (b) the Parties shall continue to implement the CANUSLAK Annex of the Canada-United States Joint Marine Pollution Contingency Plan, as amended, or any successor instrument, to provide a coordinated binational approach for planning and preparedness in response to pollution incidents;
- (c) the Parties shall notify each other, through the Great Lakes Executive Committee, of planned activities that could lead to a pollution incident or that could have a significant cumulative impact on the Waters of the Great Lakes, such as:
 - (i) the storage and transfer of nuclear waste or radioactive materials;
 - (ii) mining and mining related activities;

6. Chaque Partie met à la disposition de l'autre Partie, à sa demande, les données et autres renseignements sous son contrôle concernant la qualité de l'eau des Grands Lacs, sous réserve des considérations en matière de sécurité nationale, de la législation sur l'échange de renseignements, et de la législation, des règlements et des politiques sur la protection des renseignements personnels.

ARTICLE 6

Notification et réponse

Les Parties reconnaissent l'importance de prévoir, de prévenir et de gérer les menaces relatives à l'eau des Grands Lacs. Les Parties s'engagent à suivre le processus de notification et de réponse suivant :

- a) lorsqu'une Partie prend connaissance d'un cas de pollution ou d'une menace imminente d'un cas de pollution susceptible d'être une source de préoccupation mutuelle pour les deux Parties, elle le notifie à l'autre Partie conformément aux exigences énoncées dans le Plan d'urgence bilatéral Canada-États-Unis en cas de pollution dans la zone frontalière intérieure et dans le Plan d'urgence bilatéral Canada-États-Unis en cas de pollution des eaux. Un cas de pollution est un rejet de polluant d'une ampleur qui cause ou peut causer des dommages à l'eau des Grands Lacs ou peut constituer une menace pour la sécurité publique, la sécurité, la santé, le bien-être ou les biens;
- b) les Parties continuent à mettre en œuvre l'Annexe CANUSLAK du Plan d'urgence bilatéral Canada-États-Unis en cas de pollution des eaux, et ses modifications, ou tout instrument ultérieur, afin d'assurer une approche binationale coordonnée de planification, de préparation pour intervenir dans les cas de pollution;
- c) les Parties se notifient mutuellement, par l'intermédiaire du Comité exécutif des Grands Lacs, les activités planifiées pouvant entraîner un cas de pollution ou pouvant avoir des répercussions cumulatives importantes sur l'eau des Grands Lacs, par exemple :
 - i) le stockage et le transfert de déchets nucléaires et de matériaux radioactifs;
 - ii) les activités minières et connexes;

- (iii) oil and gas pipelines;
- (iv) oil and gas drilling;
- (v) refineries; power plants;
- (vi) nuclear facilities;
- (vii) hazardous waste storage;
- (viii) treatment or disposal facilities; and
- (ix) other categories of activities identified by the Parties.

ARTICLE 7

The International Joint Commission

1. The Parties agree that, pursuant to Article IX of the Boundary Waters Treaty, the Commission shall have the following responsibilities:
 - (a) analyzing and disseminating data and information obtained from the Parties, State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, relating to the quality of the Waters of the Great Lakes and to the pollution that enters the boundary waters from tributary waters and other sources. The Commission shall have authority to verify independently such data and information through tests or other means that it deems appropriate, in accordance with the Boundary Waters Treaty and with applicable laws;
 - (b) analyzing and disseminating data and information about the General Objectives, Lake Ecosystem Objectives and Substance Objectives, and about the operation and effectiveness of the programs and other measures established pursuant to this Agreement;

- iii) les pipelines de pétrole et de gaz;
- iv) les forages pétroliers et gaziers;
- v) les raffineries; les centrales électriques;
- vi) les installations nucléaires;
- vii) le stockage de déchets dangereux;
- viii) les installations de traitement ou d'élimination;
- ix) les autres catégories d'activités définies par les Parties.

ARTICLE 7

La Commission mixte internationale

1. Les Parties conviennent que, aux termes de l'article IX du Traité des eaux limitrophes, la Commission a les responsabilités suivantes :

- a) l'analyse et la diffusion des données et renseignements fournis par les Parties, les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public eu égard à la qualité de l'eau des Grands Lacs et à la pollution affectant les eaux limitrophes provenant des eaux des affluents ou d'autres sources. La Commission a le pouvoir de vérifier de façon indépendante ces données et renseignements par des tests ou d'autres moyens qu'elle estime appropriés, conformément aux dispositions du Traité des eaux limitrophes et de la législation en vigueur;
- b) l'analyse et la diffusion de données et renseignements concernant les objectifs généraux, les objectifs liés à l'écosystème des lacs et les objectifs relatifs aux substances ainsi que le fonctionnement et l'efficacité des programmes et autres mesures instaurés conformément au présent accord;

- (c) tendering advice and recommendations to the Parties on the following:
 - (i) the social, economic and environmental aspects of current and emerging issues related to the quality of the Waters of the Great Lakes, including specific recommendations concerning the revision of the General Objectives, Lake Ecosystem Objectives and Substance Objectives, legislation, standards and other regulatory requirements, programs, and other measures, and intergovernmental agreements relating to the quality of these waters;
 - (ii) matters covered under the Annexes to this Agreement;
 - (iii) approaches and options that the Parties may consider to improve effectiveness in achieving the purpose and objectives of this Agreement; and
 - (iv) research and monitoring of the Waters of the Great Lakes, including recommendations for specific research and monitoring priorities;
- (d) providing assistance as requested by the Parties in the coordination of the Parties' joint activities;
- (e) assisting in and advising on scientific matters related to the Great Lakes Basin Ecosystem, including:
 - (i) identifying objectives for scientific activities; and
 - (ii) tendering scientific advice and recommendations to the Parties and to State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public;

- c) la fourniture de conseils et de recommandations aux Parties concernant :
 - i) les aspects sociaux, économiques et environnementaux des problèmes actuels et émergents liés à la qualité de l'eau des Grands Lacs, y compris des recommandations précises concernant la révision des objectifs généraux, des objectifs liés à l'écosystème des lacs et des objectifs relatifs aux substances, des lois, des normes et des autres exigences réglementaires, des programmes et des autres mesures ainsi que des accords intergouvernementaux relatifs à la qualité de cette eau;
 - ii) les sujets couverts au titre des annexes au présent accord;
 - iii) les approches et options que les Parties peuvent prendre en compte afin d'améliorer leur efficacité dans l'atteinte de l'objet et des objectifs du présent accord;
 - iv) la recherche et le suivi quant à l'eau des Grands Lacs, y compris les recommandations relatives aux priorités spécifiques en matière de recherche et de suivi;
- d) la fourniture de l'aide demandée par les Parties dans la coordination de leurs activités communes;
- e) la fourniture d'une aide et de conseils sur les sujets liés à la science de l'écosystème du bassin des Grands Lacs, y compris :
 - i) la détermination des objectifs pour les activités scientifiques;
 - ii) la fourniture de conseils et de recommandations scientifiques aux Parties et aux gouvernements des États et de la province, aux gouvernements tribaux, aux Premières nations, aux Métis, aux gouvernements municipaux, aux organismes de gestion des bassins versants, aux autres organismes publics locaux et au grand public;

- (f) investigating any subjects related to the Great Lakes Basin Ecosystem that the Parties may refer to the Commission;
- (g) consulting on a regular basis with the Public about issues related to the quality of the Waters of the Great Lakes, and about options for restoring and protecting these waters, while providing the Public with the opportunity to raise concerns, and tender advice and recommendations to the Commission and the Parties;
- (h) engaging with the Public to increase awareness of the inherent value of the Waters of the Great Lakes, of the issues related to the quality of these waters, and the benefit of taking individual and collective action to restore and protect these waters;
- (i) ensuring liaison and coordination among the institutions established under Article 8 and other institutions within the Commission's purview, such as Boards responsible to oversee Great Lakes water levels and air pollution matters;
- (j) coordinating with other binational or international institutions that address concerns relating to the Great Lakes Basin Ecosystem;
- (k) providing to the Parties, in consultation with the Boards established under Article 8, a triennial "Assessment of Progress Report" that includes:
 - (i) a review of the Progress Report of the Parties;
 - (ii) a summary of Public input on the Progress Report of the Parties;
 - (iii) an assessment of the extent to which programs and other measures are achieving the General and Specific Objectives of this Agreement;
 - (iv) consideration of the most recent State of the Lakes Report; and
 - (v) other advice and recommendations, as appropriate;

- f) les enquêtes sur les sujets liés à l'écosystème du bassin des Grands Lacs que les Parties peuvent lui soumettre;
- g) la consultation régulière du grand public sur les sujets touchant à la qualité de l'eau des Grands Lacs et aux options de restauration et de protection de cette eau, tout en fournissant au grand public l'occasion de soulever les questions préoccupantes et de donner des conseils et des recommandations à la Commission et aux Parties;
- h) l'engagement envers le grand public de renforcer la sensibilisation sur la valeur intrinsèque de l'eau des Grands Lacs, la nature des sujets touchant à la qualité de cette eau et l'intérêt de prendre des actions individuelles et collectives afin de la restaurer et de la protéger;
- i) la fonction de liaison et de coordination entre les institutions établies en application de l'article 8 du présent accord et les autres institutions relevant de la Commission, à l'instar des Conseils relatifs aux niveaux d'eau des Grands Lacs et aux questions touchant la pollution atmosphérique;
- j) la coordination avec d'autres institutions binationales ou internationales qui gèrent les préoccupations liées à l'écosystème du bassin des Grands Lacs;
- k) la fourniture aux Parties, tous les trois ans en consultation avec les Conseils établis en application de l'article 8, d'un Rapport d'évaluation des progrès comprenant ce qui suit :
 - i) un examen du Rapport d'étape des Parties;
 - ii) un résumé des commentaires du grand public concernant le Rapport d'étape des Parties;
 - iii) une évaluation de la mesure dans laquelle les programmes et autres mesures permettent d'atteindre les objectifs généraux et spécifiques du présent accord;
 - iv) la prise en compte du plus récent Rapport sur l'état des Grands Lacs;
 - v) d'autres conseils et recommandations, le cas échéant;

- (l) providing to the Parties, at any time, special reports concerning any problem relating to the quality of the Waters of the Great Lakes;
- (m) submitting to the Parties, for their review and approval, an annual budget of anticipated expenses for carrying out its responsibilities under this Agreement. Each Party shall seek funds to pay half of the approved annual budget. A Party shall not be obliged to pay a larger amount than the other Party;
- (n) providing any requested data or information, furnished to the Commission in accordance with this Article, to the Parties or State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, downstream jurisdictions, or the Public; and
- (o) publishing any report, statement, or other document prepared in the discharge the Commission's functions under this Agreement.

2. A Party shall provide any available data or other information relating to the quality of the Waters of the Great Lakes if it is requested by the Commission. The Party shall disclose the information, subject to national security considerations, information-sharing laws, and privacy laws, regulations, and policies.

3. When discharging its responsibilities under this Agreement, the Commission may exercise all of the powers conferred to it by the Boundary Waters Treaty and by any legislation passed pursuant thereto, including the power to conduct public hearings and to compel the testimony of witnesses, and the production of documents.

4. The Parties shall enable the Commission to make available to the Public all advice and recommendations made by the Commission to the Parties pursuant to this Article.

5. In addition to the responsibilities outlined in this Article, the Commission has specific roles and responsibilities pursuant to Annex 1 - Areas of Concern; Annex 2 – Lakewide Management; Annex 5 – Discharges from Vessels; and Annex 10 – Science, of this Agreement.

- l) la fourniture aux Parties, à tout moment, de rapports spéciaux concernant un problème lié à la qualité de l'eau des Grands Lacs;
- m) la soumission aux Parties, pour examen et approbation, d'un budget annuel des dépenses prévues pour l'accomplissement des responsabilités qui lui incombent au titre du présent accord. Chaque Partie s'efforce d'obtenir des fonds pour assumer la moitié du budget annuel approuvé. Une Partie ne peut être tenue d'assumer une partie de ce budget plus importante que celle assumée par l'autre Partie;
- n) la mise à disposition de l'ensemble des données ou renseignements fournis à la Commission, conformément au présent article, aux Parties ou aux gouvernements des États et de la province, aux gouvernements tribaux, aux Premières nations, aux Métis, aux gouvernements municipaux, aux organismes de gestion des bassins versants, aux autres organismes publics locaux, aux administrations en aval ou au grand public;
- o) la publication de tout rapport, de tout relevé ou de tout autre document préparé dans le cadre de l'exécution des fonctions de la Commission prévues par le présent accord.

2. À la demande de la Commission, une Partie fournit l'ensemble des données ou autres renseignements disponibles relatifs à la qualité de l'eau des Grands Lacs. La Partie communique l'information sous réserve des considérations en matière de sécurité nationale, de la législation sur l'échange de renseignements, et de la législation, des règlements et des politiques sur la protection des renseignements personnels.

3. Dans le cadre de l'exécution de ses responsabilités prévues par le présent accord, la Commission peut exercer tous les pouvoirs qui lui sont conférés par le Traité des eaux limitrophes et par toute loi adoptée à ce sujet, y compris le pouvoir de tenir des audiences publiques et d'obtenir des témoignages et la production de documents.

4. Les Parties autorisent la Commission à mettre à la disposition du grand public l'ensemble des conseils et recommandations formulés aux Parties par la Commission conformément au présent article.

5. Outre les responsabilités énoncées au présent article, la Commission a des responsabilités et des rôles précis conformément à l'Annexe 1 – Secteurs préoccupants, à l'Annexe 2 – Aménagement panlacustre, à l'Annexe 5 – Rejets provenant des bateaux, et à l'Annexe 10 – Sciences, du présent accord.

6. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Parties shall ensure that the Commission does not release any information that is protected or regulated under applicable law, unless it has consent of the owner.

ARTICLE 8

Commission Boards and Regional Office

1. The Parties hereby direct the Commission to establish a Great Lakes Water Quality Board, a Great Lakes Science Advisory Board, and a Great Lakes Regional Office to assist in exercising the powers and responsibilities assigned to it under this Agreement.
2. The Great Lakes Water Quality Board shall be the principal advisor to the Commission. The Great Lakes Water Quality Board shall be composed of an equal number of members from Canada and the United States. The Great Lakes Water Quality Board shall include representatives from the Parties and State and Provincial Governments and also may include representatives from Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, downstream jurisdictions, and the Public.
3. The Great Lakes Water Quality Board shall assist the Commission by:
 - (a) reviewing and assessing progress of the Parties in implementation of this Agreement;
 - (b) identifying emerging issues and recommending strategies and approaches for preventing and resolving the complex challenges facing the Great Lakes; and
 - (c) providing advice on the role of relevant jurisdictions to implement these strategies and approaches.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, les Parties veillent à ce que la Commission ne communique aucun renseignement protégé ou régi par le droit en vigueur, à moins que son propriétaire y consente.

ARTICLE 8

Conseils de la Commission et bureau régional

1. Les Parties, par les présentes, chargent la Commission mixte internationale d'instaurer un Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs, un Conseil consultatif scientifique des Grands Lacs et un bureau régional des Grands Lacs pour l'assister dans l'exercice des pouvoirs et responsabilités qui lui sont confiés au titre du présent accord.
2. Le Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs est le principal conseiller de la Commission. Le Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs est composé d'un nombre égal de membres du Canada et des États-Unis. Le Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs comprend des représentants des Parties ainsi que des gouvernements des États et de la province et peut également comprendre des représentants des gouvernements tribaux, des Premières nations, des Métis, des gouvernements municipaux, des organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics, des administrations en aval et du grand public.
3. Le Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs assiste la Commission au moyen de :
 - a) l'examen et de l'évaluation des progrès réalisés par les Parties dans la mise en œuvre du présent accord;
 - b) la détermination d'enjeux émergents et la recommandation de stratégies et de méthodes de prévention et de résolution des problèmes complexes auxquels les Grands Lacs font face;
 - c) la prestation de conseils sur le rôle des administrations compétentes chargées de la mise en œuvre de ces stratégies et méthodes.

4. The Great Lakes Science Advisory Board shall provide advice on research to the Commission and to the Great Lakes Water Quality Board. The Great Lakes Science Advisory Board shall also provide advice on scientific matters referred to it by the Commission, or by the Great Lakes Water Quality Board, in consultation with the Commission. The Great Lakes Science Advisory Board shall consist of managers of Great Lakes research programs and recognized experts on Great Lakes water quality problems and related matters and include representatives from the Parties and State and Provincial Governments.
5. The Commission shall appoint the members of the Great Lakes Water Quality Board and the Great Lakes Science Advisory Board subject to consultation with the appropriate government or governments concerned.
6. The Parties instruct the Commission to prepare the detailed functions of the Boards for review and approval by the Parties.
7. The Parties agree that the Great Lakes Regional Office of the Commission shall:
 - (a) provide administrative support and technical assistance to the Great Lakes Water Quality Board and the Great Lakes Science Advisory Board and their sub-organizations, to assist the Boards in discharging effectively the responsibilities, duties and functions assigned to them;
 - (b) provide public notice and outreach for the activities, including public hearings, undertaken by the Commission and its Boards;
 - (c) provide any other assistance to the Commission, as required to fulfill the Commission's responsibilities under this Agreement; and
 - (d) be managed by a Director appointed by the Commission in consultation with the Parties and with the co-chairs of the Boards. The position of Director shall alternate between a Canadian citizen and a United States citizen. Consistent with the responsibilities assigned to the Commission, and under the supervision of the Commission, the Director shall be responsible for:
 - (i) managing the Great Lakes Regional Office and its staff in the carrying out of the functions described herein; and

4. Le Conseil consultatif scientifique des Grands Lacs fournit à la Commission et au Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs des conseils en matière de recherche. Le Conseil consultatif scientifique des Grands Lacs fournit également des conseils sur les questions scientifiques qui lui sont soumises par la Commission ou le Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs, en consultation avec la Commission. Le Conseil consultatif scientifique des Grands Lacs est composé de responsables des programmes de recherche des Grands Lacs et d'experts réputés sur les problèmes de qualité de l'eau des Grands Lacs et les sujets connexes, et comprend des représentants des Parties ainsi que des gouvernements des États et de la province.

5. La Commission nomme les membres du Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs et du Conseil consultatif scientifique des Grands Lacs sous réserve de consultation avec le ou les gouvernements compétents concernés.

6. Les Parties donnent instruction à la Commission de préparer les fonctions détaillées des Conseils pour qu'elles les examinent et les approuvent.

7. Les Parties conviennent qu'il est nécessaire que le bureau régional des Grands Lacs de la Commission mixte internationale :

- a) offre un soutien administratif et une aide technique au Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs et au Conseil consultatif scientifique des Grands Lacs ainsi qu'à leurs sous-organismes, afin de les aider à s'acquitter de façon efficace des responsabilités, devoirs et fonctions qui leur sont attribués;
- b) fournisse des avis publics et assure la sensibilisation, notamment par des audiences publiques, sur les activités menées par la Commission et ses Conseils;
- c) apporte à la Commission toute autre aide dont elle a besoin pour s'acquitter des responsabilités qui lui incombent suivant le présent accord;
- d) soit dirigé par un directeur nommé par la Commission en consultation avec les Parties et les coprésidents des Conseils. Le poste de directeur revient en alternance à un citoyen canadien et à un citoyen des États-Unis. Conformément aux responsabilités attribuées à la Commission, et sous sa supervision, le directeur est chargé :
 - i) de la gestion du bureau régional des Grands Lacs et de son personnel dans l'exécution des fonctions décrites aux présentes;

- (ii) conducting such activities in support of the Boards as directed by the Boards' co-chairs in consultation with the Commission.

ARTICLE 9

Existing Rights and Obligations

This Agreement shall not be interpreted to diminish the Parties' rights or obligations under the Boundary Waters Treaty.

ARTICLE 10

Integration Clause

The Annexes form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 11

Amendment

1. This Agreement and its Annexes may be amended by written agreement of the Parties.
2. The Parties shall promptly advise the International Joint Commission of any amendment to this Agreement and its Annexes.
3. An amendment shall enter into force on the date of the last notification in an Exchange of Notes between the Parties indicating that each Party has completed its domestic processes for entry into force.

- ii) de l'exécution des activités de soutien des Conseils demandées par les coprésidents des Conseils, en consultation avec la Commission.

ARTICLE 9

Droits et obligations existants

Le présent accord n'est pas interprété d'une manière qui limite les droits et obligations des Parties conformément au Traité des eaux limitrophes.

ARTICLE 10

Clause d'intégration

Les annexes font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 11

Amendement

1. Les Parties peuvent amender le présent accord et ses annexes au moyen d'un accord écrit.
2. Les Parties avisent sans délai la Commission mixte internationale de tout amendement apporté au présent accord et à ses annexes.
3. Tout amendement entre en vigueur à la date de la dernière notification effectuée par un échange de notes au moyen duquel chaque Partie indique à l'autre Partie qu'elle a achevé ses procédures nationales d'entrée en vigueur.

ARTICLE 12

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Parties.
2. This Agreement will remain in force until terminated by a Party through written notification delivered to the other Party through diplomatic channels.

ARTICLE 13

Supersession

This Agreement supersedes the *Agreement between Canada and the United States of America on Great Lakes Water Quality*, done at Ottawa on 15 April 1972.

ARTICLE 12

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur au moment de la signature des représentants dûment autorisés par chaque Partie.
2. Le présent accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'une Partie le dénonce au moyen d'une notification écrite transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique.

ARTICLE 13

Remplacement

Le présent accord remplace l'*Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs*, fait à Ottawa le 15 avril 1972.

ANNEX 1

AREAS OF CONCERN

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement by restoring beneficial uses that have become impaired due to local conditions at Areas of Concern (AOCs), through the development and implementation of Remedial Action Plans (RAPs) for each AOC designated pursuant to this Agreement.

B. Programs and Other Measures

An AOC is a geographic area designated by the Parties where significant impairment of beneficial uses has occurred as a result of human activities at the local level.

The Parties have designated AOCs and may, after consulting with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, the Public, and the Commission as appropriate, designate additional AOCs based on an evaluation of Beneficial Use Impairments (BUIs). A BUI is a reduction in the chemical, physical or biological integrity of the Waters of the Great Lakes sufficient to cause any of the following:

1. restrictions on fish and wildlife consumption;
2. tainting of fish and wildlife flavour;
3. degradation of fish and wildlife populations;
4. fish tumours or other deformities;
5. bird or animal deformities or reproduction problems;
6. degradation of benthos;

ANNEXE 1

SECTEURS PRÉOCCUPANTS

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord par la restauration, grâce à l'élaboration et à la mise en œuvre de plans d'assainissement pour chaque secteur préoccupant défini conformément au présent accord, des utilisations bénéfiques qui ont été altérées du fait des conditions locales des secteurs préoccupants.

B. Programmes et autres mesures

Un secteur préoccupant est une zone géographique désignée par les Parties où les utilisations bénéfiques ont été gravement altérées par les activités humaines à l'échelle locale.

Les Parties ont désigné des secteurs préoccupants et peuvent, après avoir consulté les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux, le grand public et la Commission, le cas échéant, désigner d'autres secteurs préoccupants en fonction d'une évaluation des altérations des utilisations bénéfiques. Une altération des utilisations bénéfiques est une atteinte à l'intégrité chimique, physique ou biologique de l'eau des Grands Lacs suffisante pour causer l'un ou l'autre des problèmes suivants :

1. des restrictions sur la consommation du poisson et de la faune;
2. une altération de la saveur du poisson et de la faune;
3. une dégradation des populations de faune aquatique et terrestre;
4. des poissons affectés de tumeurs ou d'autres déformations;
5. des déformations et problèmes de reproduction chez les oiseaux ou les animaux;
6. une dégradation des organismes benthiques;

7. restrictions on dredging activities;
8. eutrophication or undesirable algae;
9. restrictions on drinking water consumption, or taste and odour problems;
10. beach closings;
11. degradation of aesthetics;
12. added costs to agriculture or industry;
13. degradation of phytoplankton and zooplankton populations; and
14. loss of fish and wildlife habitat.

For each AOC, the Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall develop and implement a systematic and comprehensive ecosystem approach to restoring beneficial use.

The Parties shall cooperate with State and Provincial Governments to ensure that RAPs are developed, periodically updated, and implemented for each AOC. Each plan shall include:

1. identification of BUIs and causes;
2. criteria for the restoration of beneficial uses that take into account local conditions and established in consultation with the local community;
3. remedial measures to be taken, including identification of entities responsible for implementing these measures;
4. a summary of the implementation of remedial measures taken and the status of the beneficial use; and

7. des restrictions sur les travaux de dragage;
8. une eutrophisation ou croissance d'algues indésirables;
9. des restrictions sur la consommation de l'eau potable ou une dégradation de son goût et de son odeur;
10. des fermetures de plages;
11. un enlaidissement du paysage;
12. une augmentation des coûts des agriculteurs et des industriels;
13. une dégradation des populations phytoplanctoniques et zooplanctoniques;
14. une disparition de l'habitat du poisson et de la faune.

Pour chaque secteur préoccupant, les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, élaborent et mettent en œuvre une approche écosystémique systématique et exhaustive pour la restauration des utilisations bénéfiques.

Les Parties coopèrent avec les gouvernements des États et de la province afin de s'assurer que des plans d'assainissement sont élaborés, régulièrement actualisés et mis en œuvre dans chaque secteur préoccupant. Chaque plan comprend :

1. la détermination des altérations des utilisations bénéfiques et de leurs causes;
2. les critères utilisés pour restaurer les utilisations bénéfiques en tenant compte des conditions locales, établis en consultation avec la communauté locale;
3. les mesures correctives à prendre, y compris la détermination des entités chargées de les mettre en œuvre;
4. un résumé de la mise en œuvre des mesures correctives prises et de l'état des utilisations bénéfiques;

5. a description of surveillance and monitoring processes to track the effectiveness of remedial measures and confirm restoration of beneficial uses.

A Party shall make RAPs and updated RAPs available to the Commission and the Public.

A Party shall remove a BUI designation when the established criteria have been met.

A Party may elect to identify an AOC as an AOC in Recovery when all remedial actions identified in the RAP have been implemented and monitoring confirms that recovery is progressing in accordance with the RAP. A Party shall monitor and take further action, if required, to restore beneficial uses within an AOC in Recovery.

A Party shall remove the designation of an AOC or AOC in Recovery when environmental monitoring confirms that beneficial uses have been restored in accordance with the criteria established in the RAP.

A Party shall solicit a review and comments from the State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, the Public, and the Commission:

1. prior to the designation of an AOC in Recovery; and
2. prior to the removal of a designation as an AOC or an AOC in Recovery.

C. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties, including:

1. a listing of current AOCs;
2. the status of BUIs in each AOC;

5. une description des processus de surveillance et de suivi en vue d'apprécier l'efficacité des mesures correctives et de confirmer la restauration des utilisations bénéfiques.

Une Partie communique à la Commission et au grand public des plans d'assainissement ainsi que des plans d'assainissement actualisés.

Une Partie supprime la désignation d'une altération des utilisations bénéfiques lorsque les critères pertinents sont remplis.

Une Partie peut choisir de désigner un secteur préoccupant comme un secteur préoccupant en voie de rétablissement lorsque toutes les mesures correctives définies dans le plan d'assainissement ont été mises en œuvre et que les suivis confirment que le rétablissement progresse conformément au plan d'assainissement. Une Partie fait le suivi quant au rétablissement des utilisations bénéfiques au sein du secteur préoccupant en voie de rétablissement et, au besoin, mène des actions supplémentaires à cette fin.

Une Partie supprime la désignation en tant que secteur préoccupant ou secteur préoccupant en voie de rétablissement lorsque le suivi environnemental confirme que les utilisations bénéfiques ont été restaurées conformément aux critères fixés dans le plan d'assainissement.

Une Partie sollicite l'examen et les commentaires des gouvernements des États et de la province, des gouvernements tribaux, des Premières nations, des Métis, des gouvernements municipaux, des organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux, du grand public et de la Commission :

1. avant la désignation d'un secteur préoccupant en voie de rétablissement;
2. avant la suppression de la désignation en tant que secteur préoccupant ou secteur préoccupant en voie de rétablissement.

C. Production de rapports

Les Parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès accomplis dans la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties, comprenant :

1. une liste des secteurs préoccupants existants;
2. l'état des altérations des utilisations bénéfiques dans chaque secteur préoccupant;

3. the actions completed or initiated in each AOC during the reporting period; and
4. the remaining actions required in each AOC for the removal of the designation as an AOC.

3. les actions menées ou entreprises dans chaque secteur préoccupant au cours de la période visée par le rapport;
4. les actions restant à mener dans chaque secteur préoccupant afin de supprimer la désignation en tant que secteur préoccupant.

ANNEX 2

LAKEWIDE MANAGEMENT

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement by assessing the status of each Great Lake, and by addressing environmental stressors that adversely affect the Waters of the Great Lakes which are best addressed on a lakewide scale through an ecosystem approach.

B. Programs and Other Measures

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall undertake the following lakewide management actions:

1. establish Lake Ecosystem Objectives as a benchmark against which to assess status and trends in water quality and lake ecosystem health;
2. assemble, assess and report on existing scientific information concerning the state of the waters of each Great Lake including current and future potential threats to water quality;
3. identify research, monitoring and other science priorities for the assessment of current and future potential threats to water quality, and for the identification of priorities to support management actions;
4. conduct surveys, inventories, studies and outreach activities as required to support the above assessments;

ANNEXE 2

AMÉNAGEMENT PANLACUSTRE

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord par l'évaluation de l'état de chacun des Grands Lacs et par la prise de mesures à l'égard des facteurs de stress environnementaux affectant l'eau des Grands Lacs qui sont mieux gérés à l'échelle panlacustre au moyen d'une approche écosystémique.

B. Programmes et autres mesures

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, mènent les actions suivantes concernant l'aménagement panlacustre :

1. la fixation des objectifs liés à l'écosystème des lacs comme référence pour évaluer l'état et les tendances de la qualité de l'eau et la santé de l'écosystème des lacs;
2. le regroupement, l'évaluation et la présentation de renseignements scientifiques existants sur l'état de l'eau de chacun des Grands Lacs, y compris les menaces potentielles actuelles et futures pour la qualité de l'eau;
3. la détermination des priorités de recherche et de suivi et des priorités scientifiques pour l'évaluation des menaces potentielles actuelles et futures pour la qualité de l'eau et pour la détermination des priorités pour le soutien aux actions concernant l'aménagement;
4. la réalisation des enquêtes, inventaires, études et activités de sensibilisation nécessaires pour étayer les évaluations susmentionnées;

5. identify the need for further action by governments and the Public to address priority threats to water quality and the achievement of Lake Ecosystem Objectives;
6. develop and implement lake specific binational strategies to address Substance Objectives, such as nutrient objectives developed pursuant to Annex 4, and any other current and future potential threats to water quality that are judged to be best addressed on a lake by lake basis; and
7. develop, within three years of entry into force of this Agreement, an integrated nearshore framework to be implemented collaboratively through the lakewide management process for each Great Lake. The nearshore framework shall:
 - (a) provide an overall assessment of the state of the nearshore Waters of the Great Lakes;
 - (b) identify nearshore areas that are or may become subject to high stress due to individual or cumulative impact on the chemical, physical or biological integrity of those areas;
 - (c) identify areas within the nearshore which, due to their nature, are of high ecological value;
 - (d) determine factors and cumulative effects that are causing stress or that are threatening areas of high ecological value;
 - (e) establish priorities for nearshore prevention, restoration and protection measures based on consideration of nearshore and whole-lake factors;
 - (f) identify and engage appropriate agencies and entities that are developing and implementing prevention, restoration and protection strategies;

5. la définition d'autres actions à mener par les gouvernements et le grand public pour traiter les menaces prioritaires à la qualité de l'eau et la réalisation des objectifs liés à l'écosystème des lacs;
6. l'élaboration et la mise en œuvre de stratégies binationales propres aux différents lacs pour répondre aux objectifs relatifs aux substances, tels que les objectifs en matière d'éléments nutritifs élaborés conformément à l'Annexe 4, et à toutes les autres menaces potentielles actuelles et futures pour la qualité de l'eau qui sont jugées mieux traitées au cas par cas;
7. l'élaboration, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord, un cadre intégré pour les zones littorales à mettre en œuvre de manière collaborative tout au long du processus d'aménagement panlacustre pour chacun des Grands Lacs. Le cadre pour les zones littorales :
 - a) fournit une évaluation globale de l'état des eaux littorales des Grands Lacs;
 - b) détermine les zones littorales qui sont ou peuvent être soumises à un fort stress du fait de répercussions particulières ou cumulatives sur leur intégrité chimique, physique ou biologique;
 - c) détermine les secteurs des eaux littorales qui, par leur nature, présentent une grande valeur écologique;
 - d) détermine les facteurs de stress et effets cumulatifs qui atteignent ou menacent les zones à grande valeur écologique;
 - e) fixe des priorités pour les mesures de prévention, de restauration et de protection des zones littorales en fonction de facteurs propres aux zones littorales et au lac dans son ensemble;
 - f) désigne et implique les organismes et entités compétents dans l'élaboration et la mise en œuvre des stratégies de prévention, de restauration et de protection;

- (g) include consideration of non-point source runoff, shoreline hardening, climate change impacts, habitat loss, invasive species, dredging and contaminated sediment issues, bacterial contamination, contaminated groundwater, and other factors where they are identified as a source of stress to the nearshore environment;
- (h) take into account the impact on human health and the environment;
- (i) include monitoring of the nearshore to support this framework, which shall be conducted on a frequency to be determined by the Parties, to assess changes in the nearshore over time; and
- (j) be regularly assessed and revised as appropriate.

C. Lakewide Action and Management Plans

The Parties shall document and coordinate these management actions through the development of Lakewide Action and Management Plans (LAMP) for each Great Lake as follows:

- Lake Superior;
- Lake Huron, and the St. Marys River;
- Lake Erie, and the St. Clair River, Lake St. Clair, and the Detroit River;
- Lake Ontario, and the Niagara River and the St. Lawrence River to the international boundary; and
- Lake Michigan, for which the Government of the United States shall have sole responsibility.

The Parties shall issue a LAMP for each Great Lake every five years. When the LAMP is issued, the Parties shall provide a copy to the Commission for advice and recommendations.

- g) prend en considération les eaux de ruissellement diffuses, l'artificialisation des bandes côtières, les répercussions des changements climatiques, la perte d'habitat, les espèces envahissantes, les questions liées au dragage et aux sédiments contaminés, la contamination bactérienne, la contamination des eaux souterraines et les autres facteurs définis comme une source de stress pour l'environnement des zones littorales;
- h) prend en compte les effets sur la santé humaine et l'environnement;
- i) inclut, pour étayer ce cadre, un suivi quant aux zones littorales s'effectuant à une fréquence à déterminer par les Parties, afin d'évaluer les changements dans les zones littorales au fil du temps;
- j) est régulièrement évalué et revu en tant que de besoin.

C. Plans d'action et d'aménagement panlacustre

Les Parties documentent et coordonnent ces actions concernant l'aménagement par l'élaboration de plans d'action et d'aménagement panlacustre pour chacun des Grands Lacs comme suit :

- Lac Supérieur;
- Lac Huron, y compris la rivière Sainte-Marie;
- Lac Érié, y compris la rivière Sainte-Claire, le lac Sainte-Claire et la rivière Détroit;
- Lac Ontario, et la rivière Niagara et le fleuve Saint-Laurent à l'endroit où il forme la frontière internationale;
- Lac Michigan, dont le gouvernement des États-Unis est exclusivement responsable.

Les Parties publient tous les cinq ans un plan d'action et d'aménagement panlacustre pour chacun des Grands Lacs. Les Parties fournissent à la Commission afin d'obtenir ses conseils et recommandations un exemplaire du nouveau plan d'action et d'aménagement panlacustre lorsque ce plan est publié.

The Parties shall provide brief annual updates to the Public on each LAMP.

D. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties.

Les Parties communiquent au grand public de brèves actualisations annuelles sur chacun des plans d'action et d'aménagement panlacustre.

D. Production de rapports

Les Parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès relatifs à la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties.

ANNEX 3

CHEMICALS OF MUTUAL CONCERN

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement by protecting human health and the environment through cooperative and coordinated measures to reduce the anthropogenic release of chemicals of mutual concern into the Waters of the Great Lakes, recognizing:

1. that chemicals of mutual concern released into the air, water, land, sediment, and biota should not result in impairment to the quality of the Waters of the Great Lakes;
2. the need to manage chemicals of mutual concern including, as appropriate, by implementing measures to achieve virtual elimination and zero discharge of these chemicals;
3. the importance of a life-cycle management approach to minimize risks and environmental impacts of chemicals of mutual concern and products containing chemicals of mutual concern;
4. that the Public can contribute to achieving reductions of the environmental impact of chemicals of mutual concern and products containing chemicals of mutual concern by using safer and less harmful chemicals and adopting technologies that reduce or eliminate the uses and releases of chemicals of mutual concern;
5. the susceptibility of the Great Lakes Basin Ecosystem to the negative impact of chemicals of mutual concern, due to the economic activity level and population density in the region, as well as the unique characteristics of the ecosystem;

ANNEXE 3

PRODUITS CHIMIQUES SOURCES DE PRÉOCCUPATIONS MUTUELLES

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord par la protection de la santé humaine et de l'environnement au moyen de mesures de coopération coordonnées visant à réduire, dans l'eau des Grands Lacs, les rejets anthropiques de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles. Il est reconnu :

1. que les produits chimiques sources de préoccupations mutuelles, rejetés dans l'air, l'eau, la terre, les sédiments et le biote, ne devraient pas entraîner l'altération de la qualité de l'eau des Grands Lacs;
2. qu'il est nécessaire de gérer les produits chimiques sources de préoccupations mutuelles, y compris – s'il y a lieu – par la mise en œuvre de mesures visant la quasi-élimination de ces produits et l'interdiction totale de rejet;
3. qu'il importe d'adopter une approche de gestion du cycle de vie, afin de réduire au minimum les répercussions sur l'environnement et les risques liés aux produits chimiques sources de préoccupations mutuelles et aux produits qui en contiennent;
4. que le grand public peut contribuer à la réalisation de la réduction des répercussions sur l'environnement des produits chimiques sources de préoccupations mutuelles et des produits qui en contiennent par l'utilisation de produits chimiques plus sécuritaires et moins nocifs et par l'adoption de technologies qui réduisent ou évitent l'utilisation et le rejet de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles;
5. que l'écosystème du bassin des Grands Lacs est vulnérable aux répercussions négatives des produits chimiques sources de préoccupations mutuelles, en raison du niveau d'activité économique et de la densité de population de la région, et également en raison des caractéristiques uniques de l'écosystème;

6. that knowledge and information concerning the use, creation and release of chemicals of mutual concern, and combinations thereof, are fundamental to the sound management of chemicals in the Great Lakes Basin Ecosystem;
7. that climate change may affect the use, release, transport, and fate of chemicals of mutual concern in the Great Lakes Basin Ecosystem, thereby contributing to impacts on human health and the environment;
8. that chemicals of mutual concern may be managed at the federal, state, provincial, tribal, and local levels through a combination of regulatory and non-regulatory programs; and
9. that international efforts may contribute to reductions of releases of chemicals of mutual concern from out-of-basin sources that are deposited within the Great Lakes Basin Ecosystem.

B. Programs and Other Measures

The Parties shall identify chemicals of mutual concern that originate from anthropogenic sources. The Parties shall mutually determine those chemicals that are potentially harmful to human health or the environment by:

1. establishing and implementing a process by which the Great Lakes Executive Committee may recommend chemicals of mutual concern to the Parties. The recommendation shall include a review of available scientific information supporting the recommendation; and

6. que la diffusion de connaissances et de renseignements concernant l'utilisation, la création et le rejet de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles – et la combinaison de ces actions – est essentielle à la saine gestion des produits chimiques dans l'écosystème du bassin des Grands Lacs;
7. que les changements climatiques peuvent, dans l'écosystème du bassin des Grands Lacs, avoir une incidence sur l'utilisation, le rejet, le devenir et le transport des produits chimiques sources de préoccupations mutuelles, et avoir ainsi des répercussions sur la santé humaine et l'environnement;
8. que la gestion des produits chimiques sources de préoccupations mutuelles peut être assurée aux niveaux fédéral, étatique, provincial, tribal ou local, au moyen d'une combinaison de programmes réglementaires et non réglementaires;
9. que les efforts déployés à l'échelle internationale peuvent contribuer à la réduction des rejets de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles qui proviennent de l'extérieur du bassin et se déposent dans l'écosystème du bassin des Grands Lacs.

B. Programmes et autres mesures

Les Parties déterminent quels sont les produits chimiques sources de préoccupations mutuelles qui proviennent de sources anthropiques. Les Parties établissent mutuellement lesquels de ces produits sont potentiellement nocifs pour la santé humaine ou l'environnement, au moyen de :

1. l'établissement et la mise en œuvre d'un processus permettant au Comité exécutif des Grands Lacs de formuler des recommandations concernant les produits chimiques sources de préoccupations mutuelles pour les Parties. Les recommandations sont assorties d'une étude des renseignements scientifiques disponibles qui les étayent;

2. considering recommendations of the Great Lakes Executive Committee and jointly designate chemicals as chemicals of mutual concern for the purposes of this Agreement.

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall target these chemicals of mutual concern for action by:

1. preparing binational strategies for chemicals of mutual concern, which may include research, monitoring, surveillance and pollution prevention and control provisions;
2. coordinating the development and application of domestic water quality standards, objectives, criteria, and guidelines among the Parties and other governmental entities, subject to relevant domestic law and regulation, by:
 - (a) maintaining, periodically reviewing, and making publicly available current water quality-standards, objectives, criteria and guidelines for chemicals of mutual concern;
 - (b) aligning, where appropriate, domestic water quality standards, objectives, criteria and guidelines applicable to chemicals of mutual concern;
 - (c) developing, where warranted, new domestic water quality standards, objectives, criteria and guidelines for chemicals of mutual concern; and
 - (d) reviewing and addressing any exceedences of or non-compliance with domestic water quality standards, objectives, criteria, and guidelines for chemicals of mutual concern;

2. la prise en compte des recommandations du Comité exécutif des Grands Lacs et la désignation conjointe de produits chimiques en tant que produits chimiques sources de préoccupations mutuelles, aux fins d'application du présent accord.

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, ciblent ces produits chimiques sources de préoccupations mutuelles pour mener des actions par :

1. la préparation de stratégies binationales concernant les produits chimiques sources de préoccupations mutuelles pouvant comprendre des dispositions relatives à la recherche, au suivi et à la surveillance, ainsi qu'à la prévention et au contrôle de la pollution;
2. la coordination entre les Parties et d'autres entités gouvernementales relativement à l'élaboration et à l'application de normes, d'objectifs, de lignes directrices et de critères nationaux relatifs à la qualité de l'eau, assujettis au droit et aux règlements nationaux applicables, au moyen de ce qui suit :
 - a) le maintien, l'examen périodique et la mise à la disposition publique des-normes, objectifs, critères et lignes directrices actuellement applicables aux produits chimiques sources de préoccupations mutuelles;
 - b) l'harmonisation, s'il y a lieu, des-normes, objectifs, lignes directrices et critères nationaux relatifs à la qualité de l'eau applicables aux produits chimiques sources de préoccupations mutuelles;
 - c) l'élaboration, au besoin, d'un nouvel ensemble de normes, objectifs, lignes directrices et critères nationaux relatifs à la qualité de l'eau applicables aux produits chimiques sources de préoccupations mutuelles;
 - d) l'examen et le traitement des cas d'abus ou de non-conformité aux normes, objectifs, lignes directrices et critères nationaux de qualité de l'eau applicables aux produits chimiques sources de préoccupations mutuelles;

3. reducing the anthropogenic release of chemicals of mutual concern and products containing chemicals of mutual concern throughout their entire life-cycles;
4. promoting the use of safer chemical substances and the use of technologies that reduce or eliminate the use and release of chemicals of mutual concern;
5. continuing progress toward the sound management of chemicals of mutual concern using approaches that are accountable, adaptive, and science-based;
6. monitoring and evaluating the progress and effectiveness of pollution prevention and control measures for chemicals of mutual concern, and adapting management approaches as necessary; and
7. exchanging, on a regular basis, information on monitoring, surveillance, research, technology, and measures for managing chemicals of mutual concern.

C. Science

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall coordinate on science priorities, research, surveillance and monitoring activities, as appropriate, including:

1. identifying and assessing the occurrence, sources, transport and impact of chemicals of mutual concern, including spatial and temporal trends in the atmosphere, in aquatic biota, wildlife, water, and sediments;
2. identifying and assessing loadings of chemicals of mutual concern into the Waters of the Great Lakes from all sources including point sources, non-point sources, tributaries, and the atmosphere;

3. la réduction des rejets anthropiques de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles et de produits en contenant, et ce, tout au long du cycle de vie de ces produits;
4. la promotion de l'utilisation de substances chimiques plus sécuritaires et de technologies qui réduisent ou évitent l'utilisation et le rejet de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles;
5. les progrès continus sur la voie d'une saine gestion des produits chimiques sources de préoccupations mutuelles par l'utilisation d'approches responsables, adaptatives et scientifiques;
6. le suivi et l'évaluation des progrès et de l'efficacité des mesures de prévention et de contrôle de la pollution, applicables aux produits chimiques sources de préoccupations mutuelles et, au besoin, par l'adaptation des approches en matière de gestion;
7. l'échange régulier de renseignements sur le suivi, la surveillance, la recherche, les technologies et les mesures concernant la gestion des produits chimiques sources de préoccupations mutuelles.

C. Science

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, coordonnent leur action relativement aux priorités scientifiques et aux activités de recherche, de surveillance et de suivi, le cas échéant, y compris en ce qui concerne :

1. la détermination et l'évaluation des événements, des sources, du transport et des effets associés aux produits chimiques sources de préoccupations mutuelles, comprenant l'étude des tendances spatiales et temporelles dans l'atmosphère, dans le biote aquatique, chez la faune, dans l'eau et dans les sédiments;
2. la détermination et l'évaluation de l'apport de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles dans l'eau des Grands Lacs, quelle que soit leur origine, qu'ils proviennent de sources ponctuelles ou non ponctuelles, d'affluents ou de l'atmosphère;

2. the Parties shall develop and implement regulatory and non-regulatory programs to reduce phosphorus loading from industrial discharges, and continue to develop and implement new technologies, as necessary;
3. the Parties shall assess and, where necessary, develop and implement regulatory and non-regulatory programs to reduce phosphorus loading from agricultural and rural non-farm point and non-point sources including:
 - (a) programs to assess the effectiveness of current phosphorus management options including best management practices; and
 - (b) programs to support the ongoing development and implementation of new approaches and technologies for the reduction of phosphorus from agricultural and rural non-farm sources;
4. the Parties shall take appropriate measures to reduce phosphorus in household laundry and dishwashing detergents and household cleaners to 0.5 percent by weight, where necessary to meet the Substance Objectives for phosphorus concentrations, loading targets, and loading allocations apportioned by country to be developed pursuant to this Annex;
5. the Parties shall evaluate programs and practices to manage phosphorus inputs;

2. les Parties élaborent et mettent en œuvre des programmes réglementaires et non réglementaires visant à réduire les apports industriels de phosphore et continuent d'élaborer et de mettre en œuvre de nouvelles technologies, au besoin;
3. les Parties évaluent et, s'il y a lieu, élaborent et mettent en œuvre des programmes réglementaires et non réglementaires en vue de réduire les apports de phosphore en provenance de sources agricoles et de sources rurales non agricoles, ponctuelles et non ponctuelles, y compris :
 - a) des programmes visant à évaluer l'efficacité des solutions actuelles en matière de gestion du phosphore, et notamment l'efficacité des meilleures pratiques de gestion;
 - b) des programmes appuyant l'élaboration et la mise en œuvre continues de nouvelles approches et technologies visant à réduire l'apport de phosphore provenant de sources agricoles et de sources rurales non agricoles;
4. les Parties prennent des mesures appropriées en vue de réduire de 0,5 pour cent en poids la teneur en phosphore des détergents à lessive ménagers, des détergents à vaisselle et des produits de nettoyage domestiques lorsqu'il y a lieu, afin de respecter les objectifs relatifs aux substances définis pour chaque pays, conformément à la présente annexe, relativement aux concentrations, aux apports visés et aux limites d'apports de phosphore imposées;
5. les Parties font l'évaluation des programmes et pratiques de gestion des apports de phosphore;

6. the Parties shall develop for Lake Erie, within five years of entry into force of this Agreement and for other Great Lakes as required, phosphorus reduction strategies and domestic action plans to meet Substance Objectives for phosphorus concentrations, loading targets, and loading allocations apportioned by country, developed pursuant to this Annex. These strategies and action plans shall include:
 - (a) assessment of environmental conditions;
 - (b) identification of priorities for binational research and monitoring; and
 - (c) identification of priorities for implementation of measures to manage phosphorous loading to the Waters of the Great Lakes;
7. the Parties shall identify watersheds that are a priority for nutrient control, and shall develop and implement management plans, including phosphorus load reduction targets and controls, for these watersheds, as appropriate.

E. Science

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall undertake the necessary research, monitoring and modeling to establish, report and assess Substance Objectives for phosphorus concentrations, loading targets, and loading allocations apportioned by country for the management of phosphorus and other nutrients, as required, and to further the understanding of issues such as:

1. nutrient distribution and movement within the Great Lakes;
2. the causes of toxic algal blooms and nuisance algal blooms;

6. les Parties élaborent des stratégies et des plans d'action nationaux de réduction des apports de phosphore pour réaliser les objectifs relatifs aux substances applicables aux concentrations de phosphore, et afin de respecter les apports visés et les limites d'apports imposées à chaque pays, définis conformément à la présente annexe. En ce qui concerne le lac Érié, cette tâche est accomplie dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord, tandis que dans le cas des autres Grands Lacs ces stratégies et plans d'actions sont élaborés au besoin. Ces stratégies et plans d'action incluent :
 - a) l'évaluation des conditions environnementales;
 - b) la détermination des priorités en matière de recherche et de suivi à l'échelle binationale;
 - c) la détermination des priorités en matière de mise en œuvre de mesures de gestion des apports de phosphore dans l'eau des Grands Lacs;
7. les Parties déterminent quels sont les bassins versants prioritaires dans le cadre du contrôle des éléments nutritifs et elles élaborent et mettent en œuvre des plans d'aménagement, prévoyant – s'il y a lieu – la réalisation de contrôles et l'établissement d'apports visés de phosphore dans ces bassins versants.

E. Science

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, entreprennent les démarches nécessaires en matière de recherche, de suivi et de modélisation, afin d'être en mesure d'établir, d'évaluer et de rendre compte des objectifs relatifs aux substances, applicables aux concentrations de phosphore, ainsi que des apports visés et des limites d'apport imposées à chaque pays, afin d'assurer la gestion du phosphore et – le cas échéant – d'autres éléments nutritifs, et de parvenir à une meilleure compréhension des questions telles que :

1. la répartition et le mouvement des éléments nutritifs dans les Grands Lacs;
2. les causes d'apparition d'efflorescences algales nuisibles et toxiques;

3. phosphorus sources and forms;
4. nutrient conditions and biological responses in the Great Lakes;
5. adverse effects from excessive inputs of phosphorus;
6. the influence of climate change on nutrient inputs to the Waters of the Great Lakes and the formation of algae and other emerging issues related to nutrients;
7. non-point source phosphorus control methods;
8. the use of objectives and targets based on soluble reactive phosphorus (or bioavailable phosphorus), or use of surrogate measures; and
9. improved technologies and management practices.

The Parties shall do the following to maximize the effectiveness of the scientific activities referred to in this Annex:

1. establish and regularly review and revise binational priorities for nutrient science; and
2. collect and share binational monitoring data and other scientific information related to nutrients in the Waters of the Great Lakes.

F. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties. This report shall document:

1. Lake Ecosystem Objectives and Substance Objectives;
2. implementation of the binational strategies and domestic action plans;
3. changes in phosphorus loading and concentrations; and

3. les différentes sources et formes de phosphore;
4. la teneur en éléments nutritifs et les réponses biologiques dans les Grands Lacs;
5. les effets nocifs d'un apport excessif de phosphore;
6. l'incidence des changements climatiques sur les apports en éléments nutritifs dans l'eau des Grands Lacs, la formation d'algues et autres nouveaux enjeux liés aux éléments nutritifs;
7. les méthodes de contrôle du phosphore provenant de sources non ponctuelles;
8. l'utilisation d'objectifs et de cibles fondés sur le phosphore réactif soluble (ou phosphore biodisponible) ou l'utilisation de mesures de substitution;
9. l'amélioration des technologies et des pratiques de gestion.

Afin d'optimiser l'efficacité des activités scientifiques mentionnées dans la présente annexe, les Parties :

1. établissent, à l'échelle binationale, des priorités scientifiques à l'égard des éléments nutritifs, puis examinent et revoient régulièrement ces priorités;
2. partagent les données de suivi recueillies à l'échelle binationale, ainsi que les autres renseignements scientifiques relatifs aux éléments nutritifs présents dans l'eau des Grands Lacs.

F. Production de rapports

Les Parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès relatifs à la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties. Ce rapport contient de la documentation sur :

1. les objectifs liés à l'écosystème des lacs et les objectifs relatifs aux substances;
2. la mise en œuvre de stratégies binationales et de plans d'action nationaux;
3. les changements observés relativement aux apports et concentrations de phosphore;

4. progress toward achievement of the Substance Objectives for phosphorus concentrations, loading targets and loading allocations apportioned by country, established under to this Annex.

4. les progrès accomplis quant à la réalisation des objectifs relatifs aux substances, applicables aux concentrations de phosphore, et quant à l'établissement d'apports visés et de limites d'apport imposées à chaque pays, conformément à la présente annexe.

ANNEX 5

DISCHARGES FROM VESSELS

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement by preventing and controlling vessel discharges that are harmful to the quality of the Waters of the Great Lakes, through the adoption and implementation of regulations, programs, and other measures that facilitate coordinated and cooperative implementation and enforcement, where appropriate.

B. Programs and Other Measures

The Parties' responsibility for implementation of this Annex is expected to rest principally with Transport Canada, Fisheries and Oceans Canada, the Canadian Coast Guard, the United States Coast Guard, and the United States Environmental Protection Agency and other agencies, as appropriate. These responsible authorities shall meet annually to consider issues of this Annex.

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall adopt programs and measures that:

1. protect the quality of the Waters of the Great Lakes;
2. apply environmental requirements and practices that are protective of the environment and human health, provided that the Parties shall implement this Agreement with due regard for securing the safety of a ship and the passengers and crew, and for saving life on the Waters of the Great Lakes;
3. take into account relevant standards and guidance issued under the auspices of the International Maritime Organization (IMO);

ANNEX 5

REJETS PROVENANT DES BATEAUX

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord par la prévention et le contrôle des rejets provenant des bateaux et ayant des effets néfastes sur la qualité de l'eau des Grands Lacs, au moyen de l'adoption et de la mise en œuvre de règlements, de programmes et d'autres mesures favorisant une mise en œuvre et une application coordonnées et concertées, au besoin.

B. Programmes et autres mesures

Il est prévu que les responsabilités des Parties relativement à la mise en œuvre de la présente annexe soient assumées essentiellement par Transports Canada, Pêches et Océans Canada, la Garde côtière canadienne, la United States Coast Guard, l'Environmental Protection Agency des États-Unis et par d'autres organismes, s'il y a lieu. Ces autorités responsables se réunissent chaque année afin d'examiner les questions faisant l'objet de la présente annexe.

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, adoptent des programmes et des mesures visant :

1. à protéger la qualité de l'eau des Grands Lacs;
2. à appliquer les exigences et pratiques environnementales pour la protection de l'environnement et la santé humaine, à condition que les Parties mettent en œuvre le présent accord en tenant compte des nécessités de préservation de la sécurité des bateaux, des passagers et des équipages et de sauvegarde des vies humaines sur l'eau des Grands Lacs;
3. à prendre en compte les normes et directives pertinentes publiées sous les auspices de l'Organisation maritime internationale (OMI);

4. implement their respective domestic laws and regulations for vessel discharge, taking into account best-available science; and
5. prohibit, and make subject to penalties, as appropriate, discharges from vessels that are harmful to the quality of the Waters of the Great Lakes.

Discharges

The Parties shall address discharges to the Waters of the Great Lakes as follows:

1. prevention of pollution from Oil and Hazardous Polluting Substances:
 - (a) the discharge of a Harmful Quantity of Oil or Hazardous Polluting Substance, including any such quantities as may be contained in Ballast Water, shall be prohibited;
 - (b) as soon as any person in charge has knowledge of any discharge or probable discharge of Harmful Quantities of Oil or Hazardous Polluting Substances, notice of such discharge shall be given to the appropriate agency in the jurisdiction where the discharge occurs; and
 - (c) the programs and measures to be adopted for the prevention of discharges of Harmful Quantities of Oil and Hazardous Polluting Substances shall include:
 - (i) regulations for design, construction, and operation of vessels guided by standards and guidelines developed by the IMO, including the following requirements:
 - (A) that each Vessel shall have a suitable means of containing on board cargo spills of Oil and Hazardous Polluting Substances caused by loading or unloading operations;

4. à mettre en œuvre des lois et règlements nationaux applicables aux rejets provenant des bateaux, en tenant compte des meilleures données scientifiques disponibles;
5. à interdire les rejets provenant des bateaux et ayant des effets néfastes sur la qualité de l'eau des Grands Lacs, et à imposer des sanctions s'il y a lieu.

Rejets

Les Parties traitent la question des rejets dans l'eau des Grands Lacs comme suit :

1. prévention de la pollution causée par les hydrocarbures et les substances polluantes dangereuses :
 - a) les rejets de quantités nuisibles d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses, y compris des quantités qui peuvent se trouver dans l'eau de lest, sont interdits;
 - b) dès qu'une personne responsable a connaissance d'un rejet probable ou effectif de quantités nuisibles d'hydrocarbures ou de substances polluantes dangereuses, elle en avise l'organisme approprié dans la juridiction où a lieu le rejet;
 - c) les programmes et mesures à adopter en vue de prévenir les rejets de quantités nuisibles d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses comprennent :
 - i) des règles pour la conception, la construction et l'exploitation de bateaux, fondées sur les normes et directives élaborées par l'OMI, et comprenant notamment les exigences suivantes :
 - A) chaque bateau a la capacité de contenir à son bord les déversements d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses qui surviennent lors du chargement et du déchargement;

- (B) that each Vessel shall have a suitable means of containing on board fuel Oils spills caused by loading or unloading operations, including those from tank vents and overflow pipes;
- (C) that each Vessel shall have the capability of retaining on board oily and other wastes accumulated during vessel operation;
- (D) that each Vessel shall be capable of off-loading retained oily wastes and wastes containing Hazardous Polluting Substances to a reception facility;
- (E) that each Vessel shall be provided with a means for rapidly and safely stopping the flow of cargo fuel Oil, or waste material during loading, unloading or bunkering operations in the event of an emergency;
- (F) that each Vessel shall be provided with suitable lighting to adequately illuminate all cargo and fuel Oil handling areas if the loading, unloading or bunkering operations occur at night;
- (G) that hose assemblies used on board vessels for Oil loading, unloading, or bunkering shall be suitably designed, identified, and inspected to minimize the possibility of failure; and

- B) chaque bateau a la capacité de contenir à son bord les déversements du mazout y compris ceux qui proviennent des événements des citernes et des conduites de trop-plein et qui surviennent lors du chargement ou du déchargement;
- C) chaque bateau a la capacité de conserver à son bord les déchets d'hydrocarbures et autres déchets accumulés durant son exploitation;
- D) chaque bateau est en mesure de décharger dans un dépôt à cet effet les déchets d'hydrocarbures et les déchets contenant des substances polluantes dangereuses;
- E) chaque bateau est muni d'un dispositif permettant, en cas d'urgence, d'arrêter rapidement et sûrement l'écoulement de la cargaison, du mazout ou des déchets, au cours du chargement, du déchargement et du soutage;
- F) chaque bateau est muni d'un éclairage convenable de tous les lieux de manutention de la cargaison et du mazout si le chargement, le déchargement ou le soutage ont lieu la nuit;
- G) les tuyaux employés à bord des bateaux pour le chargement et le déchargement des hydrocarbures et pour le soutage sont convenablement conçus, identifiés et inspectés de façon que la possibilité de défaillance soit réduite au minimum;

- (H) that Oil loading, unloading, and bunkering systems shall be suitably designed, identified, and inspected to minimize the possibility of failure;
- (ii) identification of vessels carrying cargoes of Hazardous Polluting Substances in bulk, containers, and package form, and of all such cargoes;
- (iii) identification in vessel manifests of all Hazardous Polluting Substances;
- (iv) carriage and stowage arrangements of all Hazardous Polluting Substances in packaged form using as a guide the *International Maritime Dangerous Goods Code*; and
- (v) programs to ensure that merchant Vessel personnel are trained in all functions involving the use, handling, and stowage of Oil and Hazardous Polluting Substances; the abatement of pollution from Oil and Hazardous Polluting Substances; and the hazards associated with the handling of Oil and such substances;

2. Garbage:

- (a) the discharge of garbage, except for cargo residue, shall be prohibited; and
- (b) taking into account guidance issued by the IMO, the Parties may establish regulations that require reasonable measures to minimize the discharges of cargo residues;

- H) les installations de chargement et de déchargement des hydrocarbures et de soutage sont conçues, identifiées et inspectées de façon que la possibilité de défaillance soit réduite au minimum;
- ii) le marquage des bateaux transportant une cargaison de substances polluantes dangereuses, en vrac, en contenants et en emballages, et le marquage de la cargaison;
- iii) l'indication de toutes les substances polluantes dangereuses sur tous les manifestes d'expédition par bateau;
- iv) les modalités de transport et d'arrimage de toutes les substances polluantes dangereuses en récipients, conformément au *Code maritime international des marchandises dangereuses*;
- v) des programmes pour veiller à ce que les équipages des bateaux marchands soient formés pour exécuter les opérations que comportent l'emploi, la manutention et l'arrimage des hydrocarbures et des substances polluantes dangereuses, pour réduire la pollution causée par ces hydrocarbures et substances polluantes dangereuses, et pour comprendre les risques liés à la manutention de ces hydrocarbures et substances polluantes dangereuses;

2. ordures :

- a) le rejet d'ordures – à l'exception des résidus de cargaison – est interdit;
- b) en tenant compte des directives publiées par l'OMI, les Parties peuvent établir une réglementation prévoyant la mise en place de mesures raisonnables en vue de réduire au minimum les rejets de résidus de cargaison;

3. Wastewater and Sewage:

- (a) the discharge of wastewater in Harmful Quantities shall be prohibited;
- (b) the Parties shall:
 - (i) control the discharge of sewage from vessels that may affect the quality of the Waters of the Great Lakes; and
 - (ii) develop and implement regulations to require that every vessel operating on the Great Lakes that is provided with toilet facilities shall be equipped with an approved device or devices to contain, incinerate, or treat sewage to an adequate degree; and
- (c) critical use areas in the Great Lakes basin may be designated where the discharge of wastewater or sewage shall be limited or prohibited;

4. Biofouling:

The Parties shall undertake appropriate measures to prevent the release of Aquatic Invasive Species, and pathogens, as a result of biofouling, taking into account guidelines on biofouling developed by the IMO;

5. Antifouling Systems:

The Parties shall undertake appropriate measures to prevent harm in the Great Lakes basin from antifouling systems, considering standards and guidelines developed by the IMO;

3. eaux résiduaires et eaux usées :

- a) le rejet d'eaux résiduaires en quantités nocives est interdit;
- b) les Parties :
 - i) contrôlent les rejets d'eaux usées des bateaux, susceptibles d'avoir une incidence sur la qualité de l'eau des Grands Lacs;
 - ii) élaborent et mettent en œuvre une réglementation exigeant que chaque bateau naviguant dans les Grands Lacs et possédant des installations d'aisance soit muni de dispositifs approuvés permettant de recueillir, d'incinérer ou de traiter de manière convenable les eaux usées;
- c) certaines zones du bassin des Grands Lacs peuvent être désignées comme zones d'utilisation critique, et le rejet des eaux résiduaires et des eaux usées y est limité ou interdit;

4. salissures marines :

En tenant compte des directives élaborées par l'OMI relatives aux salissures marines, les Parties prennent des mesures appropriées afin d'éviter la dissémination d'espèces aquatiques envahissantes et d'agents pathogènes, due aux salissures marines;

5. systèmes antisalissures :

En tenant compte des normes et directives élaborées par l'OMI, les Parties prennent des mesures appropriées afin de prévenir les dommages causés par des systèmes antisalissures dans le bassin des Grands Lacs;

6. Ballast Water:

- (a) the Parties shall establish and implement programs and measures that protect the Great Lakes Basin Ecosystem from the discharge of Aquatic Invasive Species in Ballast Water, taking into account Annex 6 of this Agreement and, as appropriate, the standards set forth in the *International Convention for the Control and Management of Ship's Ballast Water and Sediments, 2004*, and associated guidance; and
- (b) the Parties shall undertake scientific and economic analysis, when appropriate, on the following:
 - (i) risks posed by the discharge of Ballast Water from Vessels;
 - (ii) Ballast Water management systems in light of the unique characteristics (such as salinity and temperature) of the Great Lakes Basin Ecosystem; and
 - (iii) alternative technologies and approaches to protect the Great Lakes Basin Ecosystem from Aquatic Invasive Species in Ballast Water discharge.

Reception facilities

The Parties shall, as appropriate, ensure that adequate facilities are provided to receive, treat and dispose of vessel wastes such as Oil and Hazardous Polluting Substances, Garbage, Wastewater, and Sewage, and Ballast Water.

6. eaux de lest :

- a) les Parties établissent et mettent en œuvre des programmes et des mesures qui protègent l'écosystème du bassin des Grands Lacs de la dissémination d'espèces aquatiques envahissantes par le rejet des eaux de lest, en tenant compte de l'Annexe 6 du présent accord et, s'il y a lieu, des normes énoncées dans la *Convention internationale de 2004 pour le contrôle et la gestion des eaux de ballast et sédiments des navires*, ainsi que des directives connexes;
- b) au besoin, les Parties procèdent à une analyse économique et scientifique portant sur les éléments suivants :
 - i) les risques associés au rejet d'eaux de lest des bateaux;
 - ii) les systèmes de gestion des eaux de lest, étudiés sous l'angle des caractéristiques propres à l'écosystème du bassin des Grands Lacs (p. ex. la salinité et la température);
 - iii) les technologies alternatives et les approches de remplacement visant à protéger l'écosystème du bassin des Grands Lacs de la dissémination des espèces aquatiques envahissantes, due au rejet d'eaux de lest.

Installations de réception

Les Parties veillent à ce qu'il y ait, s'il y a lieu, des installations adéquates pour la réception, le traitement et l'élimination des déchets des bateaux, par exemple les hydrocarbures et les substances polluantes dangereuses, les ordures, les eaux usées, les eaux résiduelles et les eaux de lest.

Review of discharges from Vessels

The Parties shall review services, systems, programs, recommendations, standards and regulations relating to shipping activities for the purpose of maintaining or improving the quality of the Waters of the Great Lakes. The review shall include, without limitation:

1. review of vessel equipment, manning, and navigation practices or procedures, and of aids to navigation and vessel traffic management, for the purpose of precluding casualties that may be deleterious to water quality;
2. review of any practices and procedures, shipboard technologies, research and development, effects on water quality, and possible preventative measures that would minimize deleterious effects on water quality for the following discharges:
 - (a) Oil and Hazardous Polluting Substances;
 - (b) Garbage;
 - (c) Wastewater and Sewage;
 - (d) Biofouling;
 - (e) Antifouling Systems; and
 - (f) Ballast Water;
3. review of the number, sufficiency and effectiveness of reception facilities provided for treatment, and subsequent disposal of garbage, sewage, or oil and Hazardous Polluting Substances from vessels; and
4. the Parties shall revise or adopt additional programs and measures, as appropriate, to address findings of the reviews.

Examens relatifs aux rejets provenant des bateaux

Les Parties examinent les services, systèmes, programmes, recommandations, normes et règlements relatifs aux activités de navigation en vue de maintenir ou d'améliorer la qualité de l'eau des Grands Lacs. Les examens incluent, sans toutefois s'y limiter :

1. l'examen de l'armement en équipage et en matériel, pratiques ou méthodes de navigation et aides à la navigation et gestion du trafic maritime, de façon à empêcher les accidents qui peuvent être nocifs pour la qualité de l'eau;
2. l'examen des pratiques et procédures, technologies embarquées, activités de recherche et développement, incidence sur la qualité de l'eau et éventuelles mesures de prévention susceptibles de réduire au minimum les effets nocifs pour la qualité de l'eau, relativement aux rejets des déchets suivants :
 - a) les hydrocarbures et substances polluantes dangereuses;
 - b) les ordures;
 - c) les eaux usées et eaux résiduaire;
 - d) les salissures marines;
 - e) les systèmes antisalissures;
 - f) les eaux de lest;
3. l'examen du nombre, de la suffisance et de l'efficacité des installations destinées à recevoir les déchets, conçues pour le traitement et l'élimination subséquente des ordures, eaux usées, hydrocarbures et substances polluantes dangereuses provenant des bateaux;
4. les Parties révisent les programmes et mesures ou adoptent des programmes et mesures additionnels, au besoin, afin de donner suite aux résultats de ces examens.

C. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties.

The Parties, through their responsible authorities, may provide additional detailed reports to the International Joint Commission about the progress made under this Annex, prior to the International Joint Commission's Triennial Meeting on Great Lakes water quality. The Parties will make these reports available to the Public.

D. Definitions

In this Annex:

1. "Antifouling System" means a coating, paint, surface treatment, surface or device that is used on a vessel to control or prevent attachment of unwanted organisms;
2. "Ballast Water" means water with its suspended matter taken on board a vessel to control trim, list, draught, stability or stresses of the ship;
3. "Biofouling" means the accumulation of aquatic organisms such as micro-organisms, plants and animals on surfaces and structures immersed in or exposed to the aquatic environment;
4. "Discharge" includes, but is not limited to, any spilling, leaking, pumping, pouring, emitting or dumping; it does not include unavoidable direct discharges of Oil from a properly functioning vessel engine;
5. "Garbage" means all kinds of food waste, domestic waste and operational waste, all plastics, cargo residues, cooking oil, fishing gear, and animal carcasses generated during the normal operation of the Vessel and liable to be disposed of continuously or periodically;

C. Production de rapports

Les Parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès relatifs à la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties.

Les Parties, par l'entremise de leurs autorités responsables, peuvent fournir à la Commission mixte internationale, avant la tenue de sa réunion triennale sur la qualité de l'eau des Grands Lacs, d'autres rapports détaillés concernant les progrès accomplis dans la mise en œuvre de la présente annexe. Les Parties rendront ces rapports accessibles au grand public.

D. Définitions

Dans la présente annexe :

1. « système antisalissures » désigne un enduit, une peinture, un traitement de surface, un revêtement ou un dispositif utilisé sur un bateau pour contrôler ou prévenir la fixation d'organismes indésirables;
2. « eau de lest » désigne l'eau et ses matières en suspension prises à bord d'un bateau pour en contrôler l'assiette, la gîte, le tirant d'eau, la stabilité et les contraintes;
3. « salissures marines » désigne l'accumulation d'organismes aquatiques tels que les micro-organismes, plantes et animaux, sur les surfaces et structures immergées ou exposées au milieu aquatique;
4. « rejet » désigne, sans toutefois s'y limiter, le déversement, la fuite, le pompage, l'écoulement, l'émission et l'immersion; le terme ne désigne pas les rejets directs et inévitables d'hydrocarbures qui proviennent d'un moteur de bateau en bon état de fonctionnement;
5. « ordures » désigne toutes les sortes de déchets de nourriture, d'ordures ménagères et de déchets d'exploitation, ainsi que l'ensemble des matières plastiques, résidus de cargaison, huiles à friture, engins de pêche et carcasses d'animaux, produits au cours de l'exploitation normale du bateau et susceptibles d'être éliminés de façon continue ou périodique;

6. “Harmful Quantity” means any quantity of a substance that if discharged into receiving water would be inconsistent with the achievement of the General or Specific Objectives of this Agreement;
7. “Harmful Quantity of Oil” means any quantity of Oil that, if discharged from a Vessel that is stationary into clear calm water on a clear day, would produce a film or a sheen upon, or discoloration of, the surface of the water or adjoining shoreline, or that would cause a sludge or emission to be deposited beneath the surface of the water or upon the adjoining shoreline;
8. “Hazardous Polluting Substance” means, subject to Canadian or United States national laws or regulations, any substance which, if introduced into marine or fresh waters is liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the waters, and includes but is not limited to substances subject to control by the *International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973* as amended by the Protocol of 1978, and those substances subject to control by the *International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996*, when the latter comes into effect, the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Federal Water Pollution Control Act* of 1972, as amended, the *Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act (CERCLA)*, as amended, and the *Oil Pollution Act (OPA)* of 1990, as amended, but excluding Ballast Water, Oil, Garbage, and Sewage;
9. “Oil” means Oil of any kind or in any form, including, but not limited to, petroleum, fuel Oil, Oil sludge, Oil refuse, Oil mixed with ballast or bilge water and Oil mixed with waste other than dredged material;
10. “Sewage” means human or animal waste generated on board ship and includes wastes from water closets, toilets, urinals, hospital facilities, or any receptacles intended to receive or retain human or animal waste;

6. « quantité nuisible » désigne toute quantité par laquelle une substance rejetée dans l'eau empêche la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord;
7. « quantité nuisible d'hydrocarbures » désigne toute quantité d'hydrocarbures qui, si elle est rejetée d'un bateau stationné dans des eaux calmes et transparentes, par un jour serein, y produit une pellicule ou un miroitement en surface ou en altère la couleur ou celle de la rive ou forme une boue ou une émulsion qui se dépose dans l'eau ou sur la rive;
8. « substance polluante dangereuse », sous réserve des lois et règlements du Canada ou des États-Unis, s'entend de toute substance qui, lorsqu'elle est introduite dans un milieu marin ou aquatique, est susceptible de présenter un danger pour la santé humaine, de nuire aux ressources biologiques dont la faune et la flore, d'endommager les aménagements ou de nuire aux autres utilisations légitimes des eaux, par exemple les substances réglementées par la *Convention internationale pour la prévention de la pollution causée par les navires* de 1973 modifiée par le Protocole de 1978, et les substances réglementées par la *Convention internationale sur la responsabilité et l'indemnisation des dommages liés au transport par mer des matières dangereuses et des substances nocives*, 1996, lorsque celle-ci entrera en vigueur, la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la *Federal Water Pollution Control Act* de 1972 avec ses modifications, la *Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act (CERCLA)* avec ses modifications et la *Oil Pollution Act (OPA)* de 1990 avec ses modifications, à l'exception toutefois des hydrocarbures, des eaux de ballast, des déchets et des eaux usées;
9. « hydrocarbures » désigne les hydrocarbures de tout genre ou sous toute forme, y compris, sans que cette énumération soit exhaustive, le pétrole, le mazout, les boues et les rebuts d'hydrocarbures, les hydrocarbures mélangés au lest, à l'eau de cale ou aux déchets, à l'exclusion des déblais de dragage;
10. « eaux usées » désigne les excréments produits à bord et comprend les déchets des cabinets d'aisance, des cabinets, des urinoirs ou des installations hospitalières, ou de tout récipient destiné à recueillir ou à conserver des excréments;

11. "Vessel" means any ship, barge, or other floating craft, whether or not self-propelled, used or capable of being used for marine transportation or navigation; and
12. "Wastewater" means water in combination with other substances, including water used for washing cargo holds, but excluding Ballast Water and water in combination with Oil, Hazardous Polluting Substances or Sewage.

11. « bateau » désigne tout navire, chaland ou autre embarcation, automoteur ou non, utilisé ou susceptible d'être utilisé pour le transport ou la navigation maritime;
12. « eaux résiduelles » désigne les eaux dans lesquelles entrent d'autres substances, notamment les eaux employées pour laver les soutes, mais ne comprend pas les eaux de lest, ni l'eau dans laquelle entrent des hydrocarbures, des substances polluantes dangereuses ou des eaux usées.

ANNEX 6

AQUATIC INVASIVE SPECIES

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement. Through this Annex the Parties shall establish a binational strategy to prevent the introduction of Aquatic Invasive Species (AIS), to control or reduce the spread of existing AIS, and to eradicate, where feasible, existing AIS within the Great Lakes Basin Ecosystem.

B. Programs and Other Measures

The Parties shall develop and implement programs and other measures to eliminate new introductions of AIS through a binational prevention-based approach, informed by risk assessments. This approach takes into account that new species may pose a risk to the Great Lakes, even in the absence of scientific certainty.

The Parties, subject to their respective laws and regulations, and in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall:

1. implement ballast water discharge programs that are protective of the Great Lakes Basin Ecosystem, as provided for in Annex 5, Discharges from Vessels;

ANNEXE 6

ESPÈCES AQUATIQUES ENVAHISSANTES

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord. Par la présente annexe, les Parties établissent une stratégie binationale pour prévenir l'introduction d'espèces aquatiques envahissantes, pour contrôler ou réduire la propagation des espèces aquatiques envahissantes existantes, et pour éradiquer, dans la mesure du possible, les espèces aquatiques envahissantes existantes dans l'écosystème du bassin des Grands Lacs.

B. Programmes et autres mesures

Les Parties élaborent et mettent en œuvre des programmes et d'autres mesures pour éliminer de nouvelles introductions d'espèces aquatiques envahissantes grâce à une approche binationale axée sur la prévention, orientée par des évaluations des risques. Cette approche tient compte du fait que de nouvelles espèces peuvent représenter un risque pour les Grands Lacs, et ce, même en l'absence de certitude scientifique.

Les Parties, sous réserve de leurs lois et des règlements respectifs, et en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public :

1. mettent en œuvre des programmes sur le rejet des eaux de ballast qui protègent l'écosystème du bassin des Grands Lacs, selon ce qui est prévu à l'Annexe 5, les rejets provenant des bateaux;

2. implement programs to prevent the introduction and spread of AIS by:
 - (a) conducting proactive, binationally coordinated Risk Assessments on various Pathways such as:
 - (i) the trade and importation of live organisms for various uses including, but not limited to, aquariums and gardens, bait fish, live fish food markets, and biological supply houses;
 - (ii) recreation and other resource use including, but not limited to, boating and personal watercraft use, fishing, hunting, diving, and float plane aviation;
 - (iii) connecting waterways, including intermittent waterways; and
 - (iv) other Pathways and Vectors, as appropriate;
 - (b) developing regulations or management strategies informed by these Risk Assessments;
 - (c) coordinating the implementation of management strategies as appropriate;
 - (d) undertaking education and outreach efforts;
 - (e) establishing effective barriers that prevent the spread of AIS while allowing the movement of other ecosystem components (such as water and native species), as informed by Risk Assessments and where economically feasible; and
 - (f) ensuring that any inter-basin transfer of water includes the appropriate consideration of the potential to introduce AIS;

2. mettent en œuvre des programmes visant à empêcher l'introduction et la propagation des espèces aquatiques envahissantes, au moyen de :
 - a) la conduite d'évaluations de risques coordonnées à l'échelle binationale, de façon proactive, sur les différentes voies de cheminement comme :
 - i) le commerce et l'importation d'organismes vivants pour diverses utilisations, y compris, sans toutefois s'y limiter, les aquariums et les jardins, les poissons-appâts, les marchés d'alimentation des poissons vivants et les fournisseurs de produits biologiques;
 - ii) les loisirs et l'utilisation des autres ressources, y compris, sans toutefois s'y limiter, la navigation de plaisance, l'utilisation de la motomarine, la pêche, la chasse, la plongée et l'hydravion;
 - iii) la connexion des cours d'eau, y compris les cours d'eau intermittents;
 - iv) d'autres voies de cheminement et vecteurs, le cas échéant;
 - b) l'élaboration de règlements ou de stratégies de gestion orientés par ces évaluations des risques;
 - c) la coordination de la mise en œuvre de stratégies de gestion au besoin;
 - d) le déploiement d'efforts de sensibilisation et d'éducation;
 - e) la mise en place d'obstacles efficaces pour empêcher la propagation des espèces aquatiques envahissantes, tout en permettant le déplacement d'autres éléments de l'écosystème (p. ex. l'eau et les espèces indigènes), selon ce qu'indiquent des évaluations des risques et lorsque c'est économiquement possible;
 - f) l'assurance que les transferts d'eau entre bassins comprennent la prise en compte appropriée du potentiel d'introduction d'espèces aquatiques envahissantes;

3. within two years of entry into force of this Agreement, develop and implement an early detection and rapid response initiative that:
 - (a) develops species watch lists;
 - (b) identifies priority locations for surveillance;
 - (c) develops monitoring protocols for surveillance;
 - (d) establishes protocols for sharing information;
 - (e) identifies new AIS; and
 - (f) coordinates effective and timely domestic and, when necessary, binational response actions to prevent the establishment of newly detected AIS.

C. Science

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall undertake the following:

1. ecological assessments of the effectiveness of AIS prevention programs;
2. development and evaluation of technology and methods that increase the effectiveness of control and eradication efforts;
3. development and evaluation of technology and methods that improve the ability to achieve effective barriers that prevent the spread of AIS while allowing the movement of other ecosystem components through canals and waterways;

3. élaborent et mettent en œuvre, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord, une initiative visant une détection précoce et une intervention rapide qui :
 - a) établit une liste de surveillance des espèces;
 - b) détermine des lieux prioritaires pour les activités de surveillance;
 - c) élabore des protocoles de suivi pour les activités de surveillance;
 - d) établit les protocoles d'échange de renseignements;
 - e) définit de nouvelles espèces aquatiques envahissantes;
 - f) coordonne des mesures d'intervention efficaces et en temps opportun à l'échelle nationale, et au besoin à l'échelle binationale, afin d'empêcher l'établissement d'espèces aquatiques envahissantes nouvellement détectées.

C. Science

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, entreprennent ce qui suit :

1. des évaluations écologiques de l'efficacité des programmes de prévention contre les espèces aquatiques envahissantes;
2. l'élaboration et l'évaluation de la technologie et des méthodes qui accroissent l'efficacité des efforts de contrôle et d'éradication;
3. l'élaboration et l'évaluation de la technologie et des méthodes qui améliorent la capacité à dresser des obstacles efficaces qui empêchent la propagation des espèces aquatiques envahissantes, tout en permettant le déplacement d'autres éléments de l'écosystème au moyen de canaux et des cours d'eau;

4. development and evaluation of technology and methods, including genetic techniques, that improve the ability to detect potential AIS at low levels of abundance;
5. determination of potential AIS habitat requirements and additional factors that would affect the establishment and spread of AIS;
6. assessment of the ecosystem impacts of both established and high-risk AIS in order to inform management regarding decisions for rapid response and control programs;
7. assessment of the potential impact of climate change on the introduction, survival, establishment, and spread of AIS; and
8. Risk Assessments of species, Pathways and Vectors as determined to be appropriate by the Parties.

D. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties.

E. Definitions

In this Annex:

1. “Aquatic Invasive Species” (AIS) means any non-indigenous species, including its seeds, eggs, spores, or other biological material capable of propagating that species, that threatens or may threaten the diversity or abundance of aquatic native species, or the ecological stability, and thus water quality, or water quality of infested waters, or commercial, recreational, or other activities dependent on such waters;

4. l'élaboration et l'évaluation de la technologie et des méthodes, y compris les techniques génétiques, qui améliorent la capacité à détecter les espèces aquatiques envahissantes potentielles à de faibles niveaux d'abondance;
5. la détermination des besoins potentiels en matière d'habitat des espèces aquatiques envahissantes et des facteurs supplémentaires qui auraient des répercussions sur l'établissement et la propagation d'espèces aquatiques envahissantes;
6. l'évaluation des répercussions sur l'écosystème à la fois des espèces aquatiques envahissantes établies et à haut risque pour orienter les décisions de gestion pour obtenir une intervention rapide et des programmes de lutte;
7. l'évaluation des répercussions potentielles des changements climatiques sur l'introduction, la survie, l'établissement et la propagation des espèces aquatiques envahissantes;
8. l'évaluation des risques liés aux espèces, aux voies de cheminement et aux vecteurs selon ce que les Parties déterminent être approprié.

D. Production de rapports

Les Parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès relatifs à la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties.

E. Définitions

Dans la présente annexe :

1. « espèces aquatiques envahissantes » désigne les espèces non indigènes, y compris leurs semences, œufs, spores, ou tout autre matériel biologique capable de propagation de ces espèces, qui menacent ou peuvent menacer la diversité ou l'abondance des espèces aquatiques indigènes, ou la stabilité écologique, et, par conséquent, la qualité de l'eau ou la qualité de l'eau des eaux infestées ou les activités commerciales et récréatives ou d'autres activités dépendantes de ces eaux;

2. “Pathways” means the broad corridors or routes by which AIS are transferred from one geographic area to another (such as transoceanic shipping);
3. “Risk Assessment” means a method of identifying threats and vulnerabilities by assessing the likelihood of introduction, survival, establishment, and spread of AIS, and by assessing the magnitude of any associated impacts; and
4. “Vectors” means the sub-corridors or routes within Pathways that are the physical means by which AIS are transported from one geographic area to another (such as Ballast Water).

2. « voies de cheminement » désigne de vastes corridors ou des itinéraires par lesquels les espèces aquatiques envahissantes sont transférées d'une zone géographique à l'autre (p. ex. expédition transocéanique);
3. « évaluation des risques » désigne une méthode qui sert à déterminer les menaces et les vulnérabilités par l'évaluation de la probabilité d'introduction, de survie, de l'établissement et de la propagation des espèces aquatiques envahissantes, et l'ampleur des répercussions y associées;
4. « vecteurs » désigne les sous-corridors ou itinéraires au sein des voies de cheminement, qui sont les moyens physiques par lesquels les espèces aquatiques envahissantes sont transportées d'une zone géographique à l'autre (p. ex. l'eau de ballast).

ANNEX 7

HABITAT AND SPECIES

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement by conserving, protecting, maintaining, restoring and enhancing the resilience of native species and their habitat, as well as by supporting essential ecosystem services.

B. Programs and Other Measures

The Parties, subject to their respective laws and regulations, and in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall:

1. conduct a baseline survey of the existing habitat against which to establish a Great Lakes Basin Ecosystem target of net habitat gain and measure future progress;
2. within two years of entry into force of this Agreement, complete the development and begin implementation of lakewide habitat and species protection and restoration conservation strategies that use adaptive management approaches, identify conservation mechanisms, and address the most significant stressors to native species and habitat;
3. assess gaps in current binational and domestic programs and initiatives to conserve, protect, maintain, restore and enhance native species and habitat as a first step toward the development of a binational framework for prioritizing activities;

ANNEXE 7

HABITATS ET ESPÈCES

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord par la conservation, la protection, le maintien, la restauration et l'amélioration de la résilience des espèces indigènes et de leur habitat, ainsi que par le soutien des services écosystémiques essentiels.

B. Programmes et autres mesures

Les Parties, sous réserve de leurs lois et des règlements respectifs, et en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public :

1. effectuent une enquête initiale de l'habitat existant à partir de laquelle il sera possible de mettre sur pied l'objectif d'un gain net d'habitat à l'échelle de l'écosystème du bassin des Grands Lacs et de mesurer les progrès futurs;
2. dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord, mènent à terme l'élaboration de stratégies de protection et de restauration des habitats et des espèces panlacustres utilisant des approches de gestion adaptative et commencent à les mettre en œuvre, puis déterminent les mécanismes de conservation, et s'attaquent aux facteurs de stress plus importants pour les espèces indigènes et l'habitat;
3. évaluent les lacunes dans les programmes et initiatives actuels binationaux et nationaux en vue de conserver, de protéger, de maintenir, de restaurer et d'améliorer les espèces indigènes et l'habitat en guise de première étape dans l'élaboration d'un cadre binational pour l'établissement des priorités des activités;

4. facilitate binational collaborative actions to reduce the loss of native species and habitat, recover populations of native species at risk, and restore degraded habitat;
5. renew and strengthen binational collaborative actions to conserve, protect, maintain, restore and enhance native species and habitat by identifying protected areas, conservation easements and other conservation mechanisms to recover populations of species at risk and to achieve the target of net habitat gain; and
6. increase awareness of native species and habitat and the methods to protect, conserve, maintain, restore and enhance their resilience.

These programs and other measures will also contribute to recovery of populations of species at risk, restoration of degraded native habitat and species, and a net gain in habitat.

The Lakewide Action and Management Plans will be the principal mechanisms for coordinating development and implementation of the lakewide habitat and species protection and restoration conservation strategies under this Annex.

C. Science

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall conduct research and monitoring, as needed, to implement prevention measures that consider the climate change impacts and other stressors and improve the resilience of native species and habitat.

D. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties.

4. facilitent des actions collaboratives à l'échelle binationale visant à réduire la perte d'espèces indigènes et de l'habitat, à rétablir les populations des espèces indigènes en péril et à restaurer des habitats dégradés;
5. renouvellent et renforcent les actions collaboratives à l'échelle binationale visant à conserver, à protéger, à maintenir, à restaurer et à améliorer les espèces indigènes et l'habitat par la détermination d'aires protégées, de servitudes de conservation et d'autres mécanismes de conservation afin de rétablir les populations des espèces en péril et de réaliser l'objectif d'un gain net d'habitat;
6. accroissent la sensibilisation à l'égard des espèces indigènes et de l'habitat et des méthodes visant à protéger, à préserver, à maintenir, à restaurer et à améliorer leur résilience.

Ces programmes et d'autres mesures contribueront également au rétablissement des populations d'espèces en péril, à la restauration des habitats et des espèces indigènes dégradés, et à un gain net d'habitat.

Les plans d'action et d'aménagement panlacustres seront les principaux mécanismes pour coordonner l'élaboration et la mise en œuvre des stratégies de protection et de restauration de la conservation de l'habitat et des espèces panlacustres prévues par la présente annexe.

C. Science

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, mènent des activités de recherche et de suivi, au besoin, afin de mettre en œuvre des mesures de prévention qui tiennent compte des répercussions des changements climatiques et d'autres facteurs de stress et améliorent la résilience des espèces indigènes et de l'habitat.

D. Production de rapports

Les Parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès relatifs à la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties.

E. Definition

In this Annex:

“Ecosystem Services” means the benefits people obtain from ecosystems such as: energy, food and water, biomedicines, flood prevention, biodiversity, climate regulation, erosion control, pest and pathogen control, soil formation, nutrient cycling, recreation, heritage, spiritual or personal fulfillment and other non-material benefits.

E. Définition

Dans la présente annexe :

« services écosystémiques » désigne les avantages que les êtres humains obtiennent des écosystèmes, par exemple : l'énergie, la nourriture et l'eau, les biomédecines, la prévention des inondations, la biodiversité, la régulation du climat, la lutte contre l'érosion, le contrôle des agents pathogènes et des parasites, la formation du sol, le cycle des substances nutritives, les loisirs, le patrimoine, la satisfaction spirituelle et personnelle et d'autres avantages immatériels.

ANNEX 8

GROUNDWATER

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement by coordinating groundwater science and management actions.

B. Programs and Other Measures

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall:

1. within two years of entry into force of this Agreement, publish an initial report on the relevant and available groundwater science, and update this report at least once every six years;
2. identify priorities for science activities and actions for groundwater management, protection, and remediation, to achieve the General and Specific Objectives of this Agreement; and
3. coordinate binational activities under this Annex, together with domestic programs, to assess, protect, and manage the quality of groundwater, and to understand and manage groundwater-related stresses affecting the Waters of the Great Lakes.

ANNEXE 8

EAUX SOUTERRAINES

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord par la coordination des activités scientifiques et des actions concernant l'aménagement relatives aux eaux souterraines.

B. Programmes et autres mesures

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public :

1. publient, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord, un rapport initial sur ce qui est pertinent et disponible concernant les activités scientifiques relatives aux eaux souterraines, et mettent à jour ce rapport au moins une fois tous les six ans;
2. déterminent les priorités pour les activités scientifiques et les actions visant la gestion, la protection et l'assainissement des eaux souterraines pour réaliser les objectifs généraux et spécifiques du présent accord;
3. coordonnent les activités binationales prévues dans la présente annexe, conjointement avec les programmes nationaux, afin d'évaluer, de protéger et de gérer la qualité des eaux souterraines et de comprendre et de gérer les pressions connexes liées aux eaux souterraines qui ont des répercussions sur l'eau des Grands Lacs.

C. Science

Recognizing the interconnection between groundwater and the Waters of the Great Lakes, the Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall:

1. identify groundwater impacts on the chemical, physical and biological integrity of the Waters of the Great Lakes;
2. analyze contaminants, including nutrients in groundwater, derived from both point and non-point sources impacting the Waters of the Great Lakes;
3. assess information gaps and science needs related to groundwater to protect the quality of the Waters of the Great Lakes; and
4. analyze other factors, such as climate change, that individually or cumulatively affect groundwater's impact on the quality of the Waters of the Great Lakes.

D. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties.

C. Science

Reconnaissant le lien entre les eaux souterraines et l'eau des Grands Lacs, les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public :

1. déterminent les répercussions des eaux souterraines sur l'intégrité chimique, physique et biologique de l'eau des Grands Lacs;
2. analysent les contaminants, y compris les éléments nutritifs dans les eaux souterraines, provenant à la fois des sources ponctuelles et non ponctuelles qui ont des répercussions sur l'eau des Grands Lacs;
3. évaluent les lacunes en matière de renseignements et les besoins scientifiques liés aux eaux souterraines afin de protéger la qualité de l'eau des Grands Lacs;
4. analysent d'autres facteurs, tels que les changements climatiques, qui touchent de façon individuelle ou de façon cumulative les répercussions des eaux souterraines sur la qualité de l'eau des Grands Lacs.

D. Production de rapports

Les Parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès relatifs à la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties.

ANNEX 9

CLIMATE CHANGE IMPACTS

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement by coordinating efforts to identify, quantify, understand, and predict the climate change impacts on the quality of the Waters of the Great Lakes, and sharing information that Great Lakes resource managers need to proactively address these impacts.

B. Programs and Other Measures

The Parties shall take into account the climate change impacts on the chemical, physical and biological integrity of the Waters of the Great Lakes and shall consider such climate change impacts in the implementation of this Agreement.

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall use their domestic programs to address climate change impacts to achieve the objectives of this Agreement.

The Parties shall communicate and coordinate binationally regarding ongoing developments of domestic science, strategies and actions to build capacity to address the climate change impacts on the Great Lakes Basin Ecosystem.

Recognizing that climate change has an impact on Great Lakes water quality and water quantity, the Parties shall ensure that their actions taken pursuant to this Annex are coordinated, as appropriate, with the water quantity management actions taken by or in conjunction with the International Joint Commission.

ANNEXE 9

RÉPERCUSSIONS DES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord par la coordination d'efforts pour déterminer, quantifier, comprendre et prédire les répercussions des changements climatiques sur la qualité de l'eau des Grands Lacs, et par la mise en commun de renseignements permettant aux gestionnaires des ressources des Grands Lacs de s'attaquer, de manière proactive, à ces répercussions.

B. Programmes et autres mesures

Les Parties prennent en compte les répercussions des changements climatiques sur l'intégrité chimique, physique et biologique de l'eau des Grands Lacs et prennent en considération ces répercussions sur les changements climatiques dans la mise en œuvre du présent accord.

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, utilisent leurs programmes nationaux pour s'attaquer aux répercussions des changements climatiques afin de réaliser les objectifs du présent accord.

Les Parties communiquent et assurent la coordination à l'échelle binationale concernant l'évolution continue de la science, des stratégies et des actions menées à l'échelle nationale visant à renforcer la capacité à s'attaquer aux répercussions des changements climatiques dans l'écosystème du bassin des Grands Lacs.

Reconnaissant que les changements climatiques ont des répercussions sur la qualité et la quantité de l'eau des Grands Lacs, les Parties veillent à ce que leurs actions menées en application de la présente annexe soient coordonnées, s'il y a lieu, avec les actions concernant la quantité d'eau menées de concert avec la Commission mixte internationale ou par celle-ci.

C. Science

To identify and quantify the climate change impacts on the quality of the Waters the Great Lakes, the Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall:

1. develop and improve regional scale climate models to predict climate change in the Great Lakes Basin Ecosystem at appropriate temporal and spatial scales;
2. link the projected climate change outputs from the regional models to chemical, physical, biological models that are specific to the Great Lakes to better understand and predict the climate change impacts on the quality of the Waters of the Great Lakes;
3. enhance monitoring of relevant climate and Great Lakes variables to validate model predictions and to understand current climate change impacts;
4. develop and improve analytical tools to understand and predict the impacts, and risks to, and the vulnerabilities of, the quality of the Waters of the Great Lakes from anticipated climate change impacts; and
5. coordinate binational climate change science activities (including monitoring, modeling and analysis) to quantify, understand, and share information that Great Lakes resource managers need to address climate change impacts on the quality of the Waters of the Great Lakes and to achieve the objectives of this Agreement.

D. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties.

C. Science

Afin de déterminer et de quantifier les répercussions des changements climatiques sur la qualité de l'eau des Grands Lacs, les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public :

1. élaborent et améliorent les modèles climatiques à l'échelle régionale pour prédire les changements climatiques dans l'écosystème du bassin des Grands Lacs à des échelles spatiales et temporelles appropriées;
2. établissent un lien entre les résultats des changements climatiques prévus à partir des modèles régionaux et les modèles chimiques, physiques, biologiques propres aux Grands Lacs, afin de mieux comprendre et de prédire les répercussions des changements climatiques sur la qualité de l'eau des Grands Lacs;
3. améliorent le suivi du climat et des variables applicables des Grands Lacs afin de valider les prédictions des modèles et de comprendre les répercussions actuelles des changements climatiques;
4. élaborent et améliorent des instruments analytiques pour comprendre et prédire les répercussions, les risques et les vulnérabilités quant à la qualité de l'eau des Grands Lacs à partir des répercussions prévues des changements climatiques;
5. coordonnent les activités scientifiques binationales sur les changements climatiques (y compris le suivi, la modélisation et l'analyse) en vue de quantifier, de comprendre et d'échanger les renseignements nécessaires pour que les gestionnaires de ressources des Grands Lacs puissent s'attaquer aux répercussions des changements climatiques sur la qualité de l'eau des Grands Lacs et pour réaliser les objectifs du présent accord.

D. Production de rapports

Les Parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès relatifs à la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties.

ANNEX 10

SCIENCE

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement by enhancing the coordination, integration, synthesis, and assessment of science activities. Science, including monitoring, surveillance, observation, research, and modeling, may be supplemented by other bodies of knowledge, such as traditional ecological knowledge.

B. Programs and Other Measures

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall:

1. use adaptive management as a framework for organizing science to provide and monitor the effect of science-based management options;
2. undertake monitoring and surveillance to anticipate the need for further science activities and to address emerging environmental concerns; and
3. facilitate information management and sharing to improve knowledge, accessibility and exchange of relevant Great Lakes information.

ANNEXE 10

SCIENCE

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord par l'amélioration de la coordination, de l'intégration, de la synthèse et de l'évaluation des activités scientifiques. Les sciences, y compris le suivi, la surveillance, l'observation, la recherche et la modélisation, peuvent être complétées par d'autres ensembles de connaissances, par exemple les connaissances écologiques classiques.

B. Programmes et autres mesures

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public :

1. utilisent une gestion adaptative en tant que cadre pour organiser les activités scientifiques afin de fournir et de suivre les effets des options de gestion fondée sur la science;
2. effectuent le suivi et la surveillance pour prévoir les besoins additionnels en matière d'activités scientifiques et pour s'attaquer aux préoccupations environnementales émergentes;
3. facilitent la gestion et l'échange de renseignements afin d'améliorer les connaissances et la mise en commun de renseignements pertinents sur les Grands Lacs ainsi que leur accessibilité.

C. Science Review, Priority-Setting and Coordination

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall:

1. undertake a review of available scientific information to inform management actions and policy development. Priority issues to be addressed through this review of available scientific information shall be established on a three-year basis by the Parties in consultation with the Great Lakes Executive Committee, considering advice developed by the Commission in consultation with the Great Lakes Science Advisory Board;
2. identify science priorities, taking into account recommendations of the Commission;
3. use their best efforts to ensure that agencies that fund scientific activities orient their research programs in response to research priorities identified by the Parties; and
4. coordinate scientific efforts in support of the restoration and protection of the chemical, physical, and biological integrity of the Waters of the Great Lakes to facilitate and evaluate achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement.

D. Ecosystem Indicators

The Parties shall establish and maintain comprehensive, science-based ecosystem indicators to assess the state of the Great Lakes, to anticipate emerging threats and to measure progress in relation to achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement. The indicators shall be periodically reviewed and updated as necessary.

C. Examen scientifique, établissement des priorités et coordination

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public :

1. entreprennent un examen des renseignements scientifiques disponibles pour orienter les actions concernant l'aménagement et l'élaboration des politiques. Les questions prioritaires à traiter dans le cadre de cet examen des renseignements scientifiques disponibles sont établies sur une base de trois ans par les Parties en consultation avec le Comité exécutif des Grands Lacs, en tenant compte des conseils élaborés par la Commission en consultation avec le Conseil consultatif scientifique des Grands Lacs;
2. déterminent les priorités scientifiques, en tenant compte des recommandations de la Commission;
3. déploient tous les efforts nécessaires pour veiller à ce que les organismes qui financent les activités scientifiques orientent les programmes de recherche en réponse aux priorités de recherche définies par les Parties;
4. coordonnent les efforts scientifiques à l'appui de la restauration et de la protection de l'intégrité chimique, physique et biologique de l'eau des Grands Lacs afin de faciliter et d'évaluer la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord.

D. Les indicateurs écosystémiques

Les Parties établissent et maintiennent des indicateurs écosystémiques détaillés et fondés sur la science pour évaluer l'état des Grands Lacs, pour prévoir les menaces émergentes et pour mesurer les progrès relatifs à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord. Les indicateurs font l'objet d'un examen périodique et d'une mise à jour au besoin.

E. Lake-Specific Science and Monitoring

In addition to ongoing science and monitoring activities that are routinely carried out by the Parties and other government and non-government entities, the Parties shall implement a cooperative science and monitoring initiative for each of the Great Lakes on a five-year rotational basis. The Parties shall focus monitoring activities on the science priorities identified through the Lakewide Management Process. The Parties will coordinate these activities across government and non-government organizations.

F. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties.

The Parties shall also issue, every three years, a State of the Great Lakes Report to the Commission and the Public, describing basin-wide environmental trends and lake-specific conditions using ecosystem indicators established by the Parties.

E. Activités scientifiques propres aux lacs et suivi

En plus des activités scientifiques et des activités de suivi continues menées régulièrement par les Parties et d'autres entités gouvernementales et non gouvernementales, les Parties mettent en œuvre une initiative scientifique coopérative et de suivi pour chacun des Grands Lacs sur une base alternée quinquennale. Les Parties concentrent les activités de suivi sur les priorités scientifiques définies par l'intermédiaire du processus d'aménagement panlacustre. Les Parties coordonneront ces activités entre les organismes gouvernementaux et non gouvernementaux.

F. Production de rapports

Les Parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès relatifs à la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties.

Les Parties remettent en outre à la Commission et au grand public, tous les trois ans, un Rapport sur l'état des Grands Lacs décrivant les tendances environnementales panlacustres et les conditions propres aux lacs à l'aide d'indicateurs écosystémiques établis par les Parties.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/8

ISBN: 978-1-100-54564-6

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/8

ISBN : 978-1-100-54564-6



3 1761 11550260 1